

المواجهة



تخليص الأبريز <١> في تخليص باريز



رفاعة رافع الطمطاوي

الشنوير

رفاعة رافع الطمطاوي

الننوير

مقدمة

من الرجال من ترتبط حياته بحقبة معينة ، وتتصل أعماله بما يشغل زمنه أوثق اتصال ، ويتشكل مصيره بمغزى الأيام التي عاشها ، فإذا هو جزء من التاريخ ، تطور تطوره ، ونما نموه ، وإذا هو يبدو أمامنا وكأنه قد تقمص عصره وجسمه لنا فى صورة انسان . من الرجال من خصصت له أخته دورا كبيرا وانتظرته ليؤديه ، فأقبل فى الموعد المحدد ، وأظهر من الجدارة ما يعادل الأمل المعقود عليه ، واستطاع أن يضطلع بمهمته حتى يكملها على خير وجه . من هؤلاء الرجال « رفاعه رافع الطهطاوى » ، فقد وجدت فيه مصر صانع نهضتها حينما أفاقت فى فجر القرن التاسع عشر .

ما كاد ذلك القرن يبلغ عامه الأول حتى ولد رفاعه . وكانت الأقدار قد شاءت أن تجعل من هذا المولود - عندما يبلغ عمره ربع قرن - رحالة ترسله من الأزهر الى باريس ، ليعود ببذور النهضة الفكرية ويخرج مصر من ظلمات العصور الوسطى . بدأت الأقدار فتدفعه ، وهو صبي فى الثانية عشرة من عمره ، الى مفارقة مسقط رأسه وراء أبيه الذى فر الى قنا وفرشوط من الضائقة الاقتصادية التى أصابت الأسرة فى طهطا تنقل الغلام اذن من قرية الى قرية ، تارة على ظهر مطية من ذوات الأربع ، وتارة « على ظهر النيل المبارك » ، وتارة أخرى ماشيا على قدميه . فلما بلغ السادسة عشرة من عمره ، صحبته الأقدار الى القاهرة ، ليدرس فى الأزهر اقتداء بأخواله العلماء فراج الأنصارى والشيخ أبى الحسن الأنصارى والشيخ محمد الأنصارى ، وهم الذين تولوا تربيته فى طهطا بعد وفاة والده .

ولم تكن الرحلة من طهطا الى القاهرة سنة ١٨١٧ بالامر الهين ، بل كانت تستغرق نحو اسبوعين شاقين من الملاحه البدائية ، وكانت فى نظر اهل ذلك العصر مغامرة جريئة .

وفى الازهر شامت الأقدار أن يتلمذ الفتى الصغير على رجل رحالة ، وأديب مرموق هو الشيخ حسن العطار ، الذى كان عالما بالعلوم . كان حسن العطار عالما ، نتيجة لميله ورغبته ، فقد أحب العلم ونزع اليه على الرغم من ارادة أبيه الذى كان يود أن يورثه تجارته وعطارته . لذلك أصبح العلم لديه معرفة توسع الفكر ، لا استظهارا واجترارا وتكرارا . لقد احتل التفكير فى تدريسه محل الحفظ ، واحتلت الحركة فى حياته مكان الجمود . كان قد اتصل به بعض ضباط بونايرت ليتعلموا اللغة العربية ، فلم يحقرهم ولم ينبذهم ، بل جاورهم وحاورهم ، وعلمهم وتعلم منهم . فطن الى أهمية كتبهم التى لاحظ - دون أن يستطيع قراءتها - أنها كتب متنوعة تعالج شتى موضوعات الدنيا ، وفطن الى أهمية منهجهم المتحرر من منطق القرون الوسطى ، وبساطتهم المباشرة فى التعبير عن أفكارهم ، وأحس وتنبا بضرورة تجديد الحياة العقلية فى القاهرة ، وكان مولعا بالجغرافية ، فقد وجدت بخطه هوامش طريفة على كتاب « تقويم البلدان » لأبى الفداء ، وكان يتحدث عن كثير من المدن حديثا شخصيا ممتعا ، فقد جال فى فلسطين وتركيا وأقام طويلا فى دمشق .

وشامت الأقدار أن يؤدى هذا الأستاذ المستنير أخطر دور فى حياة رفاعة ، فقد بلغ رفاعة فى عام ١٨٢٦ الخامسة والعشرين من عمره ، وبلغ أيضا أقصى ما يستطيع أن يناله فى مصر فتى مثله ، فتصدى للتدريس بالازهر ، واشتغل اماما لبعض فرق الجيش ولاحت فى حياته مرحلة الاستقرار ، بعد أن انتهت مرحلة التحصيل . ولو قد اتصلت حياة رفاعة على ذلك النحو ، لكان من

المرجح ألا نسمع عنه شيئا ، ولما طابق مصيره مجرى التاريخ .
فكم من أمثاله ولدوا فى طهطا وفى غير طهطا ، ثم تعلموا فى الأزهر
على حسن العطار وعلى غير حسن العطار ، ثم اشتغلوا أئمة فى
الجيش أو فى غير الجيش ثم ذهبوا دون أن يتركوا أثرا .

فى ربيع ذلك العام ، انتهز « محمد على » فرصة مرور السفينة
البحرية الفرنسية « لارويت » (La Truite) فكلف قبطانها
« روبيار » (Robillard) أن يحمل معه الى مرسيليا أربعين شابا
ليدرسوا فى باريس (١) . وينبغى أن نذكر فى وضوح أن رفاة
رافع الطهطاوى لم يرسله الى فرنسا محمد على وإنما أرسله الشيخ
حسن العطار .

كان محمد على لا يثق بالمصريين ، وكان يتخذ أعوانه من
الأجانب يشترهم صغارا كما كانت تشتري الممالك ، ويسلمهم فى
القلعة الى شخص موصلى يدعى « حسن أفندى الدرويش » ومن
بعده الى شخص آخر تركى يدعى « روح الدين أفندى » ليتعلموا
الخط والحساب واللغة التركية الى جانب التمرينات العسكرية .
وقد اعترف محمد على بذلك صراحة للقنصل الروسى (٢) . وهناك
من الوثائق المحفوظة الآن فى القصر الجمهورى بباعدين ما لا يدع
مجالا للشك فى اتجاهه الى تكوين طبقة أرستقراطية مشتراة بالمال ،
تدين له وحده بالولاء ، ويحكم بواسطتها البلاد . لم يدخل مدرسة
القلعة اذن الا عدد محدود من الصبية الأتراك والشراكسة
والجيورجيين والأكراد والأرمن . ومن هذا الخليط العثمانى انتخب
محمد على معظم أعضاء بعثته ، دون مراعاة لما ينبغى أن يتحقق فى

(١) محفوظات وزارة الخارجية الفرنسية بباريس :

Correspondance Consulaire,
Le Caire Vol. 26, Fo. 282, Le 4 Avril 1826.

(٢)

René Cattaoui : Le règne de Mohamed Aly d'après
Les archives russes en Egypte, Le Caire, 1931, I, pp. 425-426.

طالب العلم من شروط الذكاء وحداثة السن والاستعداد . وحينما
أوشكت البعثة على السفر ، أشار حسن العطار على الوالى بأن
يضيف الى الطلبة اماما يسهر على شئون دينهم فى تلك البلاد
البعيدة ، فلم يستطع محمد على أن يرفض هذا الاقتراح . وهكذا
عين حسن العطار تلميذه رفاعه اماما للبعثة .

وفى باريس ، اهتم « جومار » (Edme Francois Jomard)

، مدير البعثة ، بالشيخ الامام ، وجعله موضع عنايته
الخاصة . كان « جومار » مهندسا جغرافيا من علماء الحملة الفرنسية
الذين اصطحبهم « بوناپرت » الى ضفاف النيل ، وهو الذى أشرف
فيما بعد على نشر الكتاب الضخم الذى ضم دراسات أولئك العلماء
بعنوان « وصف مصر » (Description de l'Égypte) . وقد أصبح
« جومار » رئيسا للجمعية الجغرافية ، وعضوا فى « المعهد الفرنسى »
(Institut de France) ، ومحركا لكثير من الهيئات الثقافية
والتربوية . ولم ينقطع اهتمامه بمصر ، بل اتصل مرارا وبوالها
الجديد « محمد على » ، وأفلح فى اجتذاب بعثاته الى باريس وكانت
قد اتجهت فى أول الأمر نحو ايطاليا .

توسم « جومار » فى رفاعه الذكاء ، فوجهه الى الافادة من
رحلته بدراسة اللغة الفرنسية ، وترجمة مبادئ العلوم ، وانشاء
كتاب عن مشاهداته فى باريس ، لعل هذا الفتى الصعيدي أن يصير
همزة الوصل المنشودة بين ثقافة الغرب وعقلية الشرق .

وبعد أن أمضى رفاعه فى باريس خمس سنين عامرة بالاطلاع
والتفكير والتحصيل بين الأساتذة والمستشرقين وأهل العاصمة
الفرنسية وأئمة الحضارة الحديثة ، عاد الى وطنه سنة ١٨٣٨ زاهر
النفس بمعاني حياة جديدة ، متحفزا لعمل خطير هو اصلاح المجتمع
المصرى بتعليم الشعب وتنوير العقول . عاد ليدرس وينشئ
المدارس ، ويضطلع من تلاميذه مدرسين للنجيل الصاعد ، وراح

يستعرض كتب الثقافة الغربية ، ويترجم ويصنع من تلاميذه مترجمين يتولون معه وتحت اشرافه ومن بعده نقل ذلك الكنز المفتوح ، ومضى يكتب ويخطب ، وينشر المجلدات والصحف ، ييسط العلوم ويعالج شئون التربية والاقتصاد والسياسة ، يهدم الآراء الفاسدة وييث أفكار التقدم ، ويبصر أمته بروعة ماضيها وخصب حاضرها ورجاء مستقبلها ، لا يكل فى ذلك نشاطه على الرغم مما يقيد به محمد على ، ولا تفتقر همته حين نفاه عباس الى السودان بل واصل رسالة الارتقاء التى آمن بها ، فى جميع الظروف وبجميع الوسائل ، حتى وافته المنية سنة ١٨٧٣ . انه رائد عملاق ، لولاه ولولا الفريق الذى رباه لظلت مصر متخلفة نصف قرن آخر . ما أصدق ذلك الكتاب الذى لم يكتب بعد وعنوانه « رفاعة رافع الطهطاوى أو نهضة مصر ! » .

تتجلى فى خبرة رفاعة تلك الظاهرة الكبرى التى يمتاز بها تاريخ مصر فى القرن التاسع عشر ، ألا وهى الاتصال بالحضارة الغربية . ان رحلة رفاعة الى باريس هى أول علاقة مثمرة وبين الشرق والغرب فى العصر الحديث . أجل ، لقد تبادل الشرق وأوروبا التجارة والسفراء منذ القرون الوسطى ، ولكن إقامة التجار والسفراء الأوروبيين بين ظهرائنا لم تنتج قط امتزاجا انسانيا عميق الأثر . ثم انطوت مصر على نفسها ، حين دهمها الأتراك فى القرن السادس عشر ، فباتت فى ظلامها تجهل أنوار الفجر الجديد الذى طلع اذ ذاك على أوروبا . وامتد سباتنا حتى أيقظتنا فى آخر القرن الثامن عشر طلقات مدافع بوناپرت .

كانت الحملة الفرنسية لقاء عنيفا بين أبناء الغرب وأبناء الشرق ، ولم ينتج لها قصر الأجل ولا روح المقاومة الشعبية من الاستقرار ما يؤدى الى اتصال جليل النفع . وللرد على مبالغات

بعض المؤرخين فى تقدير النتائج المباشرة لتلك الحملة على مصر (١) يكفيننا أن نذكر الجبرتى ، فان هذا الرجل الذى يعتبر من أكبر علماء عصره ، لم يستطع أن يدرك شيئاً من علوم الفرنسيين ، بل انه لم يحاول أن يتفهم ما شهد من تجاربهم الكيميائية والطبيعية البسيطة ، وقنع فى آخر الأمر بابداء دهشته وعجزه ، اذ يقول : « ولهم فيه أمور وأحوال وتراكيب غريبة ينتج منها نتائج لا يسعها عقول أمثالنا » (٢) .

وخطت مصر خطواتها التالية فى سبيل الاتصال بالغرب عندما تفتحت عيننا رفاة على بلاد « الافرنج » . شعر الفتى الصعيدى بمكانه من الدنيا ومن التاريخ ، وأحس بروعة الدور الذى ينتظره فى بلاده بعد أوبته . ووضع « جومار » فى مركز المعارف الجديدة ، فأقبل عليها ، وأفاد أكبر فائدة من التوفيق الذى حظى به ، فأصبحت رحلته هى أول صورة كاملة للقاء الشرق والغرب أمامنا ، وأنحفتنا تجربته بجميع نتائج الاختصاص ، لأنها تمت فى ظروف مواتية .

لهذه التجربة الفريدة سجل ثمين ، كتبه بطلها نفسه فى أثناء اجرائها ، وعرف قيمته قبل أن نعرفها اليوم ، فسماه « الديوان النفيس » بعد أن عنوانه « تخليص الابريز فى تلخيص باريز » . ترى ما مصدر الشغف الذى يجده قارئ هذا الكتاب بعد قرن وربع قرن من نشره ؟ ان أهميته « تخليص الابريز » ترجع الى غزارة مادته ، وتعدد دلالاته بالنسبة لنا :

(١) كراسات التاريخ المصرى . فبراير ١٩٥٥ :

Anouar Louca : "La Renaissance : Egyptienne et les limites de l'oeuvre. de Bonapart". Cahiers d'Histoire Egyptienne le Caire, Sér. VII, Fasc. 1, février 1955, pp. 1-20.

(٢) راجع عبد الرحمن الجبرتى : « عجائب الآثار فى التراجم والأخبار » طبعة القاهرة ١٣٢٢ هـ . الجزء الثالث ص ٣٥ وما يليها .

قد يكون هذا الكتاب أوفى مصدر مباشر لدراسة البعثة التعليمية المصرية التي أرسلت الى باريس عام ١٨٢٦ • على أنه فى الوقت نفسه قصة شائقة تروى رحلة طريفة • وتلك القصة تشبه فى بعض سياقها تقريراً يرفعه الى حكومة مصر طالب عن بعثته راح يستعرض موضوعات دروسه وامتحاناته ، وهى تفاصيل تطلعا على مراحل تطور عقل الكاتب ونضجه طوال خمس سنين • ولكنه تقرير أشمل من قائمة بنشاط طالب مجتهد ، فالكتاب بجملته تقرير جامع عن باريس باعتبارها عاصمة الحضارة الأوروبية • ومن وراء صورة فرنسا نستشف صورة مصر ، الا تبدو معالمها خلال الموازات والحسرات والأمانى التى تلح على قلم المؤلف ، وتلك صورة لمصر فى نهضتها كما التقطها فتى من أبنائها الأبرار • والكتاب يعكس لنا أيضا صورة هذا الفتى وهو ينتقل من الشباب الى الرجولة ، فنحن نعيش معه فى هذه الصفحات حقبة من أهم حقب حياته ، نشاطه مطالعته ومناقشاته ونزهاته ، ونعجب بدأبه وإخلاصه ، ونعرف ذوقه الأدبى وقريحته الجادة مع ميله الى الفكاهة ، وتقواه التى توازى بل تفوق إيمانه بالمدنية والارتقاء • ويقدم لنا « تخلص الأبريز » فضلا عن ذلك ، ملخصا ممتازا لجميع أعمال رفاة المقبلة ، كما راوته مشروعاتها فى باريس • فكثيرا ما تبدأ جهود المصلحين بالأحلام والرؤى ، ونستطيع هنا أن نتتبع أحلام المواطن الصعيدى ، والطالب الذكى ، والمترجم والأديب • والكتاب فوق هذا كله - بما يحمل من أفكار جديدة فى أسلوب جديد - تاريخ يؤرخ فى الأدب المصرى الحديث ، فهو يعلن انقضاء عصر الركود العثمانى ، ويبشر بازدهار فنون أدبنا المعاصر •

وعلى الرغم من أهمية هذا الكتاب الزاخر بالمعانى التاريخية الاجتماعية والشخصية والأدبية ، فقد خيم عليه طويلا النسيان أو الإهمال ، ولا يكاد يذكره شباب اليوم الا ليتندروا بعنوانه المسجوع ! •

ومن الحق أن يستوقفنا ذلك العنوان قبل أن نشرع في قراءة الكتاب ، فالجناس المصحف بين كلمتي « تخلص » و « تليخيص » ، ثم بين كلمتي « ابريز » و « باريز » ، يقرع سمعنا بحرس منظوم ، وسجع مرقوم . ويدعونا الى الابتسام من صنعة قديمة قوامها التكلف والافتعال . وهل يقنع المؤلف بهذا العنوان المطرب ؟ انه يصوغ عنوانا ثانيا تشهد فيه ألفاظ أخرى ، متجانسة مسجوعة ، ببراعة الفنان وحذقه . « الديوان النفيس بايوان باريس ! » ولا عجب ^{لذلك} فقد كانت الصناعة اللفظية واجادة الألعاب الانشائية هي خير صفات الكاتب في نهاية عصر الانحلال بعد أن انعدم الاهتمام بالفكرة ، ولم يكن بد للآديب من اظهار مهارته في اللعب بالألفاظ حتى يكون أديبا . فكأنني برفاعة يتحدى قارئه بهذا الاتقان ، ويغتصب اقباله على الكتاب اغتصابا .

على أن كلمة غريبة تبرز في هذا العنوان المثنى العتيق ، كلمة مجهولة لم تظهر في اللغة العربية حتى أول القرن التاسع عشر ، هي اسم العاصمة الفرنسية . فلم يذكر « باريس » الا « نقولا الترك » الذي عاصر حملة بوناپرت وأرخ لها . ويبدو من تردد رفاعة في كتابة هذا الاسم بين السين والزاي ، أنه يخطه بالحروف العربية للمرة الأولى وسواء كتب « باريس » أو « باريز » ، فهو ينظم الكلمة الجديدة في سلك عنوانه ، ويحرص على وضعها موضع القافية من الشعر ، حتى تمتد موسيقاها في أذن السامع ، وتقع لديه أهم موقع . وانها لظاهرة طريفة ، تروعا بغزارة معناها . « باريس » التي ترمز الى حضارة العالم الحديث تتجاوب مع ألفاظ عبارة عربية بالية ، على غلاف كتاب كبير الحجم . . هنا لقاء القديم والجديد ، لقاء الشرق والغرب .

وخسبنا أن نلقى على الصفحات الأولى نظرة سريعة حتى نتضح لنا عناصر هذا الكتاب الكثيف المادة ، الذي تختلط بمتنه اشعار دخيلة ، ونصوص مترجمة متباينة .

هو هو ذا الشيخ حسن العطار ، شيخ الجامع الأزهر ، يقرظ بقلمه الرصين هذا الكتاب عن باريس ، فى أول صفحة منه • انه لسعيد بأن يقدم للجمهور عمل تلميذه • ولا يبدو تقرظه فقرة واحدة من النثر المسجوع المتكلف ، الجميل بحسب مقاييس الكتاب الفنية فى تلك الأيام • ترى هل صدر المؤلف الشاب كتابه الداعى الى أفكار جديدة بثناء شيخ الأزهر ، ليدفع عن نفسه تهم الضلال والمروق والبدعة ؟ لعله أراد من هذه الصفحة فى أول الكتاب أن تحميه من هجمات أعدائه ، كما أراد تحميه بعد ذلك صفحات فى آخر الكتاب أضافها الى الطبعة الثانية وشحنها بقصائد فى مدح عباس باشا بمناسبة جلوسه على عرش مصر ٠٠٠

ويبدأ رفاة حديثه « بخطبة الكتاب » ، وهى أربع صفحات من النثر المنق ، التزم فيها السجع وأكثر من المحسنات البديعية ، وحلاها بأبيات ركيكة من شعر ذلك العصر ، الا أنه أجاد بناءها ، وجمل ألفاظها أفكارا • فهو ينظر فى نفسه من ناحية وفى عمله من ناحية أخرى ، ونستطيع أن نرى فى تلك الصفحات صورة مصغرة للرجل وللكتاب •

انه رجل تربى فى الأزهر ثم انتقل الى باريس ، فاحتفظ بالتقاليد الاسلامية ، وأضاف اليها التحليل العقلى الذى تتميز به الثقافة الفرنسية •

يتجلى حظ الأزهر فى طريقة الاستهلال بحمد الله « الذى ابتلاه فصبى » وأغناه فشكر « وبالصلاة والسلام على رسوله » الذى سافر الى الشام وهاجر الى المدينة ، ويتمجيد الحاكم فى مصر اذ ذاك • ويطد هذا الاستهلال التقليدى يقدم رفاة نفسه للقارىء دون ابطاء ، فيذكر اسمه وبلدته ونسبه ومذهبه ، كأنه يبرز أوراقه الشخصية عند باب الدخول ! ويوجز قصة حياته ، فيشير الى افتقار أسرته بعد ثراء ، وإلى تعلمه فى الأزهر ، وتعيينه « واعظا فى العساكر

الجهادية » ثم « مبعوثا الى باريس صحبة الأفندية المبعوثين لتعلم العلوم والفنون بهذه المدينة البهية » . ويتجلى حظ باريس في الانشاء المنطقي الذي صيغت فيه هذه الصفحات من ناحية ، وصيغت فيه من ناحية أخرى أبواب الكتاب ، كما راح يعددها المؤلف في ختام خطبته . ان هذه الخطبة مقدمة جيدة ، أحسن فيها رفاعة استعراض كتابه ، وساق أفكاره سياقاً منظماً . فهو يروى - على سبيل التمهيد - كيف ولد كتابه ، ثم يبين أهدافه ، ويحدد مجال موضوعه ، ويشرح وجهة نظره ، ويعرف بخطته ومنهجه .

ولعل خير سبيل الى الاحاطة بجميع أطراف الكتاب لتقديره حق قدره هي أن نناقش مع المؤلف تلك القضايا التي يثيرها . ولكن لا بد لنا قبل أن نبدأ هذا النقاش من أن نلم بمحتويات أبوابه وفصوله .

يتألف « تخليص الابريز في تلخيص باريز » - كما يعلن صاحبه - من « مقدمة » تضم أربعة أبواب ، ومن « مقصد » يشمل ست مقالات تنقسم كل منها الى عدة فصول ثم من « خاتمة » .

ويبدأ رفاعة ، في أول أبواب مقدمته ، بذكر دواعي تلك الرحلة الى فرنسا ، فيصعد الى ما قبل التاريخ ، ويتتبع تطور الانسان وارتقاء المجتمع ، ويرى أن الشعوب من حيث تفاوتها في درجات الحضارة تنقسم الى ثلاث مراتب : مرتبة المتوحشين ، ومرتبة البرابرة ، ومرتبة « أهل الأدب والظرافة والتحضر والتمدن » . وقد كان العرب في عداد هذه المرتبة الثالثة أيام العباسيين وملوك الأندلس ، غير أن « الافرنج » في العصور الأخيرة تفرقوا عليهم بفضل ما اتقنوا من علوم ، وما أرسلوا من قواعد العدالة . وحلال طلب العلم في بلاد الافرنج ، ألم يرد في الحديث « اطلب العلم ولو بالصين » ؟

...وفي الباب الثاني من المقدمة يحدد رفاعة مختلف المواد التي كان على المبعوثين أن يدرسوها ، وهي أولا مواد عامة لجميع التلاميذ ، كالحساب والهندسة والجغرافية والتاريخ والرسم ، ومواد تخصص ، كالادارة المدنية ، والادارة العسكرية ، والملاحة البحرية ، والدبلوماسية ، والهندسة المائية والميكانيكية والحربية ، والمدفعية ، وصناعة الأسلحة ، والكيمياء ، والطب ، والزراعة ، والتاريخ الطبيعي ، وصناعة الطباعة على الحجر ، والترجمة .

ولكى يحدثنا رفاعة ، في الفصل الثالث من المقدمة ، عن أسباب ارسال البعثة الى فرنسا دون سواها من بلاد الافرنج ، ينشئ مقدمة طويلة يستعرض فيها دول العالم كما جمعها الجغرافيون الافرنج في خمس قارات . ويبدو له « بحسب مزية الاسلام وتعلقاته ، أن أفضل القارات هي آسيا ، لأنها مهد الاسلام ، ومهبط الأديان السماوية ، ومنشأ الأنبياء والمرسلين والصحابة والأئمة الأربعة ، ولأنها وطن العرب ، وبها القبلة والأراضي المقدسة . تليها افريقية لأنها تضم مصر » وهي أيضا عيش الأولياء والصلحاء والعلماء . « وأما ثالثة القارات في الفضل فهي أوروبا ، اذ لا يشرفها الا « وجود الامام الأعظم سلطان الاسلام فيها » وبالمقياس عينه توضع جزر المحيط في المكان الرابع « لعمارها بالاسلام أيضا مع عدم تبجرهم في العلوم » ، فهي خير من أمريكا ، حيث لا وجود للاسلام بها أبدا . ولكن رفاعة لا يلبث في هذا التصنيف أن يستدرك استدراكا جوهريا ، ويقرر أن جدارة الأمم وفضلها وامتيازها لا تقاس بأديانها وانما تقاس بمستواها من العلم . « ولا ينكر منصف أن بلاد الافرنج الآن في غاية البراعة في العلوم الحكيمة » . وأكثر هؤلاء الافرنج علماءهم الانجليز يليهم الفرنسيون خالسمسيون . غير أن « باريس » تمتاز على « لوندره » باعتدال الجو وقلة الغلاء ، وبما تبيحه للأجانب من حرية الرأي والعبادة

والتصرف : ولذلك استأثرت فرنسا بأغلبية الطلبة المبعوثين من مصر ، ولم يقصد إنجلترا والتميسا منهم سوى عدد قليل .

ورابع أبواب المقدمة باب قصير ، يستعمل فيه رفاة أسماء رؤساء البعثة ، وهم ثلاثة « أفندية » كانوا يتناوبون الامرة : « عيسى أفندى المهردار » وكان يتخصص فى الادارة المدنية ، و « مصطفى مختار أفندى الدويدار » وكان يدرس الادارة الحربية ، ثم « الحاج حسن أفندى الاسكندراني » الذى كان يتعلم الملاحة البحرية ، الى أن انفرد الأول بالرياسة . وكان يشرف على البعثة « مسيو جومار » .

وهنا تنتهى « المقدمة » ويبدأ « المقصد » . ويأخذ رفاة فى سرد وقائع رحلته وما خالجه من مشاعر فى الطريق الطويل الى فرنسا . منذ وصل الى الاسكندرية - بعد أربعة أيام على النيل - أحس أنه يدنو من بلاد الفرنج . ولما كان قليل الخروج فى أثناء الأيام الثلاثة والعشرين التى قضها المبعوثون « فى سراية والى مصر » ، فان حديثه عن هذه المدينة لا يعدو ما لخصه عن تاريخ الاسكندر وشخصية « ذى القرنين » من بعض الكتب العربية والفرنسية ، ولا سيما « تقويم البلدان » لأبى الفداء و « نشق الأزهار فى عجائب الاقطار » وكذلك يحدثنا رفاة من خلال الكتب عن « البحر المالح المتصل ببحر اسكندرية » وعن جزيرتى كريت وصقلية وجبل اتنا وأحوال البراكين . ان كل شيء جديد عليه ، من هذه البارجة الفرنسية التى تدهشه نظافتها الى اجراء الحجر الصحى على ركايبها . وفى مياه مسينا ، حيث ترسو السفينة خمسة أيام دون أن يؤذن لها بالنزول يروق رفاة أن ينظر الى المدينة البيضاء وهى توقد مصابيحها فى المساء ، وأن يشنف سمعه بتوقيع أجراس كنائسها ، دون تزمتم ، بل يأخذم الطرب ليلة فيحاول التعبير عن اثر الموسيقى الجميلة فى نفسه ، وينظم وهو يسمر « مع بعض

الظرفاء » من زملائه ، أبياتا رقيقة يتغنى فيها بحبيب مجهول
يصبو اليه ، وينتشى من سحر عينيه .

وتهب على السفينة رياح مضادة لاتجاهها ، فتردها الى
« نابولى » بعد أن كانت قد جاوزتها فى عرض البحر . فاذا
استأنفت ملاحظتها رأى رفاعة جزيرة كورسيكا - التى يسميها
« قرس » قبل أن يترجل على أرض مرسيليا ، وقد استغرقت الرحلة
ثلاثة وثلاثين يوما .

وأما بقية الرحلة الى باريس فى مادة « المقالة الثانية » .
لم يدخل المبعوثون مباشرة مدينة مرسيليا وانما أنزلوا فى بيت
خارجها للحجر الصحى أقاموا فيه ثمانية عشر يوما . وهل
« الكرنيتينة » مما يوجب الشرع أو مما يحرمه ؟ لعلها « من جملة
الفرار من القضاء » كما يقول بعض الفقهاء . على أن رفاعة - فى
اعتدال وحذر - يورد مجاورة أنصار « الكرنيتينة » وخصومها ،
دون أن يفصل فى المشكلة برأى شخصى . ويبدأ المبعوثون فى
الكشف عن العادات الفرنسية ، فيدهشهم ما يرون من بساطة
الحياة اليومية ، يدهشهم الجلوس على الكراسى والنوم على أسرة
مرتفعة عن الأرض ، وطريقة اعداد المائدة ، ونظام تتابع الأطعمة ،
واصطناع الشوكة والسكين فى تناولها ، وانفراد كل آكل بأدواته
تلك ، وكوبه لا يشاركه فى استخدامها جاره القريب أو البعيد . . .
ومكث المبعوثون فى مرسيليا خمسين يوما أخرى فى انتظار نقلهم
الى باريس . أقاموا فى بيت كبير باحدى ضواحيها ، وشروعوا فى
تعلم مبادئ قراءة اللغة الفرنسية . وكانوا يخرجون للنزهة فى
وسط المدينة . ويعجب رفاعة باتساع الشوارع ، وبضخامة الأبنية ،
وبأنافة « العربات المزينة المحملة التى تستمر عندهم آناء الليل
وأطراف النهار تفرقع » ، ويشتد عجبه اذ يشاهد النساء سافرات
يعملن فى المتاجر كالرجال ! انها امرأة تلك التى تدير ذلك المقهى
الفاخر الذى دخله مع أصحابه ، فرأى القوم يطالعون الصحف

— لأول مرة — وخيل اليه طويلا وهو بين المرايا المثبتة على الجانبين المتوازيين أنه فى طريق عام مزدحم بالحركة والناس ! ويلتقى رفاة فى جولاته ببعض المهاجرين المصريين الذين استقروا فى مرسيليا ، ويسمع ما يروونه له من إخبار المصرية التى تزوجها القائد الفرنسى « عبد الله مينو » و « عبد العال » الذى تزوج فرنسية .

والفصل الثانى من هذه المقالة فصل قصير جدا « فى الخروج من مرسيليا الى دخول باريس » ، ينوه فيه رفاة بالعربات الكبيرة التى يستقلها المسافرون أياما متواصلة ، ولا يشعرون فيها بدوار البحر ، والتى تحط بهم فى آخر كل مرحلة أمام فنادق « فى غاية النظافة والظرافة » وفى فندق بمدينة « ليون » يستريح الركب اثنتى عشر ساعة ، ولا يتاح لرحالتنا أن يرى من تلك المدينة الا ما تطل عليه نافذته . وفى ختام الاسبوع تصل العربة الى باريس . ولا يفوت رفاة أن يصف جمال الطريق العام بالقرى المتتالية ، تطلله « الأشجار المرصوفة بوجه مرتب مطرد » ، كما لا يفوته أن يصف جمال نساء الريف ، وما يمتزج به على الباريسيات من صفاء البدن والحسن الطبيعى .

والمقالة الثالثة — « فى دخول باريس وذكر جميع ما شهدناه وبلغنا خبره من أحوال هذه المدينة » — هى أطول مقالات الكتاب ، وتنقسم الى ثلاثة عشر فصلا .

يعالج الفصل الأول « تخطيط باريس من جهة وضعها الجغرافى وطبيعة أرضها ومزاج اقليمها وقطرها » . وينظر رفاة قبل كل شئ فى لفظة « باريس » فيشرح أصلها ، وكيف ينبغى أن تنطق باللغة العربية . ويستطرد بعد ذلك ، لتحديد موقع باريس ، الى درس عن خطوط الطول وخطوط العرض ، استقاه بلا شك من كتاب فى مبادئ الجغرافية الفلكية . وهو يحس بأنه يستدرج القارىء خارج الموضوع ، فيعتذر بأن فى استطراده هذا

معلومات جديدة مفيدة • ويشبه رفاة تقلب الجو في باريس بتقلب طباع أهلها • فما أكثر ما تفجأك العاصفة فتنفص عليك نزهتك ، وقد حدد المناخ المطير هناك شكل المباني المنحدرة السقوف ، وشكل الشوارع « المبلطة بالحجر » المزودة بمجار تحمل الماء الى البالوعات • ويصف رفاة أنواع المدافئ التي يوقدها الفرنسيون لاتقاء برد الشتاء • ويعجبه خصب الأرض التي تهب البيوت بساتين وافر الثمر ، متنوعة الشجر ، فقد يغرس الفرنسيون بها أشجارا من غير نبات منطقتهم كالنخل ، رغم قول القرويني عن النخل في كتابه « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » انه « شجرة مباركة عجيبة ، من عجائبها أنها لا تنبت الا في بلاد الاسلام » ! • • • ويفضل رفاة ماء النيل على ماء « السين » ، والنزهة في الروضة والمقياس على النزهة في جزيرة « السيته » • وهو يتغنى بحنينه الى مصر في قصيدة متكلفة ركيكة ، استهلها بالنسيب وحاكى فيها شعر المديح التقليدى ، وحيا رجال الأزهر والوالى • وقد لا تظهر روعة وطنيته في هذه القصيدة المباشرة ، بقدر ما تظهر في حرصه على اقتباس كل ما يراه نافعا لبلاده ، مثل تلك العربة التي تجرها الجياد بينما تنفتح ثقبوب دنها الملى بالماء لرش الشوارع والميادين • وبعد أن يحصى رفاة قناطر نهر « السين » ، والطبقات الجولوجية التي تتكون منها أرض باريس ، يذكر عدد « الفسحات » أى الميادين التي تشبه « فسحة الرملية بالقاهرة — فى مجرد الاتساع لا فى الوساحة » ، وعدد أبواب المدينة الخارجية ، وعدد قنواتها وصهاريجها ، وعدد سكانها — وهم يبلغون « فوق مليون من الأنفس » ويتزايدون باطراد ، وتتسع دائرة عمرانهم « لاعانة ملوكهم على ذلك » •

والفصل الثانى فصل شائق « فى الكلام على أهل باريس » — لقد عرف رفاة شدة ذكائهم ، وتواصل الثقافة فيهم ، وتوقهم الى الفهم والاستطلاع ، والوقوف على كل طريف ، ولعلمهم بالصيت

ودوام الذكر أكثر من تهافتهم على الكسب . وعرف نشاطهم الجم ، وخفة حركاتهم ، وثقل مزاجهم وعواطفهم ، وإن كانت آراؤهم فى جد الأمور رصينة ثابتة . انهم قوم يحبون وطنهم ، ويكثرّون مع ذلك من الرحلات ويحتفون بالأجانب ، وهم يحرصون الى حد التقدير ، إلا أنهم يبذرون المال فى طلب اللهو . ويتفننون فى اللهو ، ولكنهم يعملون فيتقنون عملهم . وقد يدفعهم الاعتزاز بالنفس الى هاوية الانتحار دون أن يدعنوا للقدر ، ولو أنهم أوفياء للعهد ، يحفظون الجميل ويؤدون الواجب . ومن الغريب أن الرجال عندهم عبيد النساء ، يثقون بهن ، ويدللونهن ، ثم يلجأون فى خيانة العرض الى ساحة القضاء بدلا من أن يثأروا ثأرا شخصيا . ويعجب رفاعة بعدم وجود الغزل بالذكر فى أشعارهم . غير أنه يأخذ على النساء قلة العفاف ، وعلى الرجال قلة الغيرة ، وإن كان يرى أن اضطراب الأخلاق نتيجة اجتماعية طبيعية لبيئة المدن الكبيرة بوجه عام . وأما عن عقائدهم ، فهى تقدمية تطورية ، يؤمنون بالعقل ويرفضون ما لا يقبله العقل من الخوارق ، ويقولون إن الحضارة فى المجتمع الرافى تؤدى دور الدين فى المجتمع البدائى . ويستنكر رفاعة انكار بعضهم القضاء والقدر . ثم يصف مظهرهم ، من بياض البشرة - لعدم اختلاطهم بالزئوج - الى رقة نسايم اللطيفات ، اللواتى يشاطرن الرجال متعة النزهة والرقص .

ولما كانت لغة الباريسيين هى الفرنسية ، فقد ختم رفاعة هذا الفصل بحديث عن مزايا هذه اللغة ، مقارنة لها باللغة العربية ، وعن فضل بعض من تعرف بهم من المستشرقين . فاللغة الفرنسية واسعة المجال غنية بالمعاني « لكثرة الكلمات غير المترادفة ، لا بتلاعب العبارات والتصرف فيها ولا بالمحسنات البديعية اللفظية » ، وترجع هذه الثروة اللغوية الى كثرة ما استعاره الفرنسيون من اللغات الأخرى لاكمال مصطلحاتهم ولا سيما فى العلوم . وأما جمال الأسلوب . لديهم فلا يقوم على الجنس والتورية « فهى من هزليات

أدبائهم » ، « وربما عد ما يكون من المحسنات فى العربية ركاكة عند الفرنسيين » ويبدو لرفاعة أن « اصطلاح اللغة الفرنسية قليل التصريف ما أمكن وتصريف الفعل مع فعل آخر » . ولكن لكل لغة كيائها ، نحوها وخطها وبيانها « فحينئذ ليست اللغة العربية هى المقصورة على ذلك » . ويستطرد رفاعة الى ذكر « علوم العربية » الاثنى عشر ، فينقد تصنيفها ، وينفى نسبتها الى اللغة العربية وحدها . ويشهد هذا النقد وتشهد تلك المقارنات باتساع أفق الطالب الأزهرى القديم . لقد اكتسب معنى النسبية ، وأيقن أن « العلم هو الملكة » لا مجموعة المتون المحدودة التى يستظهرها الحافظ ويعيدها . ولا أدل على ذلك من أن العالم بلغة من اللغات ، كاللاتينية مثلا « له ادراك فى النحو فى حد ذاته . . . فمن الجهل أن يقال انه لا يعرف شيئا بدليل جهله باللغة العربية » . ألم يجالس ويناقش المستشرق الفحل « سيلفستر دى ساسى » Silvestre de Sacy ؟ ألم يقرأ شرحه لمقامات الحريري ، وكتبه التى ألفها فى النحو « على ترتيب عجيب لم يسبق به أبدا » ؟ ان رفاعة يشبه هذا العلامة بالفيلسوف الفارابى ، ويستنكر « ما يتراءى من أن الأعاجم لا تفهم لغة العرب اذا لم تحسن التكلم بها كالعرب ، فهذا لا أصل له » .

ويستطرد الى سرد ترجمة لحياة الفارابى فيروى بعض نواذرهم وأبيات من شعره ، مما ينسينا أننا مازلنا نقرأ فصلا عن « أهل باريس » ثم يشيد رفاعة بتغلغل العلم فى جميع شعاب الحياة الفرنسية ، حتى لدى الطباخين والسوقة ! وللنساء فى التأليف والترجمة نصيب ملحوظ ، وفضل ثابت ، وهذا شئ جديد يسجله الصعبدى الرحالة ، ويدفعه الى تغيير رأيه فى المرأة . لقد قرأ رسائل « مدام دى سفينييه » ، وأيقن أن للمرأة مكانا فى الحياة الفكرية ينبغى أن تشغله . وأما الآداب الفرنسية « فلا بأس بها » ، ولكن رفاعة لا يقر جرى الشعراء على « عادة جاهلية اليونان وتاليهم

ما يستحسنونه » ، اذ يقولون مثلاً إله العشاق ! وإله الجمال !
 « فألفاظهم في بعض الأحيان كقرية صريحة ، وإن كانوا لا يعقدون
 ما يقولون » . ويحاول رفاة أن يتحفنا بشيء من الشعر الفرنسي ،
 ترجمه هو إلى شعر عربي ، فإذا بترجمته عسيرة متكلفة ، إلا أنها
 أفادته تمرينا وممارسة وصقلا ، وعلمته أن « هذه القصيدة كغيرها
 من الأشعار المترجمة من اللغة الفرنسية عالية النفس في أصلها
 ولكن في الترجمة تذهب بلاغتها فلا تظهر علو نفس صاحبها ،
 ومثل ذلك لطائف القصائد العربية ، فانه لا يمكن ترجمتها إلى
 غالب اللغات الأفرنجية من غير أن يذهب حسننها بل ربما صارت
 باردة » ولا شك أن ذلك كان نواة لشعور إمام المترجمين المحدثين
 بصعوبات الترجمة ، ولا سيما ترجمة النصوص الأدبية الممتازة .

وفي الفصل الثالث ، يحدث رفاة مواطنيه عن الحكومة
 الفرنسية ، « ليكون تدبيرهم العجيب عبرة لمن اعتبر » . انه معجب
 بالنظام الديمقراطي حيث يدافع عن الملك « ديوان البير » أي
 (مجلس الأعيان) ويدافع عن الشعب (مجلس النواب) أو « ديوان
 وسل العملات » كما يسميه ، ويرى في هذا التوزيع ذكاء واصابة
 وكفالة للعدالة « بنكتة لطيفة » ا .

وبعد أن يستعرض أجهزة الحكومة المختلفة ، يشن على الدستور
 الفرنسي « وإن كان غالب ما فيه ليس في كتاب الله تعالى ولا في
 سنة رسوله صلى الله عليه وسلم » ، ويحرص على ترجمة
 مواده « لتعرف كيف قد حكمت عقولهم بأن العدل والانصاف من
 أسباب تعمير الممالك وراحة العباد ، وكيف انتقادات الحكام والرعايا
 لذلك ، حتى عمرت بلادهم وكثرت معارفهم وتراكم غناهم وارتاحت
 قلوبهم ، فلا تسمع فيهم من يشكو أبدا ، والعدل أساس العمران » .
 ولا يكتفي رفاة بالترجمة ، بل يعلق على المواد الرئيسية . انه
 يشيد أولا بالمساواة بين « سائر من يوجد في بلاد فرنسا من رفيع

ووضيع ٠٠٠ حتى ان الدعوى الشرعية تقام على الملك وينفذ عليه الحكم كغيره » . ويشيد بالعدل في تحديد الضرائب والنزاهة في تحصيلها « بحيث انها تؤخذ بكيفية لا تضر المعطى وتنفع بيت مالهم ، خصوصا واصحاب الأموال في امان من الظلم والرشوة » . كما يشيد بتشجيع الكفايات اذ أن لكل امرأ هناك الحق في أن يتولى أى منصب تؤهله له جدارته ، وأن يصل الى أية رتبة يرفعه اليها عمله . ثم يشيد بمبدأ حرية الرأى والنشر الذى لولاه لما استطاعت الصحافة أن تؤدى رسالتها الجليلة . ويضيف رفاعة الى هذا الفضل الخطير ترجمة ما أدخل على الدستور من تعديلات بعد ثورة الشعب سنة ١٨٣١ .

ويتناول الفصل الرابع « عادة سكنى أهل باريس » . وفيه يحدثنا رفاعة عن المواد التى يستخدمها الفرنسيون فى البناء ، وكيف يكسون جدران الغرف بورق منقوش ، وأرضها بخشب مصقول . ويصف ما يشمله البيت من مختلف الأثاث . وبعد أن يحصى ما فى غرفة الاستقبال من آنية الأزهار وآلة البانو ، والسجاجيد النفيسة ، « النجفات العظيمة » ، يشير بوجه خاص الى وجود الصحف والكتب المستجدة ليطلع عليها من أراد من الضيوف ، وينتهى بالثناء على « سيدة البيت » التى « يكمل الأتس بحضورها » . ويصنف الدور ، حسب أحجامها ومستواها من الترف ، الى ثلاث مراتب ، ويشرح وظيفة البواب ، ويذكر أثمان العقارات وغلاء ايجار المساكن . ثم يصحبنا الى زيارة « حريم ملك فرنسا » ، حيث يقدر الأشياء بدرجة ما يتجلى فى صناعتها من فن لا بقيمة مادتها الأولية ، مما يدلنا على تطور شخصيته وارتقاء ذوقه . وأغنياء باريس يقيمون فيها أثناء الشتاء ، أما فى الصيف فهجرون حرها ، وينزحون الى بيوتهم الريفية . والجمع مولعون بالرحلات ، حتى النساء « خصوصا فى مدة من السنة تسمى عندهم مدة التعطل » . ويختم رفاعة هذا الفصل بمدح نظافة الفرنسيين ووسائلهم اليها .

والفصل الخامس « فى أغذية أهل باريس وفى عاداتهم المأكل والمشرب » . فخيرهم من الحنطة ، يطحنونها فى طواحين الهواء والماء، ويخبزها الفرن فيبتاعونها من دكانه، لأن الفرنسيين يشغلون أيامهم بما هو أهم من صناعة الخبز فى بيوتهم كما اعتاد الناس فى مصر . والأطعمة متنوعة، ولو عند الفقراء . ويهتم الشيخ الإمام بطريقة ذبح ما يؤكل لحمة . وله هنا وصف شائق لطريقة ذبحهم للماشية ، وهو وصف لم يخل من فكاهة . على أن هناك المطاعم « الرستوراطورات » - وهى أماكن فاخرة ، أكثر استعدادا من البيوت لتقديم المأكل والمشرب ، وتوفر راحة الباريسيين . ويعود رفاة الى وصف المائدة وآدابها وترتيب قائمة الطعام ، مندهشا من اقلال الفرنسيين من شرب الخمر ، ومن التغنى بها كشعراء العرب المتفنين فى الخمريات ! تلى ذلك أرقام واحصاءات عن المواد الغذائية التى يستهلكها سكان باريس . وتثير صناعة الماكولات المحفوظة اعجاب رفاة ، الا أنه - رغم شهرة الفطائر الفرنسية - لا يكاد يحب أطعمة الفرنسيين . ويروى فى ختام الفصل ما وقع ذات ليلة مع سكير خارج من احدى « الخمارات » .

وفى الفصل السادس عن « ملابس الفرنسيين » يثنى رفاة على « لبس القمصان والألبسة والصديريات تحت ملابسهم ، فان الموسر يغير فى الاسبوع عدة مرات ، وبهذا يستعينون على قطع عرق الواغش » . ويشير رفاة الى هندام الرجال ، ولكنه يطنب فى وصف ملابس النساء التى يراها « لطيفة بها نوع من الخلاعة » . ويستعرض علامات الحداد السوداء ، ومتى وإلى أى مدى يحملها أصحابها فى كل مناسبة ، وعادة التحلى بالشعور المستعارة .

والفصل السابع تقرير ثمين عن الملاحى فى باريس ، يعرف رفاة قارئه أولا بالمرح ، وبرسالته الثقافية والأخلاقية . ورغم فقر اللغة العربية يومئذ فى الألفاظ والمصطلحات الفنية اللازمة

لتسمية ما يضمه المسرح ، لا يحجم رفاة عن وصف قاعة التمثيل ،
ومراحل « اللعب » ويشبه اللاعبين واللاعبات « بالعوامل » . ان
هذه الصفحة الساذجة لوثيقة هامة يؤرخ بها دخول المسرح الحديث
الى الأدب العربى المعاصر .

ويعد رفاة أنواع « التياتر » و « السيكتاكل » الباريسية ،
من الأوبرا الى السرك . يتحدث عن لون آخر من اللهو وهو « البال »
أى حفلة الرقص . ولا يفوته أن ينبه قارئه الى جمال هذه الرقصات
التي يشترك فيها الرجال والسيدات وهم جميعا فى أفخر حللهم
وزينتهم ، وكانهم يؤدون حركات رياضية مهذبة راقية ، على حين
بات الرقص فى مصر « من خصوصيات النساء لأنه لتتهيج الشهوات » .

ويختتم رفاة هذا الفصل بجولة فى حدائق باريس ، من
« الشانزليزيه » الى الشوارع الكبرى « البولفار » حيث يتنزه
العشاق ليلا ، ويأخذ الطرب ، فيخرج من أعماق ذاكرته أبياتا من
الشعر القديم عن الليل والغرام .

ويتدرج المؤلف من هذا الفصل الى الفصل التالى بعبارة بارعة :
« وبالجملة فلا يمكن أن الانسان يتمتع بهذه المتنزهات الا بصحة
البدن » . ذلك أنه يريد أن يشرح لنا الآن « سياسة الأبدان بمدينة
باريس » . غير أنه لا يكاد يذكر تحت هذا العنوان الا الحمامات ،
مقارنا لها بحمامات مصر ، ومدارس الرياضة البدنية . وأما الحديث
عن الطب ، وما بلغت فيه باريس من تقدم ، فهو موضوع الفصل
التاسع الطويل .

ويضيف رفاة الى هذا الفصل « نبذة » فى الطرق الطبيعية
للعناية بالصحة ، يوجهها الى صحاح البدن والى المرضى والى الناقهين
ويعنونها « نصيحة الطبيب » ، وهى ترجمة لكتيب شعبى من نشرات
بعض الهيئات الطبية الفرنسية .

ونعود فى الفصل العاشر أيضا - « فى فعل الخير بمدينة باريس » - الى ذكر مختلف المستشفيات . ثم يتحدث رفاعة عن الجمعيات الخيرية ، وعن ملاجئ اللقطاء والأيتام ، والعمى . والشيوخ ، وجرحى الحرب ، وعن « دواوين الاحسان » أى المكاتب التى تتولى اعانة المحتاجين واغاثة المنكوبين ، وعن مراكز اسعاف المصابين وفى هذه المنظمات ما يعوض المجتمع عن بخل الفرنسيين أفرادا ، فان الجودشيمة العرب .

والفصل الحادى عشر « فى كسب مدينة باريس ومهارتها » . ان حب العمل والسعى الى الكسب ، متأصلان فى نفوس هؤلاء الناس « حتى ان كلمة التوبيخ المستعملة عندهم على السنتهم فى الذم هى لفظة الكسل والتنبله » . ويستعرض رفاعة تجاراتهم ، وأولها « معاملات الصيارفة » أى البنوك - « صيارفة الدولة أو المبرى ، وصيارفة باريس » . ثم يعرف بشركات التأمين ، وهو يسميها « جمعية الشركاء فى الضمانة » .

ويعدد أنواع المصانع ، وفوائد المعارض والمواد التى يدرسها الطلبة فى معاهد التجارة . ومما يساعد على رواج التجارة ، تيسير وسائل المواصلات ، وانتظام البريد ، ودعاية الصحف للسلع أو توزيع الاعلانات عنها . ولقد فطن الفرنسيون الى أن الاقتصاد من أهم قواعد الثروة الفردية والوطنية ، واشتد اهتمامهم بالتوفير ، و « تدبير المصاريف » حتى جعلوا من الاقتصاد علما ذا مقدمات ونتائج .

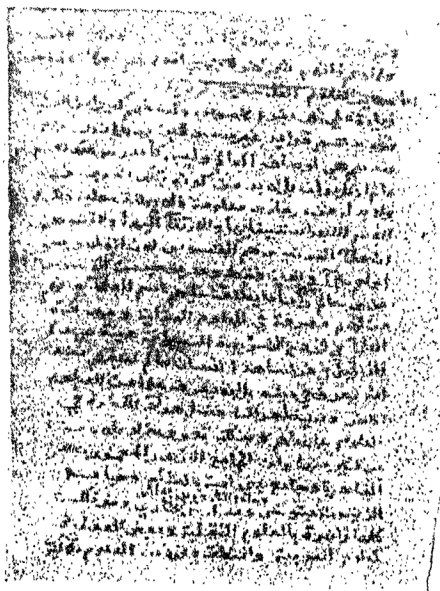
والفصل الثانى عشر « فى دين أهل باريس » . والفرنسيون ، فيما عدا قليل من اليهود والبروتستانت ، يدينون « بالنصرانية القاثوليكية » ، وفى أكثر الأحيان « ليس لهم من دين النصرانية غير الاسم فهم داخلون فى اسم الكتابيين فلا يعتنون بما حرمه دينهم أو أوجب » بل ومن الفرنسيين من ينكر العقائد ، ولا يؤمن الا بما

يقبله العقل ، ويقاطع رجال الكنيسة وبرميههم بالجهل . ومن
أحاديث هؤلاء المنصرفين عن الروحانيات استقى رفاعه ما يقال عادة
فى ذم القسيسين ممن لا يؤذن لهم بالزواج « فان عدم زواجهم
يزيدهم فسقا على فسقهم » ، ومن يقومون فى بعض الأعياد بمواكب
دينية غريبة « من باب الهوس » . ويشرح رفاعه لقارئه « درجة
القسيسية » من الكردينال الى الشماس . وقد عرض رفاعه مخطوط
كتابه على المستشرق سيلفستر دى ساسى ، فعلق على هذا الجزء
مصححاً تعميمه بنظرات أدق ، مكمل اللوحة بما غاب عن بصر الشيخ
الأمام من التفاصيل ، ونشر رفاعه تعليق دى ساسى فى الفصل
نفسه .

والفصل الثالث عشر فصل طويل عن « تقدم أهل باريس
فى العلوم والفنون والصنائع » يحرص فيه المبعوث على نقل صورة
واقية عن الحياة الفكرية فى العاصمة الفرنسية . انه معجب إعجاباً
لأحد له بالعلوم التجريبية ونتائجها المحققة بفضل الأجهزة والمعامل
المخصصة ، ولكنه يحذر قارئه المؤمن من « الخوض فى لغة
الفرنساوية المشتملة على شيء من الفلسفة » لأن لهم « فى العلوم
الحكمية حشوات ضلالية مخالفة لسائر الكتب السماوية ، وقيمون
على ذلك أدلة يعسر على الانسان ردها » . على أن اللغة الفرنسية
بوضوحها ودقتها ، وتوفرها على الأسلوب عناء التطبيقات البلاغية
التي تعوق تيار الفكرى لدى المعبر باللغة العربية ، قد أصبحت
أداة مثالية للبحوث العلمية . وما أصدق هذه الشكوى بقلم خريج
الأزهر القديم ! وبفضل بساطة اللغة ، تجد الفرنسيين أصحاب
ثقافة يدهشك اتساعها ، وتجد « الصغير الذى خرج من سن
الطفولية » ذا استعداد تام لتلقى المعرفة وتحصيلها . ويقارن رفاعه
بين علماء باريس ، الذين يتوجون دراساتهم العامة الطويلة
بال تخصص فى فرع واحد يبتكرون فيه بحثاً جديداً ، وبين علماء
الأزهر الذين يحصرون العلم فى دائرة المواد الشرعية . ويبين كيف

أدى هذا التضييق الى املاق المدارس العربية من العلم بمعناه الحديث . ثم يستعرض دور الثقافة والتعليم من المكتبات العامة والخاصة ، الى متاحف النبات والحيوان والجيولوجيا ، ومن المرصد الى « الأكاديميات » المختلفة ، والكليات والمدارس و « البنسيونات » . ويشدد اعجاب رفاة بنشاط تجارة الكتب ، وبكثرة المنشورات والدوريات ، ويعود الى ذكر فوائد الصحف ، فانه يستكشف الصحافة استكشافا .

وفى المقالة الرابعة يعرف رفاة قارئه بالثقافة التى حصلها فى باريس وبمراحل دراسته وامتحاناته ونظام البعثة . وفى الفصل الأول من هذه المقالة يذكر ذلك الكتاب الصغير المبسط المصور الذى تعلم فيه مبادئ قراءة اللغة الفرنسية بتقطيع الألفاظ ، ويثنى على منهجه التربوى . ثم يسجل البرنامج الذى اتبعه المبعوثون مدة عام تقريبا « فى بيت الأفندية » قبل أن يتفرقوا فى عدة « بنسيونات » يخالطون فيها ، وعنوانه الفرنسيين ليتقدموا فى اللغة ويفيدوا من الدروس . وفى الفصل الثانى ، وعنوانه « تديرنا فى شأن الدخول والخروج » ، يسرد رفاة مواد اللائحة التى وضعها المشرفون على البعثة . وفى الفصل الثالث ، يورد مثلا من الخطابات التى كان يرسلها محمد على الى هؤلاء الطلبة فى باريس ، مترجما من اللغة التركية « فمن هذه الفرمانات ما كان من باب ما يسمى عند الثمانية احياء القلوب ، ومنها ما كان من باب التوبيخ » كما يورد ترجمة لرسالة اليه من جومار مرير البعثة يعترف فيها باجتهاده وثمرة تحصيله . ويواصل رفاة نشر الرسائل ، فيوافينا فى الفصل الرابع بما كتبه اليه المستشرقان « سيلفستر دى ساسى » وكوسان دى برسفال Caussin de Perceval من « تخلص الابريز » ، كما يضيف ترجمة لخطاب آخر . يسأله فيه المستشرق « جوزيف رينو » (Joseph Reinaud) عن الكتب التى ترجمها من الفرنسية ، ولا ينسى أن يطلعنا كذلك على رسالة ودية من صديقه .



صفحة من الفصل الثالث عشر في المقالة الثالثة
عن « علماء الفرنسيين » — كما وردت في مسودة
« تخلص الابريز في تلخيص باريز »

« جول سلادان » . وفى الفصل الخامس ، يستعرض رفاة الكتب التى درسها فى النحو والتاريخ والرياضة والجغرافية والمنطق والأدب الفرنسى . ولما كانت الصحف من أحب مطالعاته فى باريس ، فانه يتحفظنا بترجمة مقالة عن الحرب بين الأتراك والروس . وأخيرا يصل ، فى فصل سادس ، الى ذكر الامتحانات التى أداها والجوائز التى نالها . ويترجم لنا ما نشره جومار عن امتحانه النهائى فى المجلة الموسوعية (La Revue Encyclopédique) ، وهذا النص بالإضافة الى شهادة استاذة « شيفالييه » Chevalier « خير تقرير عن بعثته » .

ولقد شهد رفاة فى باريس ، قبيل عودته الى مصر ، ثورة الشعب الفرنسى على حكومة الملك شارل العاشر فى يوليو سنة ١٨٣٠ ، فأفرد المقالة الخامسة من كتابه لرواية هذا الحدث التاريخى . والفصل الأول من هذه المقالة تمهيد يحاول فيه رفاة المؤرخ أن يستنبط « علة خروج الفرنساوية عن طاعة ملكهم » ، متتبعا اتجاهات الأحزاب المختلفة منذ الثورة الكبرى سنة ١٧٩٠ (كذا) . والفصل الثانى عرض لأوامر الملك التى أطاحت بحرية النشر وأقامت الرقابة على الصحف والمطبوعات ، وما تلا ذلك من احتجاج الصحف ، واضراب العمال ، وغضب الشعب على الحكومة ، ونشوب حرب أهلية . وفى الفصل الثالث يستنكر موقف الملك المعادى لحرية الشعب ويقص كيف أفضى به عناده الى التنازل عن العرش وخلع المملكة على ابنه ، ولكن بعد فوات الأوان ، فقد رأى مجلس النواب أن يخلفه « الدوق دورليان » . ويتتبع فى الفصل الرابع الخطوات الدستورية التى اتخذت لتولية هذا الدوق ملكا للفرنسيين - لا ملكا لفرنسا - باسم « لويس فيليب » . ثم يروى فى الفصل الخامس كيف قبض الشعب على وزراء شارل العاشر وكيف حاكمهم ، ويذكرنا اعجاب رفاة بنظام القضاء الفرنسى بما سبق من اعجاب الجبرتى به فى حديثه عن قضية اغتيال القائد

« كليبر » فى القاهرة • ويصور لنا الفصل السادس دهشة رفاة وهو يستطلع فى شغف سخرية الفرنسيين من ملكهم المخلوع ، برسوم تظهر فى الصحف أو تلتصق على الجدران ، وينشر فضائحه فى أوراق مطبوعة ، وهذا فى نظره أكبر دليل على حرية الرأى هناك • ويحاول فى الفصل السابع أن يحيط بنتائج هذه الثورة من الناحية الدولية ، فقد أخذ كثير من الأمم الصغيرة يطالب باستقلاله اسوة بالشعب الفرنسى ، وتحفز ملوك أوربا للنيل من فرنسا • لقد كتب رفاة - فى وضوح وذكاء - ذلك التاريخ الذى عاصره فى باريس ، ورجع اليه فى مقالات الصحف •

والمقالة السادسة والأخيرة من « تخلص الابريز » كتيب تعليمى يقدم لمحات من المواد التى سافر الطلبة ليحصلوها فى باريس • يبدأ رفاة - فى الفصل الأول - بشرح تصنيف الأوروبيين للعلوم ، مقارنة مذهبهم فى ذلك بمذهب العرب • ويتوقف - فى الفصل الثانى - عند علم اللغة ليقارن بين قواعد الفرنسية وقواعد العربية • لقد حاول عبثاً أن يجد فى النثر الفرنسى الرخايف البديعية التى اعتادها • ثم ينظر فى الشعر ، فيردد ما سبق أن نبه اليه زملاءه الأزهريين : « نظم الشعر غير خاص بلغة العرب » • وينتهز هذه الفرصة فيملأ خمس صفحات بمختارات من « أحسن القصائد والمقطعات » تدلنا على ذوقه الأدبى وذوق معاصريه • والفصل الثالث - « فى فن الكتابة » - يؤكد لنا اتجاه رفاة الجديد الى الدراسات المقارنة ، فهو يستعرض الحروف الهجائية فى عدة لغات ويوازن بينها • ويعود - فى الفصل الرابع - الى « علم البلاغة » ، فيعرف بموضوعه ، ويكرر أن « هذا العلم بهذه الحيثية ليس من خواص اللغة العربية بل قد يكون فى أى لغة كانت من اللغات » ، كما يكرر أن القيم الجمالية للتعبير تختلف من بيئة الى أخرى • ثم ينتقل - فى الفصل الخامس - الى « المنطق » ، فيعدد مباحثه ومبادئه ، ويترجم فى الفصل التالى « المقولات العشر المنسوبة

الى أرسطو « عن كتاب المنطق الشهير ، الذى درسه فى باريس
"La Logique de Port-Royal" • وبعد أن يتحدث - فى
الفصل السابع - عن « علم الحساب المسمى باللغة الأفرنجية
الأريتماتيقي يقدم « نبذة » من الجغرافيا تحدد أقسامها الكبرى :
جغرافيا طبيعية ، جغرافيا رياضية ، جغرافيا سياسية ، الخ •
ولما كان التاريخ علما جديرا بالاهتمام فقد رأى رفاعا أن يترجم
للقارىء ، عن العبر التى نستمدها من دراسة ماضى الانسانية ،
صفحتين بليغتين من نثر أستاذه « جوزيف أجوب Joseph Agoub
ويصرح رفاعا فى آخر مقالته بأنه تعهد بنقل هذين العلمين من
الكتب الحديثة خدمة لمواطنيه •

هكذا قدم رفاعا لنا رحلته ، وثمرتها ، ولم يبق عليه الآن
الا أن يكتب « الخاتمة » • وانه ليستهلها بمدح « ولى النعم »
ورؤساء البعثة الذين عادوا ليشغلوا مناصب عليا ، مدحا أجوف ،
فى جمل متكلفة مسجوعة • ثم وصف رفاعا طريق عودته من
باريس • وقد وقفت به العربة فى « فونتنبلو » حيث أوحى اليه
القصر التاريخى الذى زاره بعد أن تنكر الزمان لمن سكنوه ، أن
يذم الدهر وأن يستطرد الى رواية أبيات من الشعر الماثور فى هذا
المعنى • ويشبه رفاعا النصب الذى أرادت أسرة « البربون » أن
تسجل عليه أسماء ملوكها ، بالآثار المصرية القديمة • ويورد آراء
العلماء المحدثين فى الأهرام حتى يقابلها القارىء بما ذكره فيها
المؤرخون العرب « من الأوهام » وهنا نلمس الوعى الجديد الذى
يدفع هذا الصعبدى الناهض الى المطالبة بحماية آثار أصبح يقدر
قيمتها الوطنية والجمالية • ثم يستأنف رفاعا استعراض المدن
التي مر بها : « نيمور » Nemours وملان Melun ، حيث
مهاليك نابليون من مهاجرى مصر وسورية و « روانة » Roannes
التي يميزها بهذه التسمية من « روان » Rouen الواقعة فى شمالى
فرنسا ، و « ليون » Lyon ، و « أورجون » Orgon • وفى ميناء

مرسيليا ، ركب رفاعة سفينة تجارية أوصلته الى الاسكندرية .
وهو لا يصف الطريق في البحر « لأنه عين ما سبق في المقصد » .

على أنه لا يضع القلم قبل أن يصارحنا بخلاصة رأيه في
الفرنسيين « لا شك في أنهم أقرب الى العرب منهم الى الترك ، فهم
يحرصون على الشرق والحرية ، ويعيون الافتخار ، ويفنون
بعبودهم » . ولكي يشبع استطلاع قرائه الذين يكثر السؤل
عن حال النساء عند الافرنج ، يعلن أن العفة ليست نتيجة الحجاب ،
بل نتيجة « التربية الجيدة » و « التعود على محبة واحد دون غيره ،
وعدم التشريك في المحبة » و « الالتمام بين الزوجين » . وقد لاحظ
في فرنسا « أن العفة تستولى على قلوب النساء المنسويات الى الرتبة
الوسطى دون نساء الأعيان والرعاع » . ويعجب رفاعة « بمروءة »
الفرنسيين ، وتلك من صفات العرب الأصيلة وان يكون أضعفها
في الأزمنة الأخيرة « مشاق الظلم ونكبات الدهر » . وإما الحرية
التي يعتز بها الفرنسيون ، فقد كانت أيضا من أهم ما يعتز به
العرب ، ورفاعة يستشهد على ذلك بأمثلة من تاريخ العرب
وأشعارهم .

ولا ينسى الطالب الوفي أن يشكر « مسيو جومار » لتفانيه
في خدمة المبعوثين ، ويترجم شطرا من مقدمة التقويم الذي وضعه
جومار « لاستعمال مصر والشام سنة ١٢٤٤ هـ » ، ففيه يتحدث
عن وجوب الإصلاح في ميادين الزراعة والصناعة والتجارة والصحة
والتعليم . وفي الختام ، قبل أن يرفع الكاتب الدعاء التقليدي
بالتوفيق للحكومة ، نحس أنه يدافع عن نفسه « من قال الناس
وقيلهم » في حزم وتواضع معا .

لكل كتاب قصة . وقصة تأليف « تخلص الابريز » يروي
لنا رفاعة طرفا منها في خطبته ، إذ يقول :

« فلما رسم اسمى فى جملة المسافرين ، وعزمت على التوجه
أشار على بعض الأقارب والمحبين - لاسيما شيخنا العطار ، فانه
مولع بسماع عجائب الأخبار ، والاطلاع على غرائب الآثار - أن أنبه
على ما يقع فى هذه السفرة وعلى ما أراه وما أصادفه من الأمور
الغريبة ، والأشياء العجيبة ، وأن أقيده ليكون نافعا ... » .

أما « الشيخ حسن العطار » فتحن نعرف ما سبق له من
الاتصال بالفرنسيين فى مصر ، والتنقل فى الشام وتركيا ، لقد
كان يحب الرحلات ويحب الكتب ويغدق النصيح لتلميذه الأثير .
وأما « الأقارب » فلا بد أنهم أحوال رفاعة الذين شجعوه قبل ذلك
على السفر فى طلب العلم من طهطا الى القاهرة ، وأما « المحبون »
فهم بلا شك أصدقاؤه من شباب الأزهر الذين أخذوا يتطلعون الى
بشائر النهضة ، وحسبنا أن نسمى من بينهم « عياد الطنطاوى »
الذى رحل فيما بعد الى بطرسبرج ، وكتب سنة ١٨٥٠ « تحفة
الأذكياء بأخبار بلاد روسيا » .

هؤلاء جميعا كانوا خليقين بدعوة رفاعة الى تأليف كتاب عن
رحلته . ولو لم يفعلوا ، لكتب رفاعة من تلقاء نفسه « تخليص
الابريز » . فهذا الفتى الأديب الذى يسعد بانشاء النثر وقرض
الشعر ، هذا المصرى الذى لم يكده يغادر الأزهر حتى وجد نفسه
فى قلب باريس ، هل كان يستطيع أن يصمت أمام مشاهد الحضارة
الرائعة التى انكشفت له أسرارها ؟ لقد أقام خمس سنين تهتز
مشاعره بما يرى وبما يسمع وبما يقرأ . فهى اذن باريس التى
أوحت بهذا الكتاب ، على حين لا يظهر حسن العطار ولا تظهر توصيته
توصيته الا فى الصفحات الاولى ، وهى فى أكبر الظن مكتوبة بعد
عودة رفاعة الى مصر .

ان « تخليص الابريز » هو الثمرة الطبيعية للرحلة . ولله
نتتبع تجربة الكاتب تلك المحاولة العميقة لفهم الحياة الجديدة

واقْتَبَاسُهَا • فالمقارنات بين العيش في مصر والعيش في فرنسا
لا تكاد تنقطع • وفي كل فصل يتدفق تيار من الوطنية المتأججة
هو الذي يدفع الصعيدي المتحرر الى الكتابة • لقد أُملي هذه
الصفحات عزم شديد متوثب ، يريد أن تنطلق مصر بسرعة الى
الأمم لتلحق بركب الانسانية المتقدمة •

وانشأ رفاة كتابه وبلوره في كثير من التاني والروية ، كان
عليه أن يتعلم اللغة الفرنسية ، وأن يلم بمبادئ العلوم الحديثة
وأن يترجم ما يطلب منه ترجمته ، فاذا خلا الى نفسه في أوقات
الفراغ كتب ما تيسر له من « تخليص الابريز » • وكان يعود الى
أوراقه فيضيف اليها سطورا جديدة عقب درس من الدروس ، أو
مطالعة تأثر بها ، أو نزهة في بعض أحياء العاصمة ، أو زيارة
لسيلفستر دي ساسي « بالكولييج دي فرانس » ، أو لكوسان
برسفال في مدرسة اللغات الشرقية ، أو لجوزيف رينو بدار الكتب ،
أو بعد حوار خصب مع جومار ، أو حديث شائق مع صديقه جول
سلادان •

وفضلا عن هذه المصادر الشفوية ، كان رفاة يستقي المعلومات
من كتبه الدراسية ولاسيما في الجغرافية والتاريخ ، ومن مقالات
الصحف والمجلات التي شغف بقراءتها ، ومن هنا كان دأبه ،
كلما ورد ذكر علم من الأعلام أو اسم مدينة شهيرة ، على اتحاف
القارئ بمحصول غزير ثقيل من العلم المنقول • وينبغي ألا نلوم
رفاة على اسرافه في الجمع من الكتب ، فقد كان متعطشا الى
المعرفة ، تواقا الى الوقوف على كل جديد وقديم • وان نهم هذا
الطالب لظاهرة من الظواهر التاريخية التي يتميز بها عصر النهضة
في كل مكان ، فالنهضة تفتح للمعرفة ، وكشف عن المجهول ،
وانتهاب لكنوز التراث الانساني ، وقد صور « رابليه » (Rabelais)
هذه النزعة في قصة من أهم آثار الأدب الفرنسي في القرن السادس

عشر عندما اعد لبطله العملاق « جارجانتوا » برنامجا موسوعيا يدرسه فى باريس .

على أن رفاة ، وان مثل هذه النزعة باسترساله فى التعريفات والتحقيقات المختلفة ، لا يزال يبدو أمامنا بوجهه الاليف ، وجه « الواعظ » الذى اعتاد أن يتكلم ليرشد سامعيه ، الواعظ الذى يتحول الى « أستاذ » يشرح ويبحث ويترجم ، ويصبح المعلم الأول لشباب مصر الحديثة .

وعلى جانب هذه « النبذات » التى لا يخلو تجميعها وتلصيقها من سذاجة ، نستطيع أن نتسمع أصداء مطالعات أدبية أرقى وأظرف . فرفاعة يفتتح الفصل الأول من مقالته الأولى بالرجوع الى أصل المجتمع وبداية الحضارة كما كان يفعل كتاب القرن الثامن عشر الفرنسيون ممن اغتذى بأدبهم ، فقد كانت تماؤهم ثقة بالانسانية ، وثقة بتقدم العلم ، وثقة بذكائهم ، جعلتهم يتخيلون تاريخ الجماعة البشرية فى مختلف الأطوار ، وكأنهم يريدون إعادة خلق الدنيا وتشكيلها على ما يتمنونه من صور .

ومن الثابت أن رفاة قد قرأ بعض مؤلفات « روسو » و « فولتير » و « مونتسكيو » ، ولا شك أنه فى حديثه الفكه عن الباريسيات والباريسيين ، وعن سرعة تنقلهم من زى الى زى ومن بدعة الى بدعة ، متأثر بصفحات شهيرة لمونتسكيو فى « الرسائل الفارسية » (Les Lettres Persanes)

وكان بين يدى رفاة ، وهو يجمع مادة كتابه ويصنفها ، نماذج من كتب الرحلات ووصف الشعوب ، فهو يشير الى « رحلة صنفها بعض المسافرين فى بلاد الدولة العثمانية » و « رحلة فى بلاد الجزائر » دون أن يهتم بذكر اسم مؤلف هذه ولا اسم مؤلف تلك .

ولكنه يذكر مرارا وفى دقة كتابا ثالثا قرأه فى باريس ، واقتراح عليه جومار أن يترجمه وفرغ فعلا من ترجمته قبل أن يتم « تخليص الابريز » بسنة على الأقل ، وذلك هو كتاب ديبينج : « لمحة تاريخية عن أخلاق الأمم وعاداتها » .
(Depping : Aperçu historique sur les moeurs et coutumes des nations.)

الذى عنوانه رفاة « قلائد المفاخر فى غريب عوائد الأوائل والأواخر » . ان هذا الكتاب الجامع يرجع اليه الى حد كبير ، الطابع الموسوعى الذى اتخذه « رحلة » رفاة . غير أنه علم رفاة فن تقسيم مادته وتبويبها ، وحسبك القاء نظرة على فهرست هذا الكتاب من ناحية ، وعلى فهرست « تخليص الابريز » من ناحية أخرى ، حتى تقدر مبلغ ما يدين به رفاة لديبنج . فموضوعات فصول رفاة عن باريس ، الفصل الرابع والفصل الخامس والفصل السادس ، هى موضوعات الفصل الأول والفصل الثانى والفصل الثالث من كتاب ديبينج ، على التوازي : المسكن ، والمأكل ، والملابس ، لقد مضى رفاة يطبق على أهل باريس ما درسه ديبينج لدى شعوب الأرض المختلفة . ولعل اطناب هذا الأخير فى حديثه عن النساء ، وعن التجارة ، وعن الألعاب والرياضة ، وعن الرقص والملاهى ، هو الذى أغرى رفاة بالاطناب فى وصفها عند الفرنسيين . ولا شك أن الشيخ رفاة ، حينما أخذ فى تأليف كتابه الأول ، كان فى حاجة الى مثال يحاكيه ، ومرشد يقتفى خطاه .

وفى ١٩ من أكتوبر سنة ١٨٣٠ ، يوم أدى رفاة امتحانه النهائى فى باريس ، قدم « تخليص الابريز » الى اللجنة التى ناقشته ، كأنه رسالة تكميلية الى جانب اثنى عشر موضوعا مترجما (١) .

Revue Encyclopédique, nov. 1831, t. XLVIII. pp. 521-

523.

(١)

وفى شهر فبراير سنة ١٨٣٦ ، حرص رفاعة قبل مغادرته باريس على أن يستطلع رأى المستشرقين سيلفستر دى ساسى وكوسان دى برسفال فى « تخليص الابريز » ، فعهده بمخطوطه الى كل منهما ، وأثبت ترجمة شهادتيهما فى كتابه . ومن خلال هذين التقريرين ، وتقرير ثالث طويل نشرته بعد عامين « الجريدة الآسيوية » . بقلم كوسان دى برسفال (١) نستطيع أن نعرف كيف كان ذلك المخطوط فى جملته ، لأننا لم نعثر بين أوراق رفاعة التى تحفظها أسرته الا على أجزاء متفرقة من مسودة « تخليص الابريز » . وعلى كل حال ، فان الصفحات الأربع التى ذيل بها كوسان دى برسفال مقالته ، لتكون أمثلة من نثر رفاعة ، هى أول ما نشر من الكتاب ، سنة ١٨٣٣ .

تستوقفنا اذن فى دراسة تكوين الكتاب ثلاثة أطوار : المخطوط ، والطبعة الأولى التى تمت فى بولاق سنة ١٢٥٠ هـ . سنة ١٨٣٤ م . ، ثم الطبعة الثانية التى تمت فى بولاق سنة ١٢٦٥ هـ سنة ١٨٤٩ . أما الطبعة الثالثة ، الصادرة فى سنة ١٩٠٥ م . وان كانت لا تختلف عن سابقتها ، فلا تعنى الباحث عن تطور رفاعة ، لأنها أعدت ونشرت بعد وفاته .

والى جانب تقارير المستشرقين عن مخطوط « تخليص الابريز » ، لدينا اليوم من مسودته عدة أجزاء ، لم يرقم رفاعة صفحاتها ، وفيها نتتبع ما يأتى :

(أ) آخر صفحات « المقدمة » ، ابتداء من « بلاد غرناطة الجديدة » ، وأول صفحات « المقصد » حتى منتصف الفصل الثالث من المقالة الأولى عند عبارة « غير أن المعتمد على الكريم ، لا يخشى من الخطب العظيم » .

(ب) الصفحات الأخيرة فى الكلام على أهل باريس ، أى من الفصل الثانى فى المقالة الثالثة ، ابتداء من « ليلا ونهارا على أحجار أرض باريس خصوصا اذا كانت المستأجرة للعربية مرأة فان العربى يجهد خيله » حتى ترجمة « المادة الحادية عشرة » من الدستور الفرنسى .

(ج) الصفحات الأخيرة من الفصل الثانى عشر « فى دين أهل باريس » ابتداء من « فساير من أراد أن تغفر ذنوبه » حتى نهاية المقالة الثالثة بنهاية الفصل الثالث عشر منها . وهنا تليها فى المسودة مباشرة « المقالة الرابعة فى ذكر نبذات من العلوم والفنون » . وهذه المقالة تبدأ « بنبذة » فى « اللغة » يتصل بها الحديث عن « فن الكتابة » ، ثم عن « علم البلاغة المشتغل على البيان والمعاني والبديع » ، ثم عن « علم المنطق » حتى « ومثال التعريف اللفظى قولك الانسان هو الآدمى اذا فرضنا أن لفظ الآدمى أشهر وأعرف » .

(د) وقد وجدنا ورقة مزدوجة ، على ثلاث صفحات منها ترجمة عاجلة بخط رفاعة الطائفة من مواد القانون المدنى التى تنظم الزواج فى فرنسا ، أولها « ولندكر لك عدة أحكام من شريعتهم المدنية » . - وثمة ورقة مزدوجة أخرى ، لاشك فى أنها من مسودات « تخليص الابريز » اذ تبدأ احدى صفحاتها بهذه الجملة ، ومكانها فى الفصل الحادى عشر من المقالة الثالثة : « وقد اخترعوا فى باريس عربيات كبيرة تدور الى طريق المدينة وتوسق من عدة معدودة كالسفينة بثمن معلوم تسمى الامنيبوس معناه لكل الناس » تلى هذه السطور محاولة قصيرة لبداية فصل جديد لم يتم « فى السجن والجنايز والمقابر » لا يحمل رقما بعد . والطريف أن الجزء الثانى من الورقة عينها بصفحتيه يحمل تعريلا بالموسيقى الغربية مترجما من بعض كتب تبسيط العلوم ، وقد نقل رفاعة أيضا فى هذا الحيز ثلاثة رسوم توضح أول علامات تدوين الموسيقى .

(هـ) كما وجدنا ورقة مزدوجة ثالثة ، مهد فيها رفاعة لفصل « المنطق من مقالاته الأخيرة بصفحة عامة عنوانها » الكلام جملى على علم الفلسفة » ، على حين اكتسب الجانب الآخر من الورقة بما قرأناه فى الكتاب من « الكلام على علم الحساب » . ولعل رفاعة قد أنجز ما وعدنا به فى عنوان تلك المقالة المدرسية الجامعة أى يذكر « نبذات من العلوم والفنون المسرودة فى الباب الثانى من المقدمة » فكتب بالفعل - نقلًا عن مرجع فرنسى - فصولا عن « البحرية » وعن « علم مصالح البلدان المسمى بالأفرنجية الدبلوماسية » وعن « علم الميكانيقى » يعنى علم التحليل بالآلات وعن « الايدرولىقى » وعن « علم الكيمياء » وعن غيرها مما ضاع بعض أوراق هذه الكراسة الصغيرة التى تقدم لنا من خط المؤلف ومن أسلوبه مرحلة أكثر رسوخا ونضجا ، غير أنه عدل عن نشر هذا كله فى كتاب رحلته ، أو لعله أعده لطبعة تالية .

وتختلف الطبعة الأولى عن المخطوط فى الكم والكيف . فالمخطوط لم يكن يتألف كما لاحظنا الا من أربع مقالات ، رابعتها « فى ذكر نبذات من العلوم والفنون » . بل كانت هذه المقالة الرابعة ناقصة يوم تصفح العمل « كوسان دى برسفال » فلم ير سوى « لمحة فى الرياضة والفلك ومبادئ الهندسة والجغرافيا الطبيعية » . أضاف رفاعة اذن الى فصول تلك المقالة بعد رجوعه من باريس صفحات عن اللغة والمنطق والتاريخ ، وأضاف الى الكتاب خاتمة ومقالتين جديديتين رقمهما الرابعة والخامسة فأصبحت مقالة « العلوم والفنون » هى السادسة . وفى أولى المقالتين الجديديتين أودع أهم وثائق دراسته وامتحاناته ومراسلاته ، وفى الثانية روى ثورة الشعب الفرنسى سنة ١٨٣٠ . غير أنه نسي أن يصحح ، حتى فى الطبعة الثانية ، خطة الكتاب التى أعلنها فى مستهل « المقصد » فهى مازالت تنبئ القارىء بالمقالات الأربع القديمة .

وعلى الرغم من ازدياد الكتاب بنحو ثلث حجمه بعد عودة

المؤلف الى مصر فقد حذف رفاعة بعض صفحات مخطوطه الباريى
قبل أن يسلمه للمطبعة . واذا كنا لا نستطيع احصاء جميع ما حذفه
رفاعة ، لاننا لم نعثر على المخطوط كاملا ، فالتأيت أنه حذف - على
الأقل - نصين خطيرين .

وفيما يلى النص الأول ، نقلا من المسودة ، ومكانه فى نهاية
الباب الرابع من « المقدمة » بعد تسمية « حسن أفندى الاسكندرانى »
والعشاء له :

« والعادة أن كل أربعين من أمة النبى صلى الله عليه وسلم
لا تخلو من رجل صالح ولعل صالح أربعيننا هم الحاج حسن أفندى
الاسكندرانى . فانه بهذه السفرة تمسك على الدين ما أمكن . وله فى
الله سبحانه وتعالى حسن ظن بنصرة الاسلام على الموسقوية بأنفاس
سلطان الاسلام المؤيد بعناية الملك المعبود ، مولانا الامام الأعظم
السلطان محمود . ومما اتفق أنها كانت تصلنا أخبار الحرب مكتوبة
فى تذكار باريز اليومية فنراها مشومة على الاسلام ، فلا يشك هذا
الأفندى فى نصرة الاسلام . فسألته عن ذلك ، فكان يقول ان الاسلام
مبشر بالنصرة ، وان الله تعالى لا يخذل أحبائه وينصر أعداءه وانه
رأى جملة منامات ناطقة بذلك ، ورؤيا المؤمن حق . وأعطانى فائدة
لأستعملها وأقول ما يظهر لى . وصورة هذه الفائدة أن يقرأ الانسان
بعد صلاة العشاء سورة يس مستقبلا للقبلة ، ثم ينظر الى السماء
ويقول اللهم اكشف لى عما يقع فى كذا وكذا ، ثم ينسام على الجنب
الأيمن . ففعلت ذلك ، ودعوت قائلا اللهم أرنى ما يقع للسلطان فى
هذه الحاربة . فنمت ، فرأيت خادما فى المنام يقول ما معناه :
محمود أفندى والى القصير سابقا الذى عن مرتبة أمير الأى قد رجع
فى منصبه ، وأنا ذاهب لأبشره بذلك اهـ .

فقلت ليلا وكتبت ذلك لثلاث أنساء ، وقصصته صباحا على

حضرة جناب الحاج حسن المذكور فاستبشر غاية البشارة • فتواردت
بعدها ذلك الأنباء السارة • وتفسير المنام سهل •

لا بد أن رفاعة ، وهو يقرأ في سنة ١٨٣٤ هذا الكلام الذى كتبه
قبل انقضاء ست سنين أو سبع - وعلى وجه التحديد قبل أن ينفرد
المهردار برئاسة البعثة - لاحظ ما يبدو فيه من سذاجة ، ورفض
أن ينشره • وبالمثل لا نجد فى الكتاب المطبوع ثانى مصراعى هذه
العبارة التى خطها رفاعة فى حديث رحلته من القاهرة الى الاسكندرية:
« ولا فائدة لذكر بعض البلاد أو القرى التى رسينا عليها ، غير أنه
حصل لى الغم الشديد بعدم تيسر زيارته سيلى ابراهيم الدسوقي
فى القرب من دسوق » • فهو الآن قد يرى فى التبرك بالأضرحة افراطا
فى السذاجة أيضا •

ولكن ، هل رأى من الافراط فى الجرأة أن يحتفظ بالققرة
الخطيرة التى أورد فيها اثبات علماء الافرنج لدوران الأرض حول
الشمس ؟ هاهى ذى ، كما نقلها من مخطوطة كوسان دى برسفال (١) ،
ومكانها بالمقالة السادسة فى آخر التعريف بالجغرافيا الفلكية :

« وقال بعض علماء الأفرنج ان القول بدوران الأرض واستدارتها
لا يخالف ما وردت به الكتب السماوية ، وذلك لأن الكتب السماوية
قد ذكرت هذه الأشياء فى معرض ونحوه جريا على ما يظهر للعامة
لاتدقيقا فلسفيا ، مثلا : ورد فى الشرع أن الله تعالى وقف الشمس ،
فالمراد بوقف الشمس تأخير غيابها عن العين وهذا يحصل بتوقيف

Nouveau Journal Asiatique, t. XI, Mars 1833, pp. 245, (١)

الأرض ، وإنما أوقع الله الوقوف على الشمس لأنها هي التي يظهر في رأى الأعين سيرها . انتهى . فظاهر كلامه أنه ارتكب غاية التأويل ،

لقد اقتنع رفاة بالبراهين العلمية التي درسها ، ثم أعاد النظر فى مخطوطه ، فحذف هذه السطور ! وحذف كذلك الإشارة التي بدرت منه الى هذه المشكلة وهو يحذر مواطنيه - فى الفصل الثالث عشر عن أهل باريس - من « الحشرات الضلالية المخالفة للكتب السماوية » فقد كانت بقية الجملة : « كالقول بسوران الأرض ونحوه » . ويبدو أنه كان اذ ذاك شديد الحيرة ، فهو يعترف فى اللحظة نفسها بأنهم يقيمون على ذلك أدلة يعسر على الانسان ردها . ولا بد من أنه وزن الأمور بعد أو بته الى مصر بميزان معاصريه ، فنحاشى ما يعتبرونه بدعة ، وتجنب أن يقف موقف « جاليليو » وأن يعيد مأساته . واكتفى فى هذا الموضوع بما سبق له من تلخيص مناظرة « علماء » المغرب حول كروية الأرض وبسطها وحول دورانها وسكونها (١) . فلا خطر من ذكر آراء « العلامة الشيخ محمد المناعي المالكي المدرس بجامعة الزيتونة ، ومفتى الحنفية العلامة الشيخ محمد البيرم ، والعلامة الشيخ مختار الكنتاوى بأرض أزوات بقرب بلاد تمبكتو » !

أما أسلوب « تخليص الابريز » فى المخطوط فكان مائثا بالأغلاط اللغوية والنحوية . وقد نبه « سيلفستر دى ساسى » الى هذه الظاهرة ، وعللها بأن رفاة « استعجل فى تسويده » ، ورجاه أن « يصححه عند تبويضه » . وقد اختفى بالفعل عند طبع الكتاب لأول مرة عدد كبير من هذه الأخطاء ومن التعبيرات الركيكة والعامية فلقد وجد رفاة فى مصر من أوقات الفراغ ومن صحبة أساتذة الأزهر ، ما أتاح له أن يصحح وينقح كتابه قبل طبعه .

(١) فى بداية الفصل الأول من المقالة الثانية .

نهایی « المقدمة » و بداية « المقصد » في مسودة « تخلص الابريز في تلخيص باريز »
لقد اضاف رفاعة اكثر من « مقالة » جديدة الى مادة كتابه الأول

ولسنا نعنى أن الطبعة الأولى خلت من الأخطاء اللغوية ، فقد اشتغل رفاة مرة أخرى ، وهو يعد الطبعة الثانية ، بمراجعة ألفاظه وتطبيق قواعد النحو والصرف وغنى عن القول أنه بدأ بتصحيح الأخطاء المطبعية . على أن الطبعة الثانية تمتاز فوق ذلك على الأولى بعدة زيادات وتعديلات أدخلها رفاة فى مواضع مختلفة . من هذه الفروق ما يصحح فكرة أو يحددها ، ومنها ما يضيف ذكر أعمال تمت منذ نشر الطبعة الأولى ، غير أن معظمها لا ينبئنا بجديد سوى رغبة المؤلف فى تحلية كتابه بما راح يجمعه من جميل النشر والشعر لكل مقام .

فمن التعديلات التى تصحح فكرة أو تحددها ، حذف رفاة لكلمة « كفرة » التى استعملها أول الأمر مرادفة لكلمة « نصارى » فى قوله : « ثم ان بلاد أوروبا أغلبها نصارى أو كفرة (١) » . وقد خط رفاة هذا النعت مرارا فى مسودته ، فقد كان يقول مثلا فى تقديمه للدستور الفرنسى : « فلنذكره لك . . لتعرف كيف قد حكمت فقول الكفرة بأن العدل والانصاف من أسباب تعمير الممالك وراحة العباد » . ولعل فى تكرار هذه الكلمة ما يدلنا على أن رفاة كان يستخدمها آليا ، مرددا فى ذلك تعبيرا جاريا على السنة أهل عصره ، أفقده التكرار معناه ، ولم يتدخل رفاة فى انشائه على كل حال . أما اذا كان له أن يعبر تعبيرا شخسيا ، يعنى فيه ما يقول ، بعد أن عاش فى أوروبا ، وخبر « الافرنج » ، وكتب عن دينهم وناقش فى هذا الموضوع سيلفستر دى ساسى ، فانه يتدخل فى التعبير ليزيل هذا المرادف الذى اقتنع بأنه غير مرادف . وفى الوقت نفسه

(١) فى الباب الثالث من المقدمة .

يحرص المؤلف على اكتساب رضا أغلبية قرائه فقد ساءتهم بلاشك
 نهاية « عبد العال » ، أغا الانكشارية الذي هاجر من مصر الى فرنسا
 ثم تنصر « بسبب الزواج بنصرانية ثم مات بعد قليل » وها هو ذا
 رفاة يضيف فى الطبعة الثانية رواية أخرى لنهاية عبد العال :
 « ويقال انه سمع منه عنده موته يقول : أجرنى يارسول الله ، ولعله
 ختم له بخير وعاد الى الاسلام فقال بلسان الحال :

الحمد لله الحنيفه ملتى والله ربي وابن آمنة نبى » (١)

ومن التعديلات التى تبعت عامل الزمن . نجد بعض ما يدل
 على تغير التاريخ ، ففي الطبعة الأولى نقرأ أن المهردار « يشتغل بعلم
 تدبير الأمور الملكية » وفى الطبعة الثانية نقرأ الفعل فى صيغة الماضى :
 « اشتغل » (٢) كما يشير رفاة الى بعثة تعليمية جديدة الى « بلاد
 النيبسا » (٣) ويعد أن شبه الاسكندرية بمرسيليا فى الطبعة الأولى ،
 يضيف فى الطبعة الثانية : « ولما ذهب اليها سنة ٦٢ وجدتها قطعة
 من أوروبا » (٤) . وكان فى الطبعة الأولى قد تمنى أن تقتبس مصر
 نظام رش الشوارع بمثل العربات التى أعجب بها فى باريس ، وقد
 تحققت أمنيته قبل نشر الطبعة الثانية فكتب فى آخر تلك الفقرة
 بين قوسين : (قد صار الآن جل ذلك بمصر) (٥) .

على أن أكبر الزيادات حجما فى الطبعة الثانية هى أبيات الشعر
 التى دأب المؤلف الأديب على أن يستشهد بها ، ويضع صفحات
 مستحدثة تخللت الكتاب وفيها يستطرد رفاة الى ذكر موضوعات
 من تاريخ الحضارة العربية . ومن أطرف هذه الصفحات ما علق به

-
- (١) فى الفصل الأول من المقالة الثانية .
 - (٢) فى الباب الرابع من المقدمة .
 - (٣) فى آخر الباب الثالث من المقدمة .
 - (٤) آخر الفصل الأول من المقالة الأولى .
 - (٥) فى الفصل الأول من المقالة الثالثة .

على شخصية الاسكندر ذى القرنين ، فقد مضى يمزج بين أساطير اليونان وأساطير العرب ، ملبياً نزعته الجديدة الى الدراسات المقارنة ، رافعاً فكرة بحثه هذا فى « الميتولوجيا المقارنة » الى الاكاديمية الفرنسية (١) لقد تفاعلت فى عقله معارف من الشرق ومعارف من الغرب فأخصبت . وثمة صفحة أخرى ، يشيد فيها رفاة بسالف مجلد العرب ردا على ما يراه من تفوق الافرنج ، وهو يسجع العبارة تلو العبارة ، حتى ينتهى بملح ولى النعم (٢) . وحينما يضيف فى اطناب ترجمة حياة القارابى لأنه شبه به « سيلغستردى ساسى » (٣) ، أو يضيف نوادر أبى بكر الخوارزمى والصاحب بن عباد (٤) نتأكد نحن أن رفاة قد عاد فى مصر الى أحضان الادب العربى .

وماذا أراد رفاة من كتابة « تخلص الابريز فى تلخيص باريز » ؟ لقد أفصح عن أغراضه فى « الخطبة » التمهيدية حيث قال :

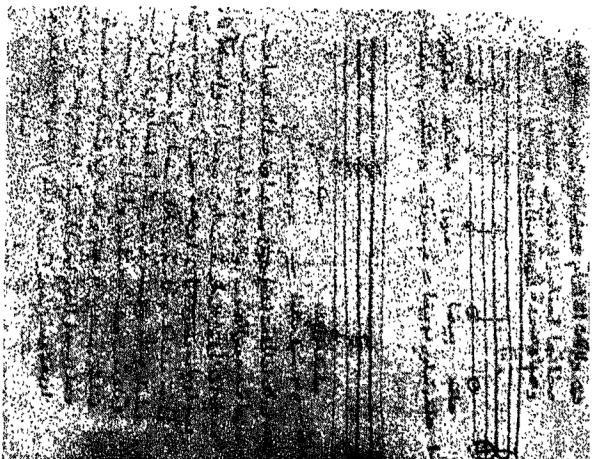
« ليكون نافعاً فى كشف القناع ، عن محيا هذه البقاع ، التى يقال فيها عرائس الأقطار وليبقى دليلاً يتهدى به السفر اليها طلاب الأسفار ، خصوصاً وأنه من أول الزمن الى الآن لم يقهر باللغة العربية على حسب ظنى شئ فى تاريخ مدينة باريس ، كرسى مملكة الفرنسيس ، ولا فى تعريف أحوالها وأحوال أهلها ٠٠٠ فما قصرت فى أن قيدت فى سفرى رحلة صغيرة ٠٠٠ وأنطقتها بحث ديار الاسلام على البحث عن العلوم البرانية والفنون والصنائع ، فان كمال ذلك ببلاد الأفرنج أمر ثابت شائع » والحق أحق أن يتبع .

(١) فى الفصل الاول من المقالة الاولى

(٢) فى الباب الثالث من المقدمة .

(٣) فى الفصل الثانى من المقالة الثالثة .

(٤) انظر المصدر السابق .



من مسودة « تخليص الابريز في تلخيص باريز » . صفحة في التعريف بالموسيقى
 الغربية - لم تطبع ، وبداية فصل « في
 الخاتمة والابريز في تلخيص باريز » .
 من مسودة « تخليص الابريز في تلخيص باريز » .
 صفحة في التعريف بالموسيقى الغربية - لم تطبع ،
 وبداية فصل « في الخاتمة والابريز في تلخيص باريز » .

من مسودة « تخليص الابريز في تلخيص باريز » . صفحة في التعريف بالموسيقى
 الغربية - لم تطبع ، وبداية فصل « في الخاتمة والابريز في تلخيص باريز » .

لقد وضع نصب عينية اذن أن يقدم للمسافر الى فرنسا دليلا مفيدا . ولقارئ الأدب العربي كتابا طريفا ، وللشعوب الاسلامية دعوة الى النهوض والأخذ من حضارة أوروبا . حاول أن يجعل من « ديوانه النفيس » ثلاثة أشياء في آن واحد : رحلة عملية وتحفة فنية ، ودرسا وطنيا . فالى أى مدى حقق كل غرض فى هذه الأغراض ؟

لكى يتحدث عن فرنسا بوصفها بلدا سياحيا كان عليه أن يجوب أرجاءها ، وأن يزور أشهر مدنها ومعالمها . ولكنه لم ينتقل من مكان الى مكان ، فظل مجال خبرته ومشاهداته محدودا . لم يقيم طوال السنوات الخمس التى قضاها بعيدا عن مصر الا فى باريس ، باستثناء بضعة أسابيع أنفقها فى مرسيليا . وإذا كان قد أستروح نسائم الريف الفرنسى من نافذة العربة التى قطعت به الطريق الى العاصمة ، فانه يجهل الحياة فى الأقاليم . لذلك لاهه سيلفستر دى ساسى قائلا : « غير أنه ربما حكم على سائر أهل فرنسا بما لا يحكم به الا على أهل باريس » وفى الحق أن عنوان الكتاب ينصب على باريس وحدها لا على فرنسا بأسرها .

لقد اعتمد رفاعة فى كتابته عن باريس على ملاحظاته الخاصة ، ومحدثاته مع أهلها ، كما اعتمد على بعض الكتب التى تناولت بعض الحوادث الخاصة بالحياة هناك ، ولكنه عندما كان يتكلم عن فرنسا عامة كان يتكلم عنها من خلال ثلاث نوافذ احداها مشاهداته خارج باريس . ومن الحق أن نقرر أن هذه كانت محدودة فى العدد والنطاق - وثانيتهما قراءاته عن الأمة الفرنسية مما كتبه المؤلفون الفرنسيون ، وثالثها باريس نفسها ، فقد اتخذها مثالا لما يحدث فى فرنسا جميعها . ولعله هنا كان أميل الى التعميم فميا كان الأول به التخصيص . كما أشار الى ذلك أحد أساتذته حينما عرض عليه رفاعة أصول كتابه . وخير ما تصور به هذا الكتاب من حيث وصفه

لأهل فرنسا هما العبارتان اللتان أثبتتهما رفاعة في الكتاب نقلا عن بعض الأساتذة الفرنسيين :

فقد كتب له الأستاذ سلفستردى ساسي : « أما بعد فانه سيصلك مع هذا ما طلبته منا من الشهادة بأننا قرأنا الكتاب المشتمل على حوادث سفرك . وكل ما أمنت فيه النظر من أخلاق الفرنسية وعوائدهم وسياساتهم وقواعدهم وعلومهم وآدابهم وجدناه مليحا مفيدا يروق الناظر فيه ، يعجب من وقف عليه . ولا بأس أن نعرض خط يدنا على مسيو جومار » .

وكتب الأستاذ دى ساسي العبارة الآتية الى مسيو جومار : « لما أراد مسيو رفاعة أن أطلع على كتاب سفره المؤلف باللغة العربية قرأت هذا التاريخ - الا ليسير منه - فحق لي أن أقول ، انه يظهر لي أن صناعة ترتيبه عظيمة ، وأن منه يفهم اخوانه من أهل بلاده فهما صحيحا عوائدا وأمورا الدينية والسياسية والعلمية ، ولكنه يشتمل على بعض أوهام اسلامية . ومن هذا الكتاب يعرف علم هيئة العالم ، وبه يستدل على أن المؤلف جيد النقد ، غير أنه ربما حكم على سائر أهل فرنسا بما لا يحكم به الا على أهل باريس والمدن الكبيرة ، ولكن هذه نتيجة متولدة ضرورة من حالته التي هو عليها حيث لم يطلع على غير باريس وبعض المدن » .

وقد جده رفاعة في معالجة موضوع « تخليص الابريز » من نواح ثلاث ، مزودا السائح بالمعلومات ، متحفا القارئ بوجود التصنيف ، مقارنا دائما بين أحوال فرنسا « العجيبة » وأحوال مصر التي ينبغي اصلاحها . ويعترف رفاعة بأنه رشح كتابه بعد ذلك « ببعض استطرادات نافعة ، واستظهارات ساطعة » ، أى بكل ما وجده مفيدا أو جميلا . وكثيرا ما بدت له فصول كتب الجغرافية والتاريخ الفرنسية مفيدة ، وكثيرا ما بدت له أبيات الشعر العربي التي يحفظها جميلة ، وليس يدهشنا الآن أن نراه قد أفسح في

« رحلته » مكانا لأربعة كتيبات مستقلة عنها كان أجدر به أن ينشر كلا منها على حدة ، وهي ترجمته للدستور الفرنسى ، وترجمته « لنصيحة الطبيب » ، وتاريخه لثورة ١٨٣٠ ، ومقتطفاته من « العلوم والفنون » . ولقد شرح المؤلف وجهة نظره فيما يختص بالمقالة الأخيرة ، فقد أراد أن يكمل فائدة رحلته للقارىء بإيراد « ثمرتها » أيضا . وفى الواقع ، كانت لفظة « باريس » بالنسبة لرفاعة لفظه جامعة شاملة ، تمثل فى ذهنه البعثة الدراسية ، والطريق بما فيه الاسكندرية ، والمنظمات الأوروبية ، والعلم الحديث . وذلك ما يبرر عنوانه الغريب ، فقه كانت كتابته فى هذه الموضوعات كلها استخلاصا للذهب من مقامه الثمين فى باريس ، وتلخيصا لمعارفه التى استقاها عن باريس ومعارفه التى حصلها فى باريس .

وإذا كان لابد لنا أن نلخص أسلوب رفاعة فى الكتاب فإن ذلك يتلخص فيما يأتى : أنه كان يتحرر من الأسلوب العتيق ، الذى كان سائدا فى عصره بالتزام السجع والمحسنات امبيدية ، حينما كان يكتب فيما لا يحتمل التلكؤ الذى تقتضيه هذه القيود اللفظية ، وحينما كانت الأفكار التى يتناولها ، كتابة أو ترجمة ، أهم فى نظره من الاحتفال باللفظ إذا كان يرمى الى نشر معارف جديدة بين جماهير الشعب ، حتى لقد ذهب فى سبيل ذلك الى ابتكار عبارات عربية تؤدى المعانى الفرنسية التى لم يجد ما يقابلها فى اللغة العربية ، وأحيانا لجأ الى تعريب اللفظ الفرنسى بوضعه فى صيغة عربية ، مع قدر غير هين من النجاح فى ذلك ، مما ستذكر له بعض الأمثلة .

على أنه كان يعود الى السجع والحفاوة باللفظ فى بعض الأحيان ، ولا سيما فى استطراداته التى كان يستعرض فيها مقتبساته من الأدب العربى الذى كان سائدا فى عصره ، فمن ذلك أنه بعد أن ترجم « نصيحة الطبيب » فى نحو عشرين صفحة ، فى عبارة مرسلة اقتضتها طبيعة الموضوع التى لم تكن تحتمل السجع ،

عقب ذلك بخاتمة في نحو عشرين سطرا أتبع فيها شوقه للسجع
بعده أن احتسب منه في أثناء الترجمة .

ومن خصائصه الأسلوبية أنه كان كثيرا ما يبدأ فصول كتابه
بقوله : اعلم أن كذا وكذا وهو في ذلك خاضع لأسلوب عصره .
على أنه ، وهو الشيخ الأزهرى الوفى لثقافته ، لم يجد بأسا في أن
ينتقله كتب الأزهر وطريقة تأليفها ودراستها . فيقول مثلا « وإذا
أراد المعلم أن يدرس كتابا (فرنسيا) لا يجب عليه أن يحل ألفاظه
أبدا ، فان الألفاظ مبينة بنفسها . وبالجمله فلا يحتاج قارئ كتاب
أن يطبق ألفاظه على قواعد أخرى برائيه من علم آخر بخلاف اللغة
العربية مثلا ، فان الانسان الذي يطالع كتابا من كتبها في علم من
العلوم يحتاج أن يطبقه على سائر آلات اللغة ، ويدقق في الألفاظ
ما أمكن ، ويحمل العبارة معاني بعيدة عن ظاهرها . وأما كتب
الفرنسييس فلا شيء من ذلك فيها ، فليس لكتبتها شراح ولا حواش ،
الا نادرا ، وانما قد يذكرون بعض تعليقات خفيفة ، تكميلا للعبارة
بتقنيده أو نحوه ، فالمتوّن وحدها من أول وهلة كافية في افهام
مدلولها فاذا شرع الانسان في مطالعة كتاب في أى علم كان تفرغ
لفهم مسائل ذلك العلم وقواعده من غير محاكة الألفاظ ، فيصرف
سائر همته في البحث عن موضوع العلم ، وعن مجرد المنطوق
والمفهوم ، وعن سائر ما يمكن انتاجه منها . وأما غير ذلك فهو
ضياح ، مثلا اذا أراد انسان أن يطالع علم الحساب فانه يفهم منه
ما يخص الأعداد من غير أن ينظر الى اعراب العبارات ، واجراء
ما اشتملت عليه من الاستعارات ، والاعتراض بأن العبارة كانت
قابلة لتجنيس وقد خلت عنه ، وأن المصنف قدم كذا ، ولو أخره كان
أولى ، وأنه عبر بالفاء في محل الواو والعكس أحسن ونحو ذلك « .
أما الاستطراد فهو ظاهرة من ظواهر أسلوبه ، يلجأ اليه أحيانا
لناسبة يرى فيها فائدة لقرائه ، وأحيانا لمجرد تداعى المعانى في
ذهنه ، ولو لم يكن الاستطراد ذا فائدة فيما هو بصده .

ويسترعى نظرنا استطرادان على سبيل المثال : يمدان على ما كان يختلج في صدر هذا الرائد العظيم من آمال لأمته ، وما كان يشعر به مما هو جاز في بلاده وقد تنسم نسيم الحرية في خارجها . ففي الفصل الذي يتكلم فيه عن تدبير الدولة الفرنسية . يستطرد عند الكلام على مظاهر العدل في الدستور الفرنسي باقتباس عدة عبارات وأشعار عربية . وتكاد نوقن أن شعوره بالحاجة إلى العدل في بلاده دعاه إلى الاستطراد بقوله : « وقلوب الرعية خزان ملكها . فما أودعة إياها وجده فيها . وقال آخر : لا سلطان إلا برجال ، ولا رجال إلا بمال ، ولا مال إلا بعمارة ولا عمارة إلا بعدل . وقيل فيما يقرب من هذا المعنى : سلطان الملوك على أجسام الرعايا لا على قلوبهم » .

وعند كلامه في كسب مدينة باريس ومهارتها ، نسمعه يتنفس ما في نفسه عن الحكم في مصر اذ يقول : « لقد يوجد بها - باريس - من أهالي الحرف الدنيئة من إرادته كل سنة أبلغ من مائة ألف فرنك ، وذلك من كمال العدل عندهم ، فهو المعول عليه في أصول سياساتهم ، فلا تطول عندهم ولاية ملك جبار ، أو وزير اشتهر بينهم أنه تعدى مرة وجار . ولا شك أنه تأسس في قلوبهم قول الشاعر :

والملك الجبار والمنيع ما عنده هاد ولا شفيح
رعية الجبار مرعى الحرب والملك العادل نصف الخصب
ونذكر فيما يلي بعض محاولات رفاعة في الترجمة كما اشرنا إلى ذلك :

فقد عالج رفاعة الترجمة في باريس: مقارنة في سبيل الادراك : فعندما أخذ يترجم دستور فرنسا ، نشطت ذاكرته في البحث عن مصطلحات من تاريخ النظم الاسلامية تعادل المصطلحات الفرنسية ، ووجد بعض ما يريد فوضع مقابل le loi كلمة « الشريعة » ومقابل le trésor public « بيت المال » ، ومقابل departement

« عماله » ومقابل le préfet « المحتسب » الخ . وعندما أخذ في ترجمة نصوص عملية استعمل - متبعاً نفس الاتجاه - تسميات العلوم القديمة عنده العرب فترجم « الميكانيكا » بعلم « الحيل » والتاريخ الطبيعى بعلم « التوليدات أو المواليد الثلاثة » والفلك أو الجغرافيا الرياضية بعلم « الهيئة » الخ .

انه يحاول أن يبعث من التراث العربى قوالب التعبير الثقافية والجمالية التى تقابل القيم الفكرية الحديثة ، وتفاصيل الحياة التى يعاصرها . ولكنه يصطدم بالعدم فى كثير من الأحيان ، فاللغة العربية التى بين يديه لغة قد تحجرت منذ قرون طوال ، وتخلفت عن الركب ، وأصبحت عاجزة عن تسمية محاصيل الحضارة الأخيرة . وكم كان يتمنى لو أنه استطاع أن يوفق دائماً بين ما يجده فى موارد الفرنسية والعربية من الجرس والمعنى فى آن واحد ، كما وفق بين كلمة « شارت Charte » وكلمة « شرط أو شريطة » وطلع علينا بكلمة جديدة هى « الشرطة » ! غير أن مثل هذا الالتقاء لم يتوفر له ولم يتيسر ، وهيهات أن يقع الحافر على الحافر مادامت أرض فى الشرق وأرض فى الغرب فيضطر رفاعة الى الاحتفاظ بالكلمة الفرنسية راسماً إياها بحروف عربية ، لا سيما إذا كانت من الأسماء الجغرافية أو أسماء الأشهر ، فضلاً عن أسماء الأعلام . وهو ينقل تلك الألفاظ من الكتب نقلاً صوتياً تاماً ، أى باثبات كل حرف يراه فى الأصل وبهذه الدقة نسخ : washington : وسهنجتون ، و Afghanistan أفغنستان ، و Etats-unis : الايتازونيا (١) . وأما غير أسماء الأعلام ، فانه ينقلها نقلاً صوتياً مع شرح معناها للقارئ ، مثل سبكتاكل Spectacle ، بال Bal ، شمير دوير Chambert des Paris ، أكدمية Académie ، فسيولوجيا Physiologie ، أمنبوس Omnibus ، دلجنس Diligence ، رستراطور restaurateur ، جرنال Journal الخ .

(١) مى الولايات المتحدة الأمريكية

على أنه يقنع بترجمة banguiers بصيارفة ، و acteurs بلاعبين ، و musiciens بالآتية • وتوخيا للوضوح فى نقل المعنى، قد يلحق رفاة باللفظة الجديدة تعريفا كاملا كما قال فى ترجمة Chambre des Séputés • « ديوان رسل العملات الذين هم أمناء الرعايا ونوابهم » • فان الألفاظ فى رأيه هى التى ينبغى أن تكون فى خدمة المعانى ، وان العلة التى أوجدت اللفظ الأصلى هى التى ينبغى إبرازها فى أدائه بلغتنا • وهكذا يترجم - فى المادة العشرين من « الشرطة » après un délai de dix jours بعد التفكير عشرة أيام لأن غاية تلك « المهلة » « délai » هى دعوة المجلس المذكور الى اعادة النظر فى قراره أى « التفكير » •

وبعد فمن انصاف رفاة فى حكمه ونزاهته أن تقرر هنا أن اعجابه بفرنسا والفرنسين لم يكن اعجابا أحق ، لا يرى الاحسنات، فالى جانب ما ذكره من فضائلهم ومزاياهم ، سبطر كثيرا من مثالبهم فمن ذلك حديثه عن بخلهم ، « وليس عندهم المواساة الا بأقوالهم وأفعالهم ، لا بأموالهم ، الا أنهم لا يمنعون عن أصحابهم ما يطلبون استعارته ، لا هبته ، الا اذا وثقوا بالمكافأة • وهم فى الحقيقة أقرب للبخل من الكرم » •

ويتكلم عن الشحاذين المحترفين عندهم فيقول • « لأن السائلين عندهم أصحاب حيل فى تحصيل الأموال فى غالب الأحوال ، حتى انهم يتشكلون فى صورة المجاريح ونحوهم ، ليشفق الناس عليهم ويرقوا لحالهم » •

كما أنه أشار غير مرة الى الاباحية المنتشرة بين نساءهم ، مما نتركه للقارىء يجده فى الكتاب •

وأخيرا لا نختتم هذه المقدمة دون أن نشير الى ما كتبه رفاة عن اغتصاب فرنسا للجزائر الباسلة التى نهضت اليوم نهضتها الثائرة

لاسترداد استقلالها . فقد روى رفاة أنه عندما جاء وصل خبر وقوع
الجزائر في يده الفرنسيين الى « رئيس الوزراء (بولنيق) أمر
بتسييب مدافع الفرح والسرور . . . وصار يتمشى في المدينة كأنه
يظهر الجب بنفسه ، حيث ان مراده نفذ ، وانتصرت فرنساوية
في زمن وزارته على بلاد الجزائر ، فما كانت أيام قلائل الا وانتصرت
الفرنساوية عليه على ملكه نصرة أعظم من تلك ، حتى ان مادة الجزائر
نسيت بالكلية ، صار الناس لا يتحدثون الا بالنصرة الأخيرة . على
أن حاكم الجزائر خرج منها بشروط ، وأخذ منها ما يملكه ، وملك
الفرنسييس خرج من مملكته يتندم على ما وقع منه . وللزمان صروف
تدول ، وأحوال تجول . وكان هذا هو عاقبته على غارته على بلاد
الجزائر بأسباب وأهمية لا تقتضى ذلك بل بمجرد ارضاء هوى النفس،
وإذا نصر الهوى بطل الرأى . ومما وقع أن المطران الكبير لما سمع
بأخذ الجزائر ، ودخل الملك القديم الكنيسة يشكر الله سبحانه وتعالى
على ذلك جاء اليه ذلك المطران ليهنئه على هذه النصرة ، فمن جملة
كلامه ما معناه أنه يحمد الله سبحانه وتعالى على كون الملة المسيحية
انتصرت نصرة عظيمة على الملة الاسلامية ولا زالت كذلك (انتهى) .
مع أن الحرب بين فرنساوية وأهالى الجزائر انما هو مجرد أهور
سياسية ، ومشاحنات تجارات ومعاملات ومشاجرات ومجادلات
منشؤها التكبر والتعاطم . . . فلما وقعت الفتنة كسر فرنساوية
بيت المطران بعد هروبه ، وخرّبوه وأفسدوا جميع ما فيه ، حتى انه
تخفى ، ولم يعلم له أثر ، ثم ظهر واختفى ثانيا ، وهجم على بيته
ثانيا ولا زال مذموما مخذولا ، قال الشاعر :

لا تعجبين ، رويدا ، انها دول

دنيا تنقل من قوم الى قوم »

وبعد : فهذا كتاب « تخليص الأبريز في تلخيص باريز » نقدمه
مع التعريف به ويكاتبه العظيم ، بمناسبة احتفال المجلس الأعلى
لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية بذكرى هذا الرائد للنهضة
الفكرية العربية الحديثة .

القاهرة في أكتوبر سنة ١٩٥٨

أحمد أحمد بدوي

أنور لوقا

مهدى علام

هذه رحلة الفقير الى الله تعالى رفاعة بدوى رافع الطهطاوى
الى ديار فرانسما المسماة بتخليص الابريز الى تلخيص باريز
أو الديوان النفيس بايوان باريس .

تقريظ شيخنا شيخ الاسلام الشيخ العطار شيخ
الجامع الأزهر على هذا الكتاب سبجان من أظهر عجائب
مصنوعاته فى اختلاف أوضاع مخلوقاته * وتباين أنواع
العالم واختلاف هيئاته * يبرى ذلك بعين الاستبصار * من
ولج فى البحار واقتحم القفار * فان السفر مرآة الأعاجيب *
وقسطاس التجاريب * وقد أودع فى هذه الرحلة مؤلفها
الأريب * والفاضل الذكى اللبيب * ما شاهده من عجائب
تلك البلاد * وأحوال هؤلاء العباد * ما يحرض العاقل على
الأسفار * والتنقل فى الأمصار * حتى يزداد بذلك علما
يقينا * ويفوق بالاحاطة بأحوال عباده فى الزمن اليسير
بما لا يدركه القاطن بداره ولو عاش من السنين مئينا .

حرره الفقير حسن العطار

خادم العلم بالأزهر

عفا الله عنه

(الوجه الأول من الورقة الأولى بعد الفهرست فى طبعة

بولاق سنة ١٢٦٥ هـ) .



رفاعة رافع الطهطاوى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سبحان من سير أقدام الأنام الى ما مضى فى سابق علمه ، ويسر
للانسان الاقدام على محتم قضائه وحكمه ، فلا محيص لقوى
وضعيف ، وشريف ، عما جرى فى أم الكتاب ، ولا مفر لغنى وفقير ،
وخطير وحقير ، عن الاقتراب الى مطوى ذلك الحجاب .

أحمده سبحانه وتعالى حمد من ابلاه فصبر ، وأغناه فشكر .
وأشكره شكر من توجه بجنانه للسير الى مرضاته ، فتنزهه فى رياض
القبول وجناته . وأصلى وأسلم على من سارت ركائب شوقه الى
مدبره ، وأشارت مواكب حسن خلقه الى طيب عنصره : سيدنا
محمد الذى سافر الى الشام وهاجر الى المدينة ، وسار من المسجد
الحرام الى المسجد الأقصى وكان جبريل أمينه . وعلى آله وأصحابه ،
وعترته وأحبابه .

أما بعد : فيقول العبد الفقير الى أمداد سيده ومولاه ،
السائر حيث وجهه وولاه . المعتمد على الكريم النافع ، رفاعة
ابن المرحوم السيد بدوى رافع الطهطاوى بلدا ، الحسينى
القاسمى نسبيا ، الشافعى مذهبا : لما من الله سبحانه وتعالى على
بطلب العلم بالجامع الأزهر والمحل الأنور ، الذى هو جنة علم دائية
الثمار ، وروضة فهم يانعة الأزهار ، كما قال أستاذنا العلامة
القطار :

لازم اذا رمت الفضائل مسجدا بشمس أنوار العلوم تنورا
فيه رياض العلم أينع زهرها فلذلك المعنى تسمى «الأزهار»

وقال بعضهم - وأحبسن - بيتين ، معرضا بعلماء الحرمين :

ومن يقترب عن «أزهر» العلم فلينج
على بعد دار العلم والعلماء
ففيه بحور طاميات ، وغيره
بحور عروض لاتجود بماء (١)

وحصلت ما يسر به على الفتاح مما يخرج به الانسان من
الظلام ، ويمتاز به عن مرتبة العوام ، وكنت من معشر أشراف جارت
عليهم الأيام ، بعد أن أجرت غيبتها فى ديارهم ، وأشجارت الى
نصيبهم (٢) الأعوام . بعد أن نصبت أعلام راحتها فى مزارهم ،
ومن المركز فى الأسماع فى القديم والحديث ، وعليه الاجماع بعد
الكتاب والحديث ، أن خير الأمور العلم ، وأنه أهم كل مهم . وأن
ثمرته فى الدنيا والآخرة ، صاحبه تعود ، وأن فضله فى كل زمان
ومكان مشهود . سهل لى الدخول فى خدمة صاحب السعادة أولا
فى وظيفة واعظ فى العساكر الجهادية ، ثم منها الى رتبة مبعوث
الى باريس صحة الافندية المبعوثين لتعلم العلوم والفنون الموجودة
بهذه المدينة البهية . فلما رسم اسمى فى جملة المسافرين ، وعزمت
على التوجه أشار على بعض الأقارب والمحبين ، لا سيما شيخنا
القطار (٣) ، فانه مولع بسماع عجائب الأخبار ، والاطلاع على

(١) فى العروض تورية ، فالعروض ميزان الشعر ، واسم لكة والمدينة .

(٢) النصب : التعب .

(٣) هو الشيخ القطار ، ولد بالقاهرة سنة ١١٨٠ هـ (١٧٦٦ م) وتلمذ
على أكابر علماء عصره ، وتولى مشيخة الأزهر سنة ١٢٤٦ هـ . وظل فى منصبه
الى أن توفى سنة ١٣٥٠ هـ (١٨٣٥) .

غرائب (ص ٥٤) الآثار ، أن أنبه على ما يقع في هذه السفرة ، وعلى ما أراه وما أصادفه من الأمور الغريبة ، والأشياء العجيبة . وإن أقيده ليكون نافعا في كشف القناع ، عن محيا هذه البقاع . التي يقال فيها : أنها عرائس الأقطار ، وليبقى دليلا يهتدى به الى السفر اليها طلاب الأسفار ، خصوصا وأنه من أول الزمن الى الآن لم يظهر باللغة العربية - على حسب ظنى - شئ في تاريخ مدينة باريس ، كرسى مملكة الفرنسيين . ولا في تعريف أحوالها وأحوال أهلها . فالحمد لله الذى جعل ذلك بأنفاس ولى النعمة وفى عهده ، وبسبب عنايته وتقويته للعلوم والفنون ، فما قصرت فى أن قيدت فى سفرى رحلة صغيرة ، نزعتها عن خلل التساهل والتعامل ، وبرأتها عن زلل التكاسل والتفاضل ، ووشحتها ببعض استطرادات نافعة ، واستظهارات ساطعة ، وأنطقتها بحث ديار الاسلام على البحث عن العلوم البرائية والفنون والصنائع ، فان كمال ذلك ببلاد الافرنج أمر ثابت شائع . والحق أحق أن يتبع ، ولعمر الله اننى ، مدة اقامتى بهذه البلاد ، فى حسرة على تمتعها بذلك وخلو ممالك الاسلام منه ، واياك أن تجد ما أذكره لك خارجا (١) عن عادتك ، فيعسر عليك تصديقه ، فتظنه من باب الهذر والخرافات ، أو من حيز الافراط والمبالغات . وبالجمله فبعض الظن اثم ، والشاهد يرى ما لا يراه الغائب :

واذا كنت بالمدارك غرا ثم أبصرت مدركا لا تمار (٢)
واذا لم تر الهلال فسلم لأناس راوه بالأبصار

وقد أشهدت الله سبحانه وتعالى على ألا أحيد فى جميع ما أقوله عن طريق الحق ، وأن أفشى ما سمح به خاطرى من الحكم

(١) فى المطبوعة : خارجا .

(٢) فى المطبوعة : لا تمارى .

باستحسان بعض أمور هذه البلاد وعوائدها ، على حسب ما يقتضيه الحال . ومن المعلوم أنى لا أستحسن إلا ما لم يخالف نص الشريعة المحمدية ، على صاحبها أفضل الصلاة وأشرف التحية .

وليسست هذه الرحلة مقتصرة على ذكر السفر ووقائه ، بل هي مشتملة أيضا على ثمرته وغرضه ، وفيها ايجاز العلوم والصنائع المطلوبة ، والتكلم عليها ، وعلى (١) طريق تدوين الافرنج لها ، وأغتنادهم فيها ، وتأسيسهم لها ، ولذلك نسبت فى غالب الأوقات (صه) الأشياء التى هى محل للنظر أو للاختلاف ، مشيرا الى أن قصدى مجرد حكايتها .

وقد سميت هذه الرحلة : « تخليص الابريز (٢) » ، فى تلخيص باريز » ، أو : « الديوان النفيس ، بأيوان (٣) بآريس » .

وقد رتبته على مقدمة ، وفيها عدة أبواب ، وعلى مقصد ، وفيه عدة مقالات ، وكل مقالة فيها عدة فصول ، أو كتب مشتملة على فصول ، وعلى خاتمة ، - راجع الفهرست فى أول الكتاب - .

وقد حاولت فى تأليف هذا الكتاب سلوك طريق الايجاز ، وارتكاب السهولة فى التعبير ، حتى يمكن لكل الناس الورود على حياضه ، والوفود على رياضه ، ولو ضجر حجمه ، وقل جرمه ، فهو مشحون بما لا يحصى ، من فوائد الفرائد ، وبما لا يستقصى ، من جزائل الخرائد . (شعر) :

(١) فى المطبوعة : على بدون واو :

(٢) ذهب ابريز : أى خالص .

(٣) الايوان : المكان المسع من السب يحيط به ثلاث حوائط .

فاذا بدا لا تستقلوا حجمه وحياتكم ، فيه الكثير الطيب
وأسأل الله سبحانه وتعالى أن يجعل هذا الكتاب مقبولا •
(لدى الخاص والعام) وأن يوقظ به من نوم الغفلة سائر أمم
الاسلام من عرب وعجم • انه سميع مجيب ، قاصده لا يخيب •

المقدمة

الباب الأول

فى ذكر ما يظهر لى من سبب ارتجالنا الى هذه البلاد ،
التى هى ديار كفر وعناد ، وبعيدة عنا غاية الابتعاد ،
وكثيرة المصاريف لشدة غلو الأسعار فيها غاية الاشتداد .

أقول : ان هذا يحتاج الى تمهيد ، وهو أن الأصل فى الانسان
السادجية ، والخلوص عن الزينة . والوجود على أصل الفطرة ،
لا يعرف الا الأمور الوجدانية ، ثم طرأ على بعض الناس عدة معارف
لم يسبق بها ، وانما كشفت له بالصدفة والاتفاق ، أو بالالهام
والايحاء ، وحكم الشرع أو العقل بنفعها ، فاتبعت وأبقيت .

مثلا : كان فى أوائل الزمن ، يجهل بعض الناس تنضيج
المطعومات بالنيران ، لجهل النار بالكليسة عندهم ، ويقتصرون على
الغذاء بالقواكه أو بالأشياء المنضجة بالشمس ، أو أكل الأشياء
النيئة ، كما هو باق فى بعض البلاد المتوحشة الى الآن ، ثم حصل
اتفاقا أن بعضهم رأى خروج شرارة نار من الصوان ، بمصادمة
حديدة أو نحوها ، ففعل مثل ذلك ، وقدم وأخرج النار وعرف
خاصيتها . وكان (ص ٧) فى الناس من يجهل الصبغ ، والتلوين
للثياب باللون الأرجوانى مثلا ، فرأى بعضهم كلبا أخذ محارة من

البحر ، وفتحها وأكل ما فيها ، فاحمر حنكه ، وتلون بما فيها ،
فأخذوها ، وعرفوا منها صناعة الصباغة بهذا اللون ، كما يحكى
ذلك عن أهالى « صور » بجزر الشام .

وكانت الناس فى أول الأمر تجهل ركوب البحر ، ثم بالهام
الهى ، أو باتفاق بشرى ، عرفوا أن من خواص الخشب السبيح على
وجه الماء ، فصنعوا السفينة ، ثم تبحروا فى السفن ، وعمروها ،
ونوعوها أنواعا ، فكانت أولا صغيرة للتجارات ، ثم ترفعوا فيها ،
حتى صبحت للجهاد والحرب ، وقس على ذلك ما أشبهه ، من
المحاربة بالسهم والرمح أولا ، ثم بعد ذلك بالسلاح ، ثم بالمدافع
والأهوان .

وقد كانت الناس فى أول الزمن تعبد الشمس والقمر والنجوم
وغير ذلك ، ثم بالهام الله تعالى ، وبارسأله الرسل صاروا
يعبدون (١) الها واحدا ، فكلما تقادم الزمن فى الصعود ، رأيت
تأخر الناس فى الصنائع (٢) البشرية والعلوم المدنية . وكلما
نزلت ، ونظرت الى الزمن فى الهبوط رأيت فى الغالب ترقيعهم
وتقدمهم فى ذلك . وبهذا الترقى ، وقياس درجاته ، وحساب البعد
عن الحالة الأصلية ، والقرب منها ، انقسم سائر الخلق الى عدة
مراتب :

المرتبة الأولى : مرتبة الهمل المتوحشين .

المرتبة الثانية : مرتبة البرابرة الخشنيين .

المرتبة الثالثة : مرتبة أهل الأدب والظرافة . والنحضر ،
والتمدن ، والتمصر المتطرفين .

(١) فى المطبوعة . يعبدونه .

(٢) فى المطبوعة . فى الصنائع .

مثال المرتبة الأولى : يحمل بلاد [المتوحشين] الذين هم دائما كالبهائم السارحة ، لا يعرفون الحلال من الحرام ، ولا يقرءون ، ولا يكتبون ، ولا يعرفون شيئا من الأمور المسهلة للمعاش ، أو النافعة للمعاد ، وإنما تبعثهم الوجدانية على قضاء شهواتهم كالبهائم ، فيزرعون بعض شيء ، أو يصيدونه ، لتحصيل قوتهم ، ويخصمون بعض أخصاص أو خيام ، للتوقى من حر الشمس ونحوه .

ومثال المرتبة الثانية : عرب البادية ، فإن عندهم نوعا من الاجتماع الانساني . والاستثناس ، والائتلاف ، لمعرفة الحلال من الحرام ، والقراءة والكتابة وغيرها ، وأمور الدين ، ونحو ذلك ، غير أنهم أيضا لم تكمل عندهم درجة الترقى فى أمور المعاش ، وال عمران ، والصنائع البشرية ، والعلوم العقلية والنقلية ، وإن عرفوا البناء ، والفلاحة ، وتربية البهائم ، ونحو ذلك .

ومثال المرتبة (ص ٨) الثالثة : بلاد مصر ، والشام ، واليمن ، والروم ، والعجم . والافرنج والمغرب ، وسنار ، وبلاد أفريقية (١) على أكثرها ، وكثير من جزائر البحر المحيط ، فإن جميع هؤلاء الأمم أرباب عمران وسياسات ، وعلوم وصناعات ، وشرائع وتجارات . ولهم معارف كاملة فى آلات الصنائع ، والحيل على حمل الأشياء الثقيلة بأخف الطرق ولهم علم بالسفر فى البحور ، الى غير ذلك .

وهذه المرتبة الثالثة تتفاوت فى علومها وفنونها ، وحسن حالها ، وتقليد شريعة من الشرائع ، وتقدمها فى النجابة والبراعة فى الصنائع المعاشية .

مثلا : البلاد الافرنجية قد بلغت أقصى مراتب البراعة فى العلوم

(١) فى المطبوعة : أمريقة .

الرياضية ، والطبيعية ، وما وراء الطبيعة أصولها وفروعها ،
ولبعضهم نوع مشاركة فى بعض العلوم العربية ، وتوصلوا الى
فهم دقائقها وأسرارها ، كما سنذكره . غير أنهم لم يهتدوا الى
الطريق المستقيم ، ولم يسلكوا سبيل النجاة ، ولم يرشدوا الى
الدين الحق ، ومنهج الصدق .

كما أن البلاد الاسلامية قد برعت فى العلوم الشرعية
والعمل بها ، وفى العلوم العقلية ، وأهملت العلوم الحكيمة بجملة،
فلذلك احتاجت الى البلاد الغربية فى كسب ما لا تعرفه ، وجلب
ما تجهل صنعه ، ولهذا حكم الفرنج بأن علماء الاسلام انما يعرفون
شزيعتهم ولسانهم ، يعنى ما يتعلق باللغة العربية ، ولكن يعترفون
لنا بأننا كنا أساتيدهم فى سائر العلوم ، وبقدرة (١) عليهم .

ومن المقرر فى الأذهان ، وفى خارج الأعيان أن الفضل
للمتقدم ، أو ليس أن المتأخر يفتخر من فضالته (٢) ، ويهتدى
بدلالته ، وما أحسن قول الشاعر :

ومما شجاني أننى كنت نائماً أعلل من فرط الكرى بالتنسم
الى أن بكت ورقاء فى غصن أيك ة تردد مبكاها بحسن الترنم
فلو قبل مبكاها بكيت صباة بسعدى شفيت النفس قبل التندم
ولكن بكت قبلى ، فهيج لى البكا بكاه ، فقلت الفضل للمتقدم

ويعجبني أيضا قولهم فى هذا المعنى عند المكافاة :

أنا الشجاع الذى قد كنت فى ظمأ

وسط الهجير على الرمضاء فى الوادى

فجدت بالماء ، فضلا منك مبتدأ

بغير قل ، فأشفى غلة الصادى

(١) القدم . السن والقدم .

(٢) الفصالة كالغلة .

هذا جزاؤك منسا ، لا نمن به
فضلا بفضل ، وكان الفضل للبادي

(ص ٨ ، ٩) فاننا كنا في زمن الخلفاء العباسيين اكمل سائر
البلاد ، تمدنا ، ورفاهية ، وتربية زاهرة زاهية ، وسبب ذلك أن
الخلفاء كانوا يعينون العلماء وأرباب الفنون وغيرهم ، على أن منهم
من كان يشتغل بها بنفسه ، فانظر الى المأمون بن هارون الرشيد ،
فانه زيادة عن اعانة ميقاتية (١) دولته كان يشتغل بنفسه بعلم
الفلك ، وهو الذي قد حرر ميل دائرة فلك البروج على دائرة
الاستواء ، فوجده بالامتحان ثلاثا وعشرين درجة ، وخمسا وثلاثين
دقيقة ، وغير ذلك .

وقد أعان « جعفر المتوكل » من العباسية « أصطفان » (٢) على
ترجمة الكتب اليونانية ، ككتاب « ديسقوريدس » في الادوية .

وكذلك الملك « عبد الرحمن الناصر » صاحب الأندلس ، فانه
طلب من ملك « قسطنطينية » المسمى « أرمانوس » أن يبعث اليه
رجلا يتكلم باللسان اليوناني واللاتيني ليعلم له عبيدا يكونون
مترجمين عنده ، فبعث له راهبا يسمى . « نقولا » الى غير ذلك .

فمن هنا تفهم أن العلوم لاتنتشر في عصر الا باعانة صاحب
الدولة لأهله ، وفي الأمثال الحكمية : « الناس على دين ملوكهم » .
وقد تشتت عز الخلفاء ، وانهدم ملكهم ، فانظر الى الأندلس ،
فانها بأيدي التصاري الاسبانيول ، من نحو ثلاثمائة وخمسين
سنة .

(١) الميقاتية : هم الذين يحددون الوقت ويبينون ساعات الليل والنهار ،
لمعرفة أوقات الصلاة .

(٢) هو اصطفان بن « بازيل » من تلامذة حنين بن اسحق ، وأول من قام
بترجمة كتاب Dioscorides في الطب .

وقد قويت شوكة الافرنج ببراعتهم ، وتديبرهم ، بل وعدلهم
ومعرفتهم فى الحروب ، وتنوعهم واختراعهم فيها ، ولولا أن الاسلام
منصور بقدرة الله سبحانه وتعالى لكان كلاً شياً ، بالنسبة لقوتهم ،
وسوادهم ، وثروتهم ، وبراعتهم وغير ذلك . ومن المثل المشهورة :
« ان أعقل الحكام أبصرهم بمواقب الأمور » .

ولهذا تنبه (المتولى) على بلاد مصر - القاهرة - أن يرجع اليها
شبابها القديم ، ويحيى رونقها الرميم ، فمن مبدأ توليته وهو يعالج
فى مداواة دائها الذى لولاه كان عضالاً ، ويصلح فسادها الذى قد
كاد يكون زواله محالاً ، ويلتجئ اليه أرباب الفنون البارعة ، والصنائع
النافعة ، من الافرنج ، ويغدق عليهم فائض نعمته ، حتى ان العامة
بمصر ، وبغيرها . من جهلهم يلومونه فى أنفسهم غاية اللوم ،
بسبب قبوله (١) الافرنج ، وترجيئه بهم ، وانعامه عليهم ، جهلاً
منهم بأنه انما يفعل ذلك لانسانيتهم وعلومهم ، لا لكونهم نصارى ،
فالحاجة دعت اليه ، والله در من قال :

(ج ١٠) . ان المعلم والطبيب كلاهما

لم يبذلا نصحا اذا لم يكرما (٢)

فاصبر لدائك ان جفوت طبيبه

واصبر لجهلك ان جفوت معلما

ولا يتأتى لانسان أن ينكر أن الفنون والصنائع الغربية بمصر
قد برعت الآن ، بل وقد اجدت بعد أن لم تكن ، ويرجى بلوغها
درجة كمال وفوقان ، فما أنفقه (الوالى) على ذلك كان فى محله

(١) فى المطبوعة : قبول .

(٢) الرواية المشهورة : لا يصحان اذا هما لم يكرما .

اتفاقا ، فانظر الى « الورش » والمعامل والمدارس ونحوها ، وانظر الى ترتيب أمر العساكر الجهادية من « الأليات » ومدارس حربية ، فانه من أحسن ما صنعه ، وأحق ما يؤرخ من فعل الخيرات ، ولا يمكن ادراك ضرورة هذا النظام الا لمن رأى بلاد الافرنج ، أو شاهد الوقائع .

وبالجملة والتفصيل ، [فإن الوالى] أماله دائما متعلقة بالعمار ، ومن الحكم المعروفة « العمارة كالحياة ، والخراب كالموت ، وبناء كل [انسان] على قدر همته .

وقد سارع (الوالى) فى تحسين بلاده ، فأحضر فيها ما أمكنه احضاره من علماء الافرنج ، وبعث ما أمكنه بعثه من مصر الى تلك البلاد ، فان علماءها أعظم من غيرهم فى العلوم الحكيمية . وفى الحديث « الحكمة ضالة المؤمن يطلبها ولو فى أهل الشرك » قال بطليموس الثانى : « خذوا الدر من البحر ، والمسك من الفارة ، والذهب من الحجر ، والحكمة ممن قالها » : وفى الحديث : « اطلب العلم ولو بالصين » ومن المعلوم أن أهل الصين وثنيون وإن كان المقصود من الحديث السفر الى طلب العلم ، وبالجملة حيثما أمن الانسان على دينه ، فلا ضرر فى السفر ، خصوصا لمصلحة مثل هذه المصلحة .

ولعل هذا كله مطمح نظر (الوالى) فى هذه الاريسالية وغيرها من الارساليات المتتالية المتسلسلة (١) فثمرة هذا السفر تحصل - ان شاء الله تعالى - بنشر هذه العلوم والفنون الآتية فى الباب الثانى ، وبكثرة تداولها ، وترجمة كتبها وطبعها فى مطابع ولى النعم .

فينبغى لأهل العلم حث جميع الناس على الاشتغال بالعلوم والفنون ، والصنائع للنافعة ، وليس هذا الزمان قابلا لأن يقال فيه

(١) زيادة فى الطبعة الثانية . وليست فى الطبعة الاولى .

كما « قال بهاء الدين أبو حسين العاملی » فی صرف العمر فی جمع
كتب العلم وادخارها ومطالعتها ، فی شعره :

على كتب العلوم صرفت مالك وفى تصحيحها أتعبت بالك

(ص ١١)

الى ماليس ينفع فى المعاد	وأنفقت البياض مع السواد
تطالعها ، وقلبك غير صاح	تظل من المساء الى الصباح
بتحرير المقاصد والدلائل	وتصبح مولعا من غير طائل
وتوجيه السؤال مع الجواب	وتوضيح الخفا فى كل بساب
ضلالا ماله أبدا نهایه	لعمرى ، قد أضلتك الهداية
وحرمان الى يوم القيسامه	وب «المحصل» حاصلتك الندامة
تسد عليك أبواب المقاصد	وتذكرك « المواقف » والمراصد
ولا يشفى الشفاء من الجهاله	فلا ينجى النجاة من الضلاله
وبالتبيان ما بان السداد	وبالارشاد لم يحصل رشاد
بالمصباح أظلمت المسالك	وبالايضاح أشكلت المدارك
وبالتوضيح ما اتضح السبيل	بالتلويح ملاح الدليل
على تنقيح أبحاث الوجيز (١)	صرفت خلاصة العمر العزيز
فقم واجهد فما فى الوقت مهل	بهذا الأمر صرف العمر جهل
فهن على البصائر كالغواشى (٢)	ودع عنك الشروح مع الحواشى

(١) المقاصد ، والدلائل ، والمحصل ، والمواقف ، والمراصد ، والنجاة ،
والارشاد ، والتبيان ، والايضاح ، والمصباح ، والتلويح ، والتوضيح ، والوجيز
اسماء لكتب شرعية ولفوية ونحوية -

(٢) الغواشى : جمع غاشة ، وهى الغطاء -

وقوله :

أيها القوم الذى فى المدرسه كل ما حصلتوه وسمسوسه
فكركم ان كان فى غير الجيب ماله فى النشأة الاخرى نصيب
فاغسلوا بالراح عن لوح الفواد كل علم ليس ينجى فى المعاد

لأن هذا مقال من تجرد عن الدنيا ، وانهك على الاخرى ،
أو من اشترى العلوم بأغلى ثمن ، فيخس صفقتها حادث الزمن .

الباب النانى

من المقدمة

[يتعلق بالعلوم والفنون المطلوبة ، والحرف والصنائع المرغوبة]

ولنذكر لك هنا الصنائع المطلوبة ، لتعرف أهميتها ، ولزومها
فى أى دولة من الدول . وهذه الفنون اما واهية فى مصر ، او مفقودة
بالكلية .

وهى قسمان : قسم عام للتلامذة ، وهو : الحساب ،
والهندسة ، والجغرافيا ، والتاريخ ، والرسم . وقسم خاص
(ص ١٢) متوزع عليهم ، وهو عدة علوم :

العلم الأول : علم تدبير الأمور الملكية ، ويتشعب عنه عدة فروع :

الحقوق الثلاثة التى يعتبرها الأفرنج ، وتسمى بالنواميس ،
وهى الحقوق الطبيعية ، والحقوق البشرية ، والحقوق
الوضعية ، وعلم أحوال البلدان ومصالحها وما يليق بها ،
وعلم الاقتصاد فى المصاريف وعلم تدبير المعاملات والمحاسبات ،
والخازندارية وحفظ بيت المال .

العلم الثانى : علم تدبير العسكرية .

العلم الثالث : علم القبطانية ، والأمور البحرية .

- العلم الرابع : فن معرفة المشى فى مصالح الدول (١) ، يعنى علم السفارة ، ومنه (الايلجية) (٢) ، وهى رسالة البلدان .
- وفروعه . معرفة الألسن ، والحقوق ، والاصطلاحات .
- العلم الخامس : فن المياه (٣) ، وهو صناعة القناطر ، والجسور ، والأرصفة ، والفساقي ، ونحو ذلك .
- العلم السادس : الميكانيقا (٤) ، وهى آلات الهندسة ، وجر الأقال .
- العلم السابع : الهندسة الحربية .
- العلم الثامن : فن الرمى بالمدافع وترتيبها ، وهى فن (الطبوجية) .
- العلم التاسع : فن سبك المعادن ، لصناعة المدافع والأسلحة وغيرها .
- العلم العاشر : علم الكيمياء ، وصناعة الورق ، والمراد بالكيمياء معرفة تحليل الأجزاء وتركيبها ، ويدخل تحتها أمور كثيرة ، كصناعة البارود والسكر وليس المراد بالكيمياء حجر الفلاسفة ، كما يظنه بعض الناس ، فان هذا لاتعرفه الا فرنج ، ولا تعتقده أصلا .
- العلم الحادى عشر : فن الطب ، وفروعه ، فن التشريح ، والجراحة ، وتدير الصحة ، وفن معرفة مزاج المريض ، وفن البيطرة ، أى معالجة الخيل وغيرها .
- العلم الثانى عشر : علم الفلاحة ، وفروعها ، معرفة أنواع الزروع ،

(١) ترجمة ل La Diplomatie

(٢) عرف رفاة (الايلجية) بأنهم رسل البلاد ، ولعلمهم الوزراء المفوضون .

ماخوذة فى الفرنسية من مادة Eligibilité ومنها .

(٣) ترجمة ل L'Hidraulique

(٤) ترجمة : Mècanique

وتدبير الخلا بالبناء اللائق به ، وغيرها . ومعرفة ما يخصه
من آلات الحراثة المدبر للمصاريف .

العلم الثالث عشر : علم تاريخ الطبيعيات ، وفروعه ، الحيوانات ،
ومرتبة النباتات ، ومرتبة المعادن .

العلم الرابع عشر : صناعة النقاشة ، وفروعها ، فن الطباعة ، وفن
حفر الأحجار ونقشها ، ونحوها .

العلم الخامس عشر : فن الترجمة ، يعنى ترجمة الكتب ، وهو من
الفنون الصعبة ، خصوصا ترجمة الكتب العلمية ، فانه يحتاج
الى معرفة اصطلاحات أصول العلم المراد ترجمتها ، فهو عبارة
عن معرفة اللسان المترجم عنه واليه ، والفن المترجم فيه .

فاذا نظرت بين الحقيقة (ص ١٣ ، ١٤) رأيت سائر هذه العلوم
المعروفة معرفة تامة لهؤلاء الافرنج ناقصة أو مجهولة بالكلية
عندنا ، ومن جهل شيئا فهو مفتقر لمن أتقن ذلك الشيء ، وكلما
تكبر الانسان عن تعلمه شيئا مات بحسرتة ، فالحمد لله الذى
(أنقذنا) من ظلمات جهل هذه الأشياء الموجودة عند غيرنا . وأظن
أن من له ذوق سليم ، وطبع مستقيم يقول كما أقول ، وسأذكر
بعضها باختصار فى آخر الكتاب ان شاء الله تعالى ، وهو المستعان .

الباب الثالث

من المقدمة

[فى ذكر وضع البلاد الافرنجية ، ونسبتها الى غيرها من البلاد ، ومزية الأمة الفرنساوية على من عداها من الافرنج ، (وبيان وجه الحكمة فى) ارسالنا (اليها) ، دون ما عداها من ممالك الافرنج] .

فنقول : اعلم أن الجغرافيين من الافرنج قسموا الدنيا من الشمال الى الجنوب ، ومن المشرق الى المغرب خمسة أقسام ، وهى : بلاد أوروبا (بضم الهمزة والراء وتشديد الباء) ، وبلاد (آسيا » « بكسر السين) ، وبلاد « الافريقة » ، وبلاد « الأمريقة » وجزائر البحر المحيط المسماة « الأوقيانوسية » .

فبلاد « أوروبا » محدودة جهة الشمال بالبحر المنجمد ، المسمى : ببحر « الثلج الشمالى وجهة الغرب ببحر الظلمات ، المسمى : البحر المظلم ، والبحر الغربى ، وجهة الجنوب ببحر الروم . المسمى : البحر المتوسط والأبيض ، وبلاد « آسيا » . وجهة الشرق ببحر « الخزر » ، (بضم الخاء والزى ، آخره راء) ، ويقال له : بحر الحز ، (بحاء مهملة مفتوحة ، ثم زايين معجمتين ، اولاهما مفتوحة) ، ويسمى أيضا : بحر جرجان وبحر طبرستان ، وبلاد آسيا .

فحينئذ بلاد أوروبا تقال على بلاد الافرنج ، وبلاد الأروام .
وبلاد قسطنطينية . وبلاد الخزر (١) ، والبلغار ، والأفلاق ،
والبغدان (٢) ، والسرب ، وغيرهما .

وهي نحو ثلاث عشرة أرضا ، أى ولاية أصلية :

أربعة منها فى الشمال : وهى بلاد الانكليز ، وبلاد «دانيمرق» ،
(بكسر النون وفتح الميم ، وسكون الراء) ، وبلاد «أسوج» ،
(بفتح الهمزة ، وسكون السين ، وكسر الواو) ، وبلاد
«الموسقو» .

وسبعة فى الوسط ، وهى : «بلاد الفلمنك» ، وبلاد
«الفرنسيس» ، وبلاد «السويسة» وبلاد «النيمسة» ، وبلاد
«البروسية» (بضم الباء) . وبلاد «جرمانية» المتعاهدة .

وثلاثة فى الجنوب ، وهى : بلاد (ص ١٤ ، ١٥) اسبانيا مع
«البورتوغال» وبلاد «إيطاليا» ، وبلاد «الدولة العلية العثمانية»
فى بلاد «أوروبا» ، التى هى : بلاد الأروام ، والارناؤط والبشناق ،
والسرب ، (بالباء أو الفاء) ، والبلغار ، والأفلاق ، والبغدان ،
(بضم الباء ، وسكون الغين) .

فمن ذلك تعلم أن تفسير بعض المترجمين بلاد أوروبا وبلاد
الافرنج فيه قصور ، اللهم الا أن تكون بلاد الافرنج تطلق على ما يعم
بلاد الدولة العلية ، ولكن يناقض ذلك أن (مترجمى) الدولة
العثمانية يقصرون بلاد «افرنجستان» على ما عدا بلادهم من بلاد
أوروبا . ويسمون بلادهم ببلاد الروم ، وان كانوا يعمون أيضا

(١) تقع الى الغرب والشمال لبحر قزوين .

(٢) الأفلاق والبغدان يكونون دولة رومانيا الحديثة .

فى لفظ الروم ، فيريدون به بعض الأحيان ما يعم بلاد الافرنج ،
وبعض البلاد الداخلية فى حكمهم من بلاد « آسيا » .

وبلاد « آسيا » محدودة أيضا جهة الشمال بالبحر المنجمد
الشمالى ، وجهة الغرب ببلاد « أوروبا » و « الأفريقية » ، وجهة
الجنوب ببحر الهند ، وبحر الصين ، وجهة الشرق ببحر الجنوب
المحيط ، وببحر بهرنج (١) . (يكسر الباء ، وسكون الهاء ، وفتح
الراء ، وسكون النون ، وبالفين أو الكاف) :

وهى تنقسم أيضا الى عشر أراض أصلية :

واحدة جهة الشمال ، وهى بلاد « سنير » .

وسبعة فى الوسط ، وهى : بلاد الدولة العلية العثمانية ،
التي هى « الشام » ، و « أرمنية » و « كردستان » و « بغداد » ،
و « البصرة » ، و « قبرص » ، وغيرها ، ثم بلاد العجم ، وبلاد
« بلوچستان » ، وبلاد « قابولستان » ، و « أفغانستان » وبلاد
« التتار الأكبر » ، وبلاد الصين ، وبلاد « يابونيا » (٢) .

واثنان فى الجنوب ، وهى : بلاد العرب ، وبلاد الهند ، فبلاد
الحجاز ، وبلاد الوهابية تحت حكم الدولة العلية . وبلاد اليمن تحت
حمايتها . وبلاد عمان مستقلة ، وكلها أقاليم جزيرة العرب .

فهذه هى ولايات آسيا .

ثم بلاد « الأفريقية » ، وهى محدودة جهة الشمال ببحر الروم .
وجهة الغرب بالبحر الأطلنتيقي ، المسمى : بحر الظلمات ويسمى .

(١) يفصل بين شبه جزيرة الاسكا وقاره آسيا .

(٢) هى اليابان .

بحر المغرب ، وجهة الجنوب بالبحر المحيط الجنوبي ، وجهة الشرق
ببحر الهند ، « وبيغاز باب المندب » و « ببحر » القازم » ، المسمى :
البحر الأحمر ، وبلاد العرب .

ويمكن تقسيم « الافريقية » الى ثمان اراض أصلية .

اثنتان في الشمال ، وهى : بلاد المغاربة ، وبلاد مصر .

وأربعة في الوسط ، وهى : « السينيغيبينيا » (١) ، وبلاد
« الزنج » ، وبلاد « النوبة » وبلاد « الحبشة » .

وإثنتان في الجنوب وهما : بلاد « غينا » وبلاد « كفرة » (٢) .

فهذا ما يسمى الآن عند الافرنج : بلاد افريقية ، وان كانت
« افريقية » فى الأصل بلدة (ص ١٦) معلومة جهة « تونس »
وما حوالها ، ثم أضيف الى بلاد أوروبا ما قاربها من الجزائر ،
وكذلك لبلاد « آسيا » و « افريقية » وهذه الأقسام الثلاثة يعنى .
« أوروبا » و « آسيا » و « افريقية » تسمى : الدنيا القديمة ،
أو الأرض القديمة ، يعنى المعروفة للقدماء .

وأما بلاد « أمريكا » أو « أمريكة » ، (بالكاف أو القاف)
فتسمى : الدنيا الجديدة ، وتسمى أيضا : الهند الغربى ، وتسمى
فى بعض الكتب العربية (عجائب المخلوقات) .

وهى انما عرفت للافرنج بعد تغلب النصارى على بلاد
الأندلس ، واخراج العرب منها ، فان هذا الوقت كان مبدأ
للسياحة ، وجوب البحر المحيط ، واستكشاف البلاد باعانة
لدول لأرباب الأسفار والملاحه .

(١) فى المطبوعة : السينغينا .

(٢) عرفها رفاعه فى مقدمة كتاب قلاند الماخر ص ٧٥ . فقال : كفرة

(بضم الكاف وفتحها) . . . ولاية فى جنوب افريقية . جهة افليم زنجبار .

وأما الآن فقد كانت السياحة تكون عند الافرنج فنا من
الفنون ، فليس كل أحد يحسنها ، ولا كل دولة تتقنها ، وذلك أنه
لما كثرت الآلات الفلكية والطبيعية ، سهلت الاستكشافات البرية
والبحرية ، وتداولت الأسفار ، واستكشفت الأماكن والأقطار ،
وضم إلى ما يعرف من قديم الزمان ، هذه الدنيا الجديدة التي
انتظمت في سلك معرفة أولى العرفان •

ثم زاد الحال باختراع سفن النار ، ومراكب البخار ، فتقاربت
الأقطار الشاسعة ، وتزاورت أهالي الدول وصارت المعاملات
والمخالطات بينها متتابعة •

ومما قام مقام آلات السياحة قبل ابتدائها ، وناب عن أدوات
الملاحة قبل اختراعها • الأنوار المحمدية ، والغيرة الإسلامية ، بل
والمعارف الوافرة في العلوم الرياضية والفلكية والجغرافية ، في
زمن الخلفاء العباسية ، ففتحوا بلاد مصر ، والسودان ، والمغرب ،
والعجم ، وبلاد قابول ، وبخارى ، والهند ، والسند ، وجزائر
سيلان ، وسومطرة ، وبلاد التبت ، والصين ، وعدة ولايات ببلاد
أوروبا ، مثل ممالك الأندلس ، وصقلية ، وبلاد الروم ، وغير ذلك •

وتقدمت عندهم العلوم الجغرافية ، واشتهر من علماء
الجغرافية كثيرون كالسعودي (١) ، وابن حوقل (٢) ، والشريف

(١) جغرافى فقيه ، أديب : توفى بدمشق ٥٨٤ هـ (١١٨٨ م) •

(٢) رحالة جغرافى له كتاب « المسالك والممالك » (توفى نحو سنة ٣٨٠ هـ

٩٩٠ م) •

الادريسي (١) ، وابن الوردى (٢) ، والسلطان عماد الدين أبى القدا
صاحب حماة (٣) .

ثم لما خمدت عندهم أنوار هذه المعارف ، وأهملوها ، ازدراء
لها ، أو لسبب آخر ، قلت سياحاتهم ، وقام مقامهم طوائف الأفرنج ،
وبرعوا فى ذلك ، واستفادت الدولة والرعية الفوائد الجسيمة ،
بالأمور السياسية والتجارية (ص ١٧) ، وصيروا الأمم أشباه
البهائم الى ملة النصرانية ، وكان الاسلام أولى بتلك المزية ، ولقد
تضدى (الجاكم) ، لاهياء هذه المعارف ، التليد منها والطارف ،
حتى لاحت تباشير بدو (ر) (٤) العلوم ، وتلاشت عن المعارف
غياهب الأحلاك والغيوم . (شعر) :

واذا رأيت من الهلال نموه أيقنت أن سيصير بدرا كاملا

ثم ان بلاد « الأمريقة » تتصل بستة بحور ، فيتصل بها من
جهة الشمال البحر المحيط المنجمد وبحر بافين (٥) ، ومن جهة
الشرق ببحر المغرب ، وبحر جزائر « الأنتيلة » (٦) ، وبالببحر
المحيط الاكبر ، المسمى « أقيانوس » ، « وبحر بهرنج » جهة
الغرب .

-
- (١) مؤرخ ومن اكابر العلماء بالجغرافيا . ورحالة . له كتاب « نزهة المشتاق
فى اختراق الآفاق » (٤٩٣ - ٥٦٥ هـ) (١١٠٠ - ١١٦٥ م) .
(٢) توفى سنة ٧٤٩ هـ .
(٣) أمير مؤرخ جغرافى له تقييم البلدان (٦٧٢ - ٧٢٢ هـ) (١٢٧٣ -
١٣٣٢ م) .

- (٤) بى الأصل « بدو » .
(٥) مغل بس جرينلاند وأمريكا الشمالية .
(٦) جزائر كثيرة متناثرة شرق أمريكا الوسطى .

وهي قسمان : الأمريكية الشمالية ، والأمريفة الجنوبية .
 فأمريفة الشمالية ست أراض أصلية ، وهي : الأمريكية
 الرسية (١) . أو المحكومة بالموسقو ، وبلاد « أغروولنده » (٢) ،
 وبلاد « بريطانية الجديدة » (٣) ، أو بلاد الانكليز الجديدة ،
 وبلاد « الايتازونيا » ، وهي الأقاليم المجتمعمة (٤) ، وبلاد « مكسيك » .
 وبلاد « غواتيمالا » .

والأمريفة الجنوبية تسع أراض ، وهي : بلاد « كلنبيا » ،
 وبلاد « ابريزيلة » (٥) ، وبلاد « برو » ، وبلاد « بولوية » (٦) ،
 وهي : « برو العليا » ، وبلاد « براغية » (٧) ، وبلاد « بلاطة » (٨) ،
 وبلاد « شلى » ، (بكسر الشين ، وتشديد اللام المكسورة) ، وبلاد
 « ابتاغونيا » (بفتح الباء والتاء ، وضم الغين ، وكسر النون) .

وأما جزائر البحر المحيط فانها غربى بلاد الأمريكية ، وعلى
 الجنوب الشرقى من بلاد « آسيا » ، وهي محددة « من سسائر
 جهاتها بالبحر المحيط وهي ، ثلاثة أجزاء أصلية « النوتازية » (٩)
 (بضم النون المشددة ، وكسر الزاى) .

« والأستورالية » ، (بضم الهمزة ، وسكون السين ،

(١) هي شبه جزيرة « آلاسكا » .

(٢) هي ما يسمى اليوم : « جرين لاند » Greenland

(٣) Nouvelle-Bretagne - New England.

(٤) نسميها اليوم بالولايات المتحدة Etas-Unis

(٥) البرازيل Brésil

(٦) بوليفيا Bolivie

(٧) براجوواى Paraguay

(٨) دلنا نهر بلانا . وهي جزء من البرازيل .

(٩) هي اندونسا Indonerie

وضم التاء ، وكسر اللام) « والبولينيزية » ، (بضم الباء ، وكسر اللام ، والنون والزاي) .

« ثم بلاد « أوروبا » فيها أربعة بنادر أصلية مشهورة بالتجارة : « اسلامبول » تخت الدولة العلية ، « ولوندره » ، (بضم اللام ، وسكون النون ، وفتح الدال) تخت بلاد الانكيز ، « وباريس » تخت بلاد الفرنسيين ، « ونابلي » ، (بضم الباء) ببلاد « إيطاليا » .

والبنادر الأصلية ببلاد آسيا أربعة أيضا : « بكين » ، (بكسر الباء والكاف) قاعدة بلاد الصين ، « وقلقوطة » ، (بفتح القاف واللام ، وضم القاف) ، ويقال « كلكتة » ، (بكافين) قاعدة بلاد الهند التي تحت حكم الانكليز ، « وصورة » ، ببلاد الهند أيضا ، ويقال : هي التي كانت تسمى « المنصورة » ، « ومياقو » ، (ص ١٨) (بكسر الميم ، وضم القاف) في بلاد جزيرة « يابونيا » .

والبنادر الأصلية ببلاد « الافريقية » أربعة « القاهرة » قاعدة مصر ، « وسنار » قاعدة حاكم بلاد النوبة ، والجزائر ، وتونس ، ببلاد المغاربة .

والبنادر الأصلية ببلاد « أمريكة الشمالية » هي : « مكسيكو » ، ببلاد « مكسيك » « ونويروك » (١) في بلاد « الايتازونيسا » ، « وقيلادلفيا » ، (بكسر الفاء والدال ، وسكون اللام ، وكسر الفاء ، ومدينة « وسهنتون » (٢) (بسكون السين ، وكسر الهاء ، ثم نون ساكنة بعدها غين مكسورة) .

(١) هي نيويورك New York
(٢) هي واشنطن Washington

وأربعة فى « أمريكا الجنوبية » ، وهى : « ريو جانيرو » ،
(بكسر الراء ، وضم الياء وكسر النون) فى بلاد « ابريزيلة »
« وبنوسيرس » ، (بكسر الباء والسين والراء) فى بلاد « بلاطة » ،
« وليمة » . (بكسر اللام) فى بلاد « برو » ، « وقيطو » ، (بكسر
القاف) فى بلاد « غرناطة الجديدة » .

وفى بلاد البحر المحيط بندران شهيوان ، وهما : مدينة
« بتاويا » ، بندر جزيرة « جاوة » ، ومدينة « مانيلة » ، الواقعة
فى جزيرة « مانيلة » احدى جزائر « فيليبين » ، فهذه المدينة هى
قاعدة جميع هذه الجزائر .

ثم ان بلاد « أوروبا » أغلبها نصارى ، وبلاد الدولة العلية
هى بلاد الاسلام بهذه القطعة .

وأما بلاد « آسيا » فانها منبع بلاد الاسلام ، بل وسائر
الأديان . وهى أوطان الأنبياء والمرسلين ، وبها نزلت سائر الكتب
السمائية ، وهى تتضمن أشرف الأماكن والأرض المباركة ، والمساجد
التي لاتشد الرحال الا اليها ، وفيها منشأ ومضم عظام سيد الأولين
والآخرين ، والصحابة . وهى منشأ الأئمة الأربعة (رضى الله تعالى
عنهم) لأن منشأ الامام الشافعى (رضى الله عنه) غزة ، ومنشأ
الامام مالك (رضى الله عنه) المدينة المشرفة ، ومنشأ الامام الأعظم
أبى حنيفة النعمان الكوفة ، ومنشأ الامام أحمد بن حنبل بغداد ،
التي كانت (كما قيل) فى أيام الخلفاء ، بالنسبة للبلاد ، كالأستاذ
فى العباد . وكلها من بلاد « آسيا » .

وبها ، يعنى ببلاد « آسيا » العرب ، وهم أفضل القبائل على
الاطلاق . ولسانهم أفصح اللسان باتفاق ، وفيهم بنوهاشم ، الذين
هم ملح الأرض ، وزبدة المجد ، ودرج الشرف .

ومما يدل على فضلها أن بها الاماكن المفضلة ، كالقبة ، التي
يجب على كل انسان أن يتوجه اليها خمس مرات فى اليوم والليلة .
والمدينتين اللتين نزل بهما القرآن العظيم ، ففضائلها لاتحصى ،
وآثار أهلها لاتستقصى ، قال بعض أهلها :

عطفة ، يا جيرة « العلم » (١)
نحن جيران لذا « الحرم »
يا أهيل الجود والكرم
حرم الاحسان والحسن
(ص ١٩ ، ٢٠)

نحن أقوام به سـكنوا
وبآيات الكتاب عـنسوا
عرف « البطحا » ، وتعرفنا
ولنا « المعلى » ، « وخيف » منى
ولنا خير الأنام أب
والى « السبطين » نتسبب
وبه من خوفهم آمنوا
فاتند فينا أبا الوهن
و « الصفا » و « البيت » يالفنا
فاعلمن هذا ، وكن ، وكن
و « على المرتضى » حسب
نسبنا ما فيه من دخن (٢)

ومع أن الاسلام قد تولد فيها ، واثثرت منها الى غيرها ، ففيها
جزء عظيم باق على الاتباع أو الكفر ، كبلاد الصين ، وبعض بلاد
الهند ، وجزء سالك فى اسلامه طريق الضلال ، كروافض العجم .

وأما بلاد « افريقية » فانها تشتمل على أعظم البلاد ، كبلاد مصر
التي هى من أعظم البلاد وأعمرها وهى أيضا عش الأولياء والصلحاء
والعلماء ، وكبلاد المغرب التي أهلها أهل صلاح وتقى وعلم وعمل ،
وان شاء الله يمتد بها الاسلام .

وأما « أمريقة » فهى بلاد كفر ، وذلك أنها كانت عامرة فى
الأصل بهمل عبدة الأصنام ، فتغلب عليها الافرنج ، لما قويت

(١) العلم . الجبل

(٢) الدخن : الفساد .

شوكتهم فى الفنون الحربية ، ونقلوا اليها جماعة من بلادهم ، وأرسلو اليها قسيسين ، فتنصر كثير من أهلها ، فالآن بلاد « أمريكا » غالبها نصارى الا الحمل ، فهم وثنيون ، ولم يوجد بها دين الاسلام ، وسببه قوة الافرنج فى علم ركوب البحر ، ومعرفتهم العلوم الفلكية والجغرافية ، ورغبتهم فى المعاملات والتجارات ، وحُبهم للسفر .
قال الشاعر :

ان العلا حدثتني ، وهى صادقة فيما تحدث: أن العز فى النقل
لو أن فى شرف الماوى بلوغ منى لم تبرح الشمس يوما دارة الحمل
وقال آخر :

قلقل ركابك للفلا ودع الغوانى والقصور
فمحالو أوطانهم أمثال سكان القبور
لولا التفرب ما ارتقت درر البحور الى النحور
(ص ٢٠ ، ٢١) وقال الحريرى :

لجوب البلاد مع المتربة أحب الى من المرتبة
وقال غيره :

قم واغترب فى البلاد مجتهدا فمن ثوى فى بلاده هانا
كبيدق لا يزال محتقرا حتى اذا سار فرزانا (١)
وقال :

أنفق من الصبر الجميل ، فانه لم يخش فقرا منفق من صبره
والمرء ليس ببالغ فى أرضه كالصقر ليس بصائد فى وكره

(١) البيدق : الجندي الراجل ، وهو اسم لقطعة فى الشطرنج ، والفرزان : الورير ، قطعة فى الشطرنج ايضا . يشير الشاعر الى أن البيدق لا يزال يتحرك فى مكانه من قطعة الشطرنج . الى أن يحل فى مكان الوزير بعد أن يفقده صاحبه ، فيكون الملقى الحرة فى التحرك كما يشاء . بمننا ويسارا والى الامام ، والى الخلف .

ومن المعلوم أن الدر والمسك لا يشرفان مالم يفارقا وطنهما
ومعدنهما . وكل هذا لا ينافي أن حب الوطن من شعب الايمان ،
لأن المقصود السياحة ، والأخذ في أسباب طلب الرزق ، وهذا
لا يمنع من تعلق الانسان بوطنه ومسقط رأسه ، فان هذا أمر
جبل ، قال الشاعر :

يا بعيد الدار عن وطنه مفردا يبكي على شجته
كلما جد الرحيل به زادت الأسقام في بدنه
وقال غيره :

ولقد زاد الفؤاد شجى طائر يبكي على فئنه
شفه ما شفنى ، فبكى كلنا يبكى على سكنه
ولا ينافي أيضا هذا الأمر مادة التوكل والاعتماد على المولى ،
كما يفهم من كلام الشاعر فى قوله :

لقد علمت ، وما الاسراف من خلقى
أن الذى هو رزقى سوف يأتينى
أسعى اليه ، فيعيينى تطلبه
ولو قعدت أتانى ليس يعيبنى (١)

وقول الآخر :

اقنع بأيسر رزق أنت نائله واحذر ، ولا تتعرض للارادات
فما صفا البحر الا وهو منتقص وما تكدر الا فى الزيادات

(١) فى المطبوعة « لا يعيبنى » .

فان هذا معناه التسليية لمن لا يحب الاسفار . أو النهى عن
السفر للطمع .

وأما بلاد (ص ٢٢) جزائر البحر المحيط فانها قد فتح كثير
منها بالاسلام ، كجزيرة « جاوة » ، فان أهلها مسلمون .
وبالجملة فبلاد « النوتازية » أغلبها اسلام ، وندر وجود دين
النصرانية فيها .

ومن ذلك كله تعلم أنه يمكن أن أقسام الدنيا الخمسة يصح
تفضيل بعضها على بعض ، يعنى تفضيل جزء بتمامه على الآخر
بتمامه ، بحسب مزبة الاسلام وتعلقاته ، فحينئذ تكون « آسيا »
أفضل الجميع ، ثم تليها « افريقية » لعمارها بالاسلام والأولياء
والصلحاء ، خصوصا باشتمالها على مصر القاهرة ، ثم تليها بلاد
« أوروبا » لقوة الاسلام ، ووجود الامام الأعظم . امام الحرمين
الشريفيين ، سلطان الاسلام فيها ، ثم بلاد الجزائر البحرية ،
لعمارها بالاسلام أيضا ، مع عدم تبجرها فى العلوم ، كما هو
الظاهر ، فأدنى الأقسام بلاد « أمريكا » ، حيث لا وجود للاسلام
بها أبدا . هذا ما يظهر لى ، والله أعلم بالصواب .

وهذا كله بالنظر للاسلام ، والأمور الشرعية ، والشرف
الذاتى ، فان المراد بالشرف ما يعم الشرعى وغيره ، فلا يقال :
ان أغلب ذلك من باب المزية ، وهى وحدها لا تستدعى أفضلية .

ولا ينكر منصف أن بلاد الافرنج الآن فى غاية البراعة فى
العلوم الحكيمة وأعلاها فى التبجر فى ذلك ، بلاد الانكليز ،
والفرنسيين ، والنمسا ، فان حكماءها فاقوا الحكماء المتقدمين ،
كأرسطاطاليس ، وأفلاطون ، وبقرات ، وأمثالهم . وأتقنوا
الرياضيات ، والطبيعيات ، والالهيات ، وما وراء الطبيعيات أشد

اتقان ، وفلسفتهم أخلص من فلسفة المتقدمين . لما أنهم يقيمون الأدلة على وجود الله تعالى ، وبقاء الأرواح ، والثواب والعقاب .

فأعظم مدائن الافرنج مدينسة « لوندرة » ، وهى كرسى الانكليز ، ثم « باريز » ، وهى قاعدة ملك فرنسا ، و « باريز » تفضل على « لوندرة » بصحة هوائها ، كما قيل ، وطبيعة القطر والأهل ، وبقلة الغلاء التام .

واذا رأيت كيفية سياستها علمت كمال راحة الغرباء فيها وحظهم وانبساطهم مع أهلها ، فالغالب على أهلها البشاشة فى وجوه الغرباء ، ومراعاة خواطرهم ، ولو اختلف الدين . وذلك لأن أكثر أهل هذه المدينة انما له من دين النصرانية الاسم فقط ، حيث لا ينتحل دينه ، ولا غيره له عليه ، بل هو من الفرق المحسنة والمقبحة بالعقل . أو فرقة من الاباحيين الذين يقولون : ان كل عمل يأذن فيه العقل صواب ، فاذا ذكرت له دين الاسلام فى مقابلة غيره من الأديان أثنى على سائرهما ، من حيث (ص ٢٣) انها كلها تأمر بالمعروف ، وتنهى عن المنكر ، واذا ذكرته له فى مقابلة العلوم الطبيعية قال : انه لا يصدق بشئ مما فى كتب أهل الكتاب ، لخروجه عن الأمور الطبيعية .

وبالجملة فى بلاد الفرنسيس يباح التعبد بسائر الأديان ، فلا يعارض مسلم فى بنائه مسجدا ، ولا يهودى فى بنائه بيعة ، الى آخره ، كما سيأتى فى ذكره سياستها ، ولعل هذا كله هو علة وسبب ارسال البعوث فيها هذه المرة الأولى أبلغ من أربعين نفسا ، لتعلم هذه العلوم المفقودة . بل سائر النصارى تبعث أيضا اليها ، فيأتى اليها من بلاد « أمريكا » وغيرها ، من الممالك البعيدة . وقد

بعث أيضا عدة طلاب للعلوم ببلاد الانكليز ، لكنهم ليسوا عديدين ، وكذلك ببلاد النمسا • وبالجملّة فسائر الأمم تطلب العز ، وتسعى اليه ، كما قال الشريف الرضى : « اطلب العز ، فما العز بقال » •

ولا أعز من العلوم والفنون تطلبها الولاة والحكام ، فانهم كلما كانوا أجل خطرا ، وجب أن يكونوا أدق نظرا •

الباب الرابع

[فى ذكر رؤساء هذه السفارة]

قد بعث الوالى فى السفر الى بلاد فرنسا ثلاثة رؤساء من
أكابر ديوانه ، وجعلهم رباط نظر عام على من عداهم ، وهم على
هذا الترتيب :

فأولهم : صاحب الراى التام ، والمعرفة والاحكام ، حائز
فضيلتى السيف والقلم ، والعارف برسوم العرب والعجم • حضرة
عبدى أفندى المهردار •

والثانى : صاحب الراى السديد ، والطالع السعيد ، حضرة
مصطفى مختار أفندى الدويدار •

والثالث : الحاوى بين العلم والعمل ، واليراع والأسل : حضرة
الحاج حسن أفندى الاسكندرانى ، بلغه الله فى الدارين الأمانى •
(أمين) •

ثم ان حضرة الأفندية الثلاثة كانوا يتعلمون أيضا كالباقى ،
فحضرة الأفندى المهردار سابقا اشتغل بعلم تدبير الأمور الملكية :
وحضرة الأفندى الدويدار سابقا (يشتغل) (١) بعلم تدبير الأمور

(١) زيادة ليست فى المطبوعة •

العسكرية . وحضرة الحاج حسن أفندى يشتغل بعلم القبطانية
والهندسة البحرية .

وكان لسائر الثلاثة اجتهاد زائد ، وتحصيل بالغ ، مع ان
الأمرية فى الغالب تأنف ذلك . وقد كان حكم هؤلاء الثلاثة
بالنوبة (ص ٢٤ ، ٢٥) فكانت نوبة الواحد يوما ، والآخر يوما
آخر ، وهكذا ، فآل الأمر الى أن صارت شهرا شهرا ، ثم صار
الأفندى المهردار وحده .

ثم ان حضرة الأفندية الثلاثة كان معهم فى تدبير الدروس جناب
« مسيو جومار » الذى (عين) ناظرا على الدروس . وهو أحد علماء
« الأنستوت » (١) ، (يفتح الهمزة ، وسكون النون ، وكسر السين)
أى مشورة (٢) العلماء وأكابرهم ، والذى يتراءى فى طبعه ويشاهد
منه دائما أنه يرغب فى الاعتناء بمصالح مصر من جهة نشر المعارف
والعلوم فيها ، بل وفى سائر بلاد « الافريقية » ، كما يفهم ذلك من
حاله ، ومما قاله فى طالعة « رزنامته » (٣) التى ألفها سنة
ألف ومائتين وأربعة وأربعين من الهجرة : ، وشهرة معارف
« مسيو جومار » وحسن تدبيره يوقع فى نفس الانسان من أول وهلة
تفضيل القلم على السيف ، لأنه يدبر بقلمه ما لا يدبر غيره بسيفه
ألف مرة ، ولا عجب ، فبالأقلام تساس الأقاليم . وهمته فى
مصالح العلوم سريعة ، كثيرة التأليف والاشتغال .

والغالب أن هذه الخصلة فى سائر علماء الافرنج ، فان مثل

(١) كلمة فرنسية L'Institut

(٢) يريد بشورة العلماء : مجلسهم .

(٣) الرزنامة : كلمة تركية بمعنى تقويم .

الكاتب كالدولاب اذا تعطل تكسر ، وكالمفتاح الحديد • اذا ترك
ارتكبه الصدا • وجنسب « مسيو جومار » يشتغل بالعلوم آناه
الليل ، وأطراف النهار ، وسيأتي ذكره عدة مرات • وسنذكر لك
عدة من مكاتيبه التي وصلت بيدي ، ان شاء الله تعالى •

ومنا انتهت المقدمة •

المقصد

[فى مدة السفر « من مصر الى باريس » ، وما رايناه من الغرائب فى الطريق ، أو مدة الإقامة فى هذه المدينة العامرة بسائر العلوم الحكيمية ، والفنون والعدل العجيب ، والانصاف الغريب ، الذى يحق أن يكون من باب أولى فى ديار الاسلام ، وبلاد شريعة النبى (صلى الله عليه وسلم)] .

وهذا المقصد يتضمن عدة مقالات ، تشتمل على عدة فصول :

المقالة الأولى : فيما كان من الخروج من مصر الى دخول مدينة « مرسيليا » التى هى فرضة من فرضات الفرنسيين ، وفيها عدة فصول .

المقالة الثانية : فيما كان من دخول « مرسيليا » الى دخول مدينة « باريس » (ص ٢٥) وفيها فصلان .
المقالة الثالثة : فى دخول « باريس » ، وذكر جميع ما شاهدناه ، وما بلغنا خبره من أحوال « باريس » .

وهذه المقالة : هى الغرض الأصلى من وضعنا هذه الرحلة ، فلذلك أطنبنا فيها غاية الاطناب ، وان كان جميع هذا لايفى بحق هذه المدينة ، بل هو تقرييى ، بالنظر لما اشتملت عليه ، وان استغرب هذا من لم يشاهد غرائب السياحة . قال بعضهم :

من لم يسر الروم ، ولا أهلها ماعرف الدنيا ولا الناسا
فمن باب أولى بلاد « افرنجستان » .

المقالة الرابعة : فى ذكر نبذ من العلوم والفنون المذكورة فى الباب الثانى من المقدمة .

المقالة الأولى

الفصل الأول

[فى الخروج من مصر ، الى دخول ثغر اسكندرية]

كان خروجنا من مصر يوم الجمعة ، الذى هو ثامن يوم من شعبان ، سنة احدى وأربعين ومائتين بعد الألف ، من الهجيرة المحمدية على صاحبها أفضل الصلاة والسلام ، فتفألت بأن عقب هذا الفراق يحصل الاجتماع ، وأن تسليم العودة سيقوم مقام الوداع .

فركبنا زوارق صغيرة ، وتوجهنا الى اسكندرية ، وأقمنا على ظهر الغيل المبارك أربعة أيام ، ولا فائدة لذكر بعض البلاد والقرى التى رسونا عليها .

وكان دخولنا الاسكندرية يوم الأربعاء (ثالث عشر يوما) (١) من شهر شعبان ، فمكثنا فيها ثلاثة وعشرين يوما ، فى (سراية) الوالى بها .

وكان خروجنا الى البلد فى هذه المدة (٢) قليلا ، فلم يسهل لى ذكر شىء فى شأنها ، غير أنه ظهر لى أنها قريبة الميل فى وضعها

(١) الصواب : الثالث عشر .

(٢) فى المطبوعة : المدينة .

وحالها الى بلاد الافرنج . وان كنت وقتئذ لم أر شسيثا من بلاد
الافرنج أصلا ، وانما فهمت ذلك مما رأيته فيها دون غيرها من بلاد
مصر ، ولكثرة الافرنج بهسا ، ولكون أغلب السوق يتكلم ببعض
شيء من اللغة الطليانية ونحو ذلك ، وتحقق ذلك عندي بعد وصولي
الى « مرسيليا » فان اسكندرية (عينة) « مرسيليا » وأنموذجها ،
ولما ذهبت اليها سنة ٦٢ وجدتھا قطعة من أوروبا .

الفصل الثانى

[فى ذكر نبذة تتعلق بهذه المدينة ، لخصناها من عدة كتب عربية وفرنساوية وذكرنا ما ظهر لنا صحته]

فنقول : قال فى القاموس : ان « اسكندرية » منسوبة الى « اسكندر » ابن الفيلسوف (صوابه فيليبش) ، وهو الذى قتل « دارا » ، وملك البلاد .

والاسكندرية ستة عشر بلدا منسوبة اليه ، منها بلدة ببلاد الهند ، وبلدة بأرض بابل ، وبلدة بشاطئ النهر الأعظم ، وبلدة بصغد سمرقند ، وبلدة بمرو ، واسم لمدينة بلخ ، والثغر الأعظم ببلاد مصر ، وقرية بين حماة وحلب ، وقرية على دجلة قرب واسط ، منها الأديب أحمد بن المختار بن مبشر ، وقرية بين مكة والمدينة وبلدة فى مجارى الأنهار بالهند ، وخمس مدن أخرى .

ومرو : بلدة من خراسان ببلاد الفرس ، والنسبة اليها مروى ومروزي . وانظر ما مراده بالنهر الأعظم ؟ ثم رأيت فى كتاب تقويم البلدان لعماد الدين أبى الفداء اسماعيل ابن ناصر سلطان حماة أن بالأندلس نهرا ، يسمى بالنهر الأعظم ، وهو نهر « اشبيلية » ونص عباراته . ومنها نهر « اشبيلية » من بلاد الأندلس ، ويسمى عند أهل الأندلس النهر الأعظم . انتهى .

ولعله إنما سمي عندهم بالنهر الأعظم لامتيازته بحادثته المد والجزر ، كما نبه على ذلك أبو الفدا في قوله : يدخله المد والجزر عند مكان يسمى الأرحا لاتزال فيه المراكب منحدره مع الجزر ، صاعدة مع المد . وقال بعضهم في المد والجزر :

خليلي ، بادربي الى النهر بكرة وقف منه حيث المد يشنى عنائه
ولا تنجز الأرحا ، فان وراها يبأيا ، وعيني لا تريد عيائه

فعلى هذا تكون « اسكندرية » اسم بلدة بالأندلس . ولعل
« اسكندر » حين اجتيازه بجزيرة الأندلس بنى بها بلدة .

وذكر صاحب كتاب « تشق الأزهار » ، في عجائب الأقطار «
أن الأسكندر ذا القرنين اجتاز بلاد الأندلس ، وفتح بها (بغاز)
جبل الطارق ، المسمى بحر الزقاق ، وأن محل هذا البغاز كان
أرضا بين « طنجة » وبلاد الأندلس » ولم يذكر في هذا الموضع أن
« اسكندر » ابنى بلدة بهذه الجزيرة ، لكن هذا لا يدل على عدم
وجود بلدة بها .

وظاهر عبارتهم أنه يوجد اثنان ، كل منهما يسمى (ص ٢٧)
الاسكندر : أحدهما « اسكندر ذو القرنين » والآخر . هو قاتل
« دارا » .

وقال في القاموس في موضع آخر : « ذو القرنين » اسكندر
الرومي ، لأنه لما دعاهم الى الله تعالى ضربوه على قرنه ، فأحياء الله
تعالى ، ثم دعاهم ، فضربوه على قرنه الآخر ، فمات ، ثم أحياء الله .
أو لأنه بلغ قطرى الأرض ، أو لضفيرتين له . انتهى . فظاهر
كلامه أن اسكندر ذا القرنين هو نفس اسكندر الرومي .

والذى عليه علماء الشرق أن ذا القرنين المذكور في الآية
الشريفة هو غير اسكندر اليونانى ، فان الأول أقدم من الثانى ،

وهو الذى قيل بنبوته ، وانه بنى سد « ياجوج وماجوج » ، وانه بحث عن ماء الحياة بلا طائل ، وفاز به الخضر (عليه السلام)
 فلذلك كان حيا الى الآن . وأما الثانى فانه يسمى « اسكندر الرومى » أو اليونانى ، يعنى الاغريقى ، لأن قدماء الاغارقة تسمى : اليونان ، والمتأخرون يشتهرون باسم الأروام .

وأما الافرنج فلا يقولون الا بوجود « اسكندر الأكبر »
 بن « فيليبش » أو ابن « فيلبوش » المقدونى (١) ، ويعملونه
 عين ما يعبر عنه فى التواريخ العربية باسم « اسكندر ذى القرنين » ،
 وينسبون اليه سائر ما يحكى عنه من العجائب ، كسد « ياجوج
 وماجوج » ونحو ذلك . غير أنهم لا يصدقون بما لا يوافق العادة (٢) .

وعلى كل حال ، فقد اتفق كلام العلماء وحكماء الافرنج على
 أن « اسكندرية » تنسب الى اسكندر الرومى ، وهو ابن « فيلبش » .
 وأنا أقول : الظاهر أن ذا القرنين هو الذى يعبر عنه عند
 اليونان « بهرقليوس » أو « هرقل » . يدل على ذلك تسمية بوغاز
 جبل طارق « بوغاز هرقليوس » ، مع عبارة كتاب « نشق الأزهار » .
 وكذلك ما ذكر فى خرافات اليونان ، عند الكلام على عمودى
 « هرقل » ، من أنه أدخل « أوقيانوس » (البحر المحيط) فى الجزء
 الذى يفصل « أوروبا » من « اشرية » ، حين فتح « بغاز قادس »
 المسمى الآن « جبل طارق » بين جبلين كانا قبل ذلك متصلين
 ببعضهما . أحدهما يسمى : « قلبة » فى جهة اسبانيا ، والآخر
 يسمى « بيل » فى جهة « أفريقية » ، وصارا بعد فتح البوغاز بينهما
 كأنهما عمودان ، وكتب عليهما « هرقل » ما معناه « ليس خلف
 ذلك شىء » .

(١) فى المطبوعة « القدرانى »

(٢) فى المطبوعة « للمادة » :

ومما يدل على ذلك أيضا : ما ذكره اليونان في خرافاتهم ، من أن هرقول من فحول الرجال الذين يعمرون عندهم بأنصافهم الآلهة ، ويمتقدون أنهم متولدون بين الباقي والفاني ، أي بين اله وبشر ، فإن « هرقول » (ص ٢٦ ، ٢٨) (على زعمهم) متولد من « جوبتير » أي « المشتري » و « اللمينة » زوجه أنفتريون « ملك « طيوه » حيث تشكل بشكل هذا الملك ، وواقمها ، فحملت به منه .

وذلك قريب مما ذكره « الدميري » في كتابه : « حياة الحيوان » نقلا عن « الجاحظ » حيث قال ما ملخصه : ان عمرو بن يربوع كان متولدا بين السعلاة والانسان .

قال : وذكروا أن « جرهما » كان من نتاج الملائكة والآدميين ، فكان اذا عصى الملك ربه في السماء أهبط الى الارض في صورة رجل ، كما صنع يهاروت وماروت ، وأن من هذا القبيل كانت « بلقيس » ملكة « سبأ » ، وكذلك كان ذو القرنين ، وكانت أمه آدمية ، وأبوه من الملائكة ، ولذلك لما سمع عمر بن الخطاب (رضي الله تعالى عنه) رجلا ينادى رجلا : ياذا القرنين ، قال : أفرغتم من أسماء الأنبياء ، فارتفعت إلى أسماء الملائكة ؟

وقال : وزعموا أن التناكح والتلاقح قد يقع بين الجن والانس ، فقال تعالى : « وشاركهم في الأموال والأولاد » ، وذلك أن الجنيات انما تعرض لصرع رجال الانس على جهة العشق ، في طلب السفاد ، وكذلك رجال الجن لنساء الانس ، ولولا ذلك لعرض الرجال للرجال والنساء للنساء . وقال تعالى : « لم يطمثهن انس قبلهن ولا جان » ، ولو كان الجان لايفتض الآدميات ، ولم يكن : ذلك في تركيبه لما قال الله هذا القول . انتهى .

غاية ما هناك أن العلوية في اعتقاد العرب آلهة في اعتقاد اليونان . وأظن أن هذه المسألة لو عرضت كالجاري على أرباب مدرسة فرنسا العظمى المسماة « أكدمة » لأجابت بعد النظر فيها بالصحة ، وأيدت القول بذلك .

وقد سلف في عبارة القاموس أسماء البلاد التي تسمى « باسكندرية » ، وليس مما ينسب إلى « اسكندر » الرومي الشهير بـ « الأرنأوط » المسماة « اسكندرياسي » ، يعني « اسكندرية » ؛ بل هي منسوبة إلى « اسكندريك » .

وقال بعضهم : مدينة « اسكندرية » ببر مصر كانت تسمى قديماً الإسكندر لها بنحو ثلاثمائة سنة واثنيتين قبل ظهور عيسى (عليه السلام) « قيسون » (بفتح القاف وسكون الياء التحتية) .

وقال الأفرنج : انها كانت تسمى « نو » ، (بضم النون) ، وقبل فتحها بالإسلام كانت تارة تحت حكم الرومان ، وتارة تحت حكم الأروام أو اليونان .

وفتحها عمرو بن العاص بأمر عمر بن الخطاب ، ولما فتحها كتب إلى عمر (رضى الله عنه) أنه وجد بها أربعة آلاف قصر ، وأربعة (ص ٢٦) آلاف حمام ، وأربعين ألف يهودي تدفع الجزية ، وأربعمائة ميدان ، واثنى عشر ألف بقال ، وخضري ، وفاكهاني . ولعل هذا من مبالغات المؤرخين ، كما بالغوا في غيرها من البلاد ، كمدينة بغداد .

ومن عجائب ما فيها خزانة الكتب التي حرقها عمرو بن العاص (رضى الله تعالى عنه) ، فكانت عدة ما فيها من الكتب سبعمائة ألف مجلد .

وقد كان أهل هذه المدينة فى سالف الزمان ثلثمائة ألف نفس
تقريبا ، وأهلها الآن أقل من ذلك بكثير .

وقد تغلب عليها الفرنسيس ثم أخرجهم الانكليز منها ،
ورجعت الى يد الاسلام .

وهى الآن يلوح عليها أنوار العمارات ، وبها بهجة التجارة ،
كما أنها كانت فى الزمن السابق مركزا للتجارات ، وصارت فى
هذا الوقت دار إقامة الحاكم فى أغلب الأوقات . وهى أشبه وضعا
وعماراة بفرضات الافرنج .

ومى على الشمال الغربى من القاهرة بنحو خمسين فرسخا ،
موضوعة فى احدى وثلاثين درجة ، وثلاث عشرة دقيقة من العرض ،
يعنى درجة البعد عن خط الاستواء ، وسيأتى ذكر المسافة بينها
وبين باريس .

الفصل الثالث

[فى ركوب البحر المالح المتصل بشفر الاسكندرية] (١)

اعلم أن هذا البحر يسمى فى كتب الجغرافيا العربية « بحر الروم » لأنه يتصل احدى جهاته ببلاد الروم ، ويسمى أيضا فيها « بحر الشام » لمجاورته أيضا لبلاد الشام ، ويسمى أيضا عند الافرنج « البحر المتوسط » أو الجوانى . وانما سمي بذلك ، لأنه داخل الأراضى الناشئة ، بخلاف البحر المحيط ، فانه محيط بجميع الأراضى ، حتى قال بعضهم : انه متواصل الجريان تحت الأراضى العالية على سطح مائه ، وإن حقق بعضهم خلافه لوجود الأراضى اليابسة تحت سطحه ، كبعض أراضى « الموسقو » .

ويسمى هذا البحر الجوانى باللسان التركى « بحر سفيد » « والبحر الأبيض » ، لمقابلته ببحر « بنطش » أو « البحر الأسود » . وهناك بحر آخر يسمى « بالبحر الأبيض » وهو فى بلاد « الموسقو » ، وهو المراد بالبحر الأبيض ، فى اطلاقات علماء الجغرافيا .

وكان ركوبنا هذا البحر عصر يوم الأربعاء ، خامس يوم من رمضان ، وقد امتطينا سفينة حرب فرنساوية لاتغادر فى فؤاد (ص ٣٠ ، ٣١) الانسان رعبا ورزينة صناعة تجذب قلب الراكب

(١) لى المطبوعة « بشفر سكندرية » .

حتى يصير في وسطها صبا : محتوية على سائر ما يحتاج اليه من الحرف والصنائع ، مشتملة على آلات الحروب وعلى (الحربية) (١) ومحصنة بشمانية عشر من المدافع ، وكان مجراها يوم الخميس سادس يوم من شهر رمضان المبارك ، وكان هبوب الريح وقتئذ خفيفا فسرنا من غير اشعار بالسير ، فتوسمنا في وجهها الخير ، ولم نتألم بذلك ، وكنت قبل ركوب البحر عملت بما علمه لي بعض من سافر من العلماء الى اسلامبول ، من تجرع حسوات (٢) عظيمة من ماء البحر المالح ، وقال : الله يذلل الله ، فكان الواقع انه لم يحصل لي ألم ، على اني حين نزلت المركب كنت ممرضاً بالحمى فبرئت منها بمجرد السفر وحركة السفينة : وربما صبحت الأجسام بالعلل .

ولازلنا نسير ، من غير شدة تحرك واضطراب ، نحو أربعة أيام ، وبعدها عصفت الرياح ، وتموج ماء البحر وتلاعب بذات الألواح ، تلاعب الأشباح بالأرواح . فلأزم أكثرنا الأرض ، وتوسل جميعنا بالشفيع يوم العرض . ووقع عندنا [جميل] (٣) الموقع قوله بعض الظرفاء : « خاطر من ركب البحر ، وأشد منه خطرا من يجالس الملوك بغير علم ومعرفة » ! وتحقق عندنا تضمين بعضهم لهزل أبي نواس في قوله :

رأيت جميع الهائلات محيطة
بوطئى لأجل الحمل جارية البحر
فأقسمت عمرى ، لا ركبت سفينة
ولا سرت طول الدهر ألا على الظهر

(١) الحربية : الجند .

(٢) في المطبوعة « حسوات » والصواب ما ذكرناه .

(٣) زيادة اقتضاها السياق .

غير أن المعتمد على الكريم ، لا يخشى من الخطب العظيم ،
وما أحسن قول من قال :

لما ركبنا ببحر وكاد من خاف يتلف
على الكريم اعتمدنا حاشاه أن يتخلف
وقد ذهب هذا الأمر بعد نحو ثلاثة أيام ، وصار يزور غيا .

ومما يستحسن في طباع الافرنج دون من عداهم من النصارى
حب النظافة الظاهرية ، فإن جميع ما ابتلى الله سبحانه وتعالى به
قبط مصر (١) من الوخم والوسخ أعطاه للافرنج من النظافة ،
ولو على ظهر البحر ! فإن أهل المركب التى كنّا فيها يحافظون على
تنظيفها وإذهاب الوسخ ما أمكن ، حتى أنهم يغسلون مقعدها كل
يوم من الأيام ، (ص ٣١ ، ٣٢) ويكنسونها فى غرف النوم كل
نحو يومين ، وينفضون الفراش وغيره ، ويشمونها (٢) رائحة الهواء ،
ويزيلون أوحامها ، مع أن النظافة من الايمان ، وليس عندهم منه
مثقال ذرة ! .

ومع ما عند الفرنساوية من النظافة الغربية بالنسبة لبلادنا ،
لأنهم لا يعدون أنفسهم من الأمم كثيرة الاعتناء بالنظافة ، كما يفهم
من هذه العبارة المترجمة من كتاب « العوائد والأخلاق » المؤلف باللغة
الفرنساوية ، وعبارته :

« أعظم الناس اعتناء بنظافة المنازل : أهل « الفلمنك » ، فتجد
فى مدنها غالب حاراتهم مبلطة بالحجر الأبيض ، المتعهد بالتنظيف ،
وبيوتهم مجملة من خارجها أيضا ، وشبابيكتهم (القزاز) تفسسل
دائما ، بل وحيطانهم الخارجية .

(١) فى المطبعة « قبطة » .

(٢) فى المطبعة « ويشمونها » .

وقد توجد النظافة فى حصة من بلاد الانكليز ، وبلاد الأقاليم
المجتمعة (١) من « أمريكا » ، وهى قليلة فى فرنسا والنمسا
وغيرهما .

ومن الأم من هى كثيرة الاتساخ ، وكثيرة القمل ، بل تجد بعض
أناس يأكلهم القمل ، ولا يبالون :

وقد ذهب داء البرص من منذ انتشار الأقمصة البيض التى
تغسل ، ويغير بها كل أسبوع مرة ، وعدة مرات ، فالملابس البيض
من جملة ما أنتج النظافة والسلامة من آثار الأوساخ الرديئة ،
انتهى .

(١) محاولة منه لترجمة كلمة Stats-unie

الفصل الرابع

[فيما رأينا ، من الجبال ، والبلاد ، والجزائر]

قد مررنا على جزيرة « كريد » سابع يوم من سفرنا ، ورأينا على بعد جبلها الشامخ المسمى عند اليونان « ايدا » ، الشهير بالأمور الغريبة فى تواريخهم .

ثم فى اليوم الثالث عشر منه ، رأينا جزيرة « سيسيليا » ، (بالمهلتين) ، وبعضهم يكتبها بالمعجمتين ، وهى مشهورة باللسان العربى باسم « صقلية » ، أو « صقلية » .

وهذه الجزيرة على الجنوب من بلاد « ايطاليا » منفصلة عنها (بالبغاز) المسمى « بغاز مسينة » ، (بفتح الميم ، وتشديد السين المكسورة المهملة ، وسكون الياء ، وفتح النون) ، وهى من اعظم جزائر البحر المتوسط وأخصبها ، ولذلك كانت تسمى فى الزمن السابق . « شونة رومة » ، وكانت فى الأعصر السالفة سببا لحرب الرومانيين مع أهل « قرطاجة » ، أى سكان الغرب ، ثم انتهى الأمر الى أن وقعت تحت حكم الروما ، ثم انتقلت منهم الى ملوك اليونان ، ثم فتحها المسلمون ، ثم تغلب عليها النصارى (ص ٣٤ ، ٣٥) « النرمندية » ، (بضم النون المشددة وسكون الراء ، وفتح الميم وكسر الدال ، وفتح الياء المشددة) فرقة من أهل الشمال ، وهم سكان اقليم « نرمنديا » الذى هو الآن من ايلات فرنسا ، ثم حكمها بعض ملوك الأسبانيول ، ثم النينمسا ، ثم انتهى الأمر الى أن كانت

جزءاً من مملكة « نابلي الكتان » (١) المسماة « بولية » (٢) حتى انها
هى و « نابلي » قد يسميان الآن عند الأفرنج « سيسيليتين » بتغليب
« سيسيليا » على « نابلي » .

وفى كتب الجغرافيا أن أهل هذه الجزيرة مائة ألف نفس ،
ومدنها فوق الجبال وقد رأينا بهذه الجزيرة على بعد ، فى اليوم
الرابع عشر الجبل المسمى « منتثنا » (بفتح الميم وسكون النون ،
وكسر التاء الفوقية ، وسكون التاء المثلثة) و « منتثنا » كلمة مركبة
من كلمتين : احدهما « منت » معناها : جبل ، والأخرى « اننا »
فالأحسن كتابتها هكذا « منت اننا » . وهو مشهور الآن بلفظة
« جبيل » . ويظهر لى أن هذا الاسم تحريف « جبيل » فهو عربى
أدخله المسلمون فى هذه الجزيرة ، وأطلقوه على هذا الجبل ، فبقى
بعد خروجهم الى الآن ، وتغير بتحريف أهل هذه الجزيرة له .

وهذا الجبل جبل نار ، فانه يخرج منه بالنهار دخان ، وبالليل
لهب ، وقد يقذف مواد حجرية محترقة .

ثم ان جبال النار تسمى بالأفرنجية « الجبال البلكانية » ،
ويسمى الجبل النارى « بلكان » ، (بضم الباء الموحدة ، وسكون
اللام) ، ويقال « ولكان » ، (بضم الواو) . وقد صحف هذا الاسم
بالعربية الى لفظة « بركان » بالراء (ولعله تعريب عن لغة أهل
الأندلس . ويسمى « طهمة » (بفتح الطاء ، وسكون الهاء) كما ذكره
المسعودى فى كتابه المسمى « مروج الذهب » .

وفوهة البركان تسمى بالفرنساوية : « كراتيرة » (٣) (بكاف

(١) باضانة « نابلي » الى الاقليم الذى فيه ويسمى : قطنيا .

(٢) Pouille

(٣) Cratère.

وتاء فوقية مكسورتين ، وفتح الراء الثانية) ، ولا يوجد جبل النار غالبا الا فى الجزائر .

وقد ذكر ارباب رصد هذا الجبل أن ارتفاعه على ظهر سطح البحر المحيط الف وتسعمائة قدم وثلاث (١) اقدام ، وأن دورة قاعدة نحو خمسة وخمسين فرسخا فرنستاويا ودائرة فوهته ربع فرسخ .

ثم ان العادة أن جبل النار يهيج ، ثم يسكن ، ثم يهيج ، وقد يمكن مدة مطلقا حتى يظن الناس خموده بالكلية ، ثم يهيج ثانيا بعد مضي مدة أعصر . وقد هاج « جبل اثنا » احدى وثلاثين مرة ، ومنها هيجانه سنة الف وثمانمائة وتسع (٢) بتاريخ الافرنج . وأعظم هيجانه ما كان سنة سبعمائة وثلاث وتسعين ، حيث (ص ٣٤) خرب مدينة « كابان » ، وأهلك ثمانية عشر ألف نفس .

وعلاوة هيجان البراكين شدة العجيج والقرقرة والدوى تحت الأرض ، وابتداء التدخين ، أو ازدياده . قال بعض الطبائعية (٣) اننا اذا قابلنا حوادث الزلازل بحوادث البراكين رأينا كأن هاتين الحادثتين معلولتان لعل واحدة وهى النيران التى تحت الأرض أى المحتقنة فى باطنها ، الا أن آثار الزلازل أوسع من آثار البراكين ، يعنى أن آثار الزلازل تظهر فى متنسح عظيم من الأرض ، بخلاف آثار جبال النار فلا تمتد الا بجوار قرب جبل النار .

وقد جرت العادة أيضا أن الزلزلة تعظم بقدر البعد عن البركان ، وعلل ذلك بعضهم بقوله : ان النار التى تحت الأرض تحاول منفسا ، لتخرج منه ، فان كان فى الأرض بركان فانها تخرج منه ، فتذهب

(١) فى الأصل (ثلاثة) وهو خطأ .

(٢) فى الأصل : تسعة .

(٣) الطبائعية : علماء الجيولوجيا .

قوة النار ، فتتفقد الزلزلة ، بخلاف الأرض المخالية عن البراكين ،
فان النيران تحاول منفسا فيها ، فلا تجده ، فترتج الأرض بذلك .
وقال بعض الحكماء أيضا : ان كلا من الحوادث البركانية
والزلازل ، صادر عن جاذبية المحاكاة ، المسماة بالفرنساوية :
« الاكتريسته » (١) ، بكسر الهمزة ، وسكون الكاف ، وكسر التاء
والراء ، وكسر السين ، وفتح التاء) ، المسماة : « الرئيسيس » ،
(بفتح الراء المشددة ، وكسر السين) التي هي خاصة الكهرباء عند
حكما .

قال بعضهم في رد هذا القول : انه ينافي ما اعتمد به بعض
الحكماء في بناء الأرض ، ونظم طبقات صخورها .

ومن القواعد المقررة أن ثوران البركان يغلب كلما قل علوه ،
ويقل كلما عظم علوه ، وهذا ما جرت به العادة . والله سبحانه وتعالى
اعلم .

وفى اليوم الخامس عشر رسونا على مدينة « مسينة » ، لم
نخرج من السفينة أبدا ، لأنهم لا يمكنون من يجرى من البلاد الشرقية
الى بلادهم أن يدخلها الا بعد (الكرنة) ، وهى : مكث أيام معلومة ،
لاذهاب رائحة الوباء ، ولكنهم يجيئون للانسان بسائر ما يحتاج ،
ويناولهم الثمن ، فيضعونه فى اناء فيه خل ونحوه ، مع الشحفظ
التام (راجع الفصل الأول من المقالة الثانية) .

وقد تزودنا من هذه المدينة ما احتجنا اليه ، من الفواكه ،
والخضراوات ، والمياه العذبة . . . الى آخره ، وأقمنا بموردها خمسة
أيام وشاهدنا من بعد قصورها العالية وهياكلها الشامخة السامية .

ورأيناها توقد قناديلها ووقداتها قبل أن يدخل وقت الغروب ،
وتمكث بعد شروق الشمس .

(ص ٣٥ ، ٣٦) والظاهر أن مدة مرورنا بها كانت عيدا ،
حيث اننا سمعنا بها أصوات النواقيس مدة اقامتنا ، حتى ان ضربهم
النواقيس مطرب جدا .

وقد صنعت في ليلة من هذه الليالي ، في المحادثة مع بعض
الظرفاء مقامة لطيفة ، مضمونها ثلاثة معان :

الأول : المجادلة في أنه لا مانع من أنه الطبيعة السليمة تميل
الى استحسان الذات الجميلة مع العفاف ، وأنشأت في ذلك حلة
شواهد لطيفة ، وأنشأت فيه قولي :

اصبر الى كل ذي جمال
ولست من صبيوتى أخاف

وليس بى فى الهوى ارتياب
وانسا شيمتى العفاف

الثانى : سكر المحب من معانى خمر عين محبوبه ، واستغناؤه
عن الراح براحتة ، وأنشأت فيه هذا المعنى قولي :

قد قلت لما بدا ، والكاس فى يده
وجوهر الخمر فيها شبه خديه

حسبى نزاهة طرقت فى محاسنه
ونشوتى من معانى سحر عينيه

الثالث : فى تأثر النفس بضرب الناقوس ، اذا كان من يضرب
الناقوس طريقا يحسن ذلك . وقبله أنشأت فى هذا المعنى قول
الشاعر :

مذ جاء يضرب بالناقوس قلت له
من علم الظبي ضربا بالنواقيس

وقلت للنفس ، اى الضرب يؤلمكى
ضرباً النواقيس، أم ضرب النوى؟ قيسى

وذيلتها ببعض أبيات مجنسة ، والبحث فى معناها ، ونوع
تجانيسها ، وبالجواب عن بعض الغاز نحوية ... الى آخره ، وليس
هذا محل بسط الكلام فى ذلك .

ثم سرنا من هذه المدينة اليوم المتمم العشرين من مدة سفرنا ،
سرنا حتى حاذينا جبل النار ، وجاوزناه .

وفى اليوم الرابع والعشرين جاوزنا مدينة « نابلى » ، وقد كانت
قديما تسمى باللغة التركية « يوليية » ، وتعديناها بنحو تسعين
ميلا ، فانعكس الريح ، وصار قدام السفينة ، هابا من المقصد
لا اليه : لأنه من جهة الهواء . ويعجبني قول بعضهم :

ومهفهف عنى يميل ، ولم يمل
يوما الى ، فقلت من ألم النوى

لم لا تميل الى يا غصن النقا ؟
فأجاب : كيف وأنت من جهة الهوا ؟

وقول الصلاح الصفدى :

تقول له الأغصان اذ هن عطفه :
أتزعم : أن اللبن عندك قد نوى ؟

فقم ، نحتكم فى الروض عند نسيمة
ليقضى على من مال منا مع الهوى

فبانعكاس الريح ، رجعنا الى مدينة « نابلى » بعد أن جاوزناها ،
ورسونا عندها ، ولم ندخلها ، لما تقدم .

وهى من المدن العظمى ببلاد الافرنج ، وملكها يحكم على بلاد جزيرة « صقلية » المتقدمة . ومدينة « نابلى » هى كرسى هذا الملك ، وقد تسمى باللغة العربية . « نابلى ألكتان » (١) ، (بفتح الهمزة ، وكسر اللام ، وسكون الكاف) .

وقد كانت مملكة « نابلى » فى يد الاسلام ، ومكثت نحو مائتى سنة ، ثم تغلبت عليها النصارى النورمندية ، هى ومملكة « صقلية » ، ولم تزل الى الآن فى أيدي النصارى الايطاليانية ، حتى انها تسمى : بلاد ايطاليا الجنوبية .

وقد أسلفنا أن مدينة « نابلى » هى احدى (البنادر) الأربعة الأصلية بالبلاد الافرنجية .

ثم رأينا فى اليوم التاسع والعشرين جزيرة « قرسقة » . (بضم القاف ، وسكون الراء وضم السين ، وفتح القاف) التى هى فى حكم الفرنسيس ، وتسمى الآن : جزيرة « قرس » . وقد فتحها المسلمون ، ولم يمتكنوا فيها زمنا طويلا ، وهى وطن « نابليون » ، (بضم الباء ، وسكون اللام ، وباءياء) الشهير باسم « بوناپارته » الذى تغلب على مصر فى غزوة فرنساوية ، ثم تولى سلطنة فرنسا ، مع أن أباه كان رئيسا فى (الطوبجية) .

وفى اليوم الثالث والثلاثين رسونا على فرضة « مرسيليا » ، فكانت مدة مكثنا فى البحر ثلاثة وثلاثين يوما ، ومنها مكثنا خمسة أيام قدام « مسينة » ، (بفتح الميم ، تشديد السين المكسورة ، وفتح النون) ، ونحو يوم قدام « نابلى » ، وتأخرنا كثيرا بلعب الرياح . ولولا ذلك لوصلنا فى أقل من هذه المدة بشى يسير .

(١) راجع ص ٩١ .

المقالة الثانية

الفصل الأول

[فى مدة اقامتنا فى مدينة مرسيليا]

قبل رسونا على موردة « مرسيليا » التى هى احدى فرض بلاد فرنسا ، فنزلنا من سفينة السفر فى زوراق صغيرة ، فوصلنا الى بيت خارج المدينة معد (للكرنتينة) على عادتهم . من أن من أتى من البلاد الغربية لابد أن (يكرتن) قبل أن يدخل المدينة .

ولندكر هنا ما قيل فى (الكرننتينة) بين علماء المغرب ، على ما حكاه لى بعض من يوثق به من فضلاء الغرب . قال : وقعت بين العلامة الشيخ محمد المناعى التونسى (ص ٣٧) المالكى ، المدرس بجامع الزيتون ، ومفتى الحنفية العلامة الشيخ محمد البيرم ، المؤلف عدة كتب فى المنقول والمعقول ، وله تاريخ دولة بنى عثمان ، من مبدئها الى السلطان محمود الحالى ، محاورة فى اباحة (الكرننتينة) وحضرها ، فقال الأول بتحريمها ، والثانى باباحتها ، بل وبوجوبها ، وألف فى ذلك رسالة ، واستدل على ذلك من الكتاب والسنة ، وأقام الأول الأدلة على التحريم ، وألف رسالة فى ذلك ، على اعتماده فيها فى الاستدلال على أن (الكرننتينة) من جملة الفرار من القضاء .

ووقعت بينهما محاورة أيضا نظير هذه ، فى كروية الأرض وبسطها ، فالبسط للمناعى ، والكروية لخصمه .

وممن قال من علماء المغرب بأن الأرض مستديرة ، وأنها سائرة ، العلامة الشيخ مختار الكنتاوى بأرض أزوات ، بقرب بلاد « تمبكتو » ، وهو مؤلف مختصر فى فقه مالك ، ضاهى به « متن

خليل » وضاهى أيضا « ألفية » ابن مالك فى النحو ، وله غير ذلك من المصنفات فى العلوم الظاهرية والباطنية ، كأوراد وأحزاب ، كحزب الشاذلى . وقد ألف كتابا وسماه : « النزهة » ، جمع فيه جملة علوم ، فذكر بالمناسبة علم الهيئة ، فتكلم على كروية الأرض ، وعلى سيرها ، ووضح ذلك ، فتلخص من كلامه أن الأرض كرة ، ولا يضر اعتقاد تحركها أو سكنها .

مات هذا الشيخ سنة ألف ومائتين وست وعشرين من الهجرة النبوية ، على صاحبها أفضل الصلاة وأزكى السلام . وخلفه حفيده المسمى باسمه .

ثم ان هذا البيت الذى كنا فيه (للكرنتينة) متسع جدا ، به القصور والحدائق والبناء المحكم ، فيه عرفنا كيفية احكام أبنية هذه البلاد واتقانها ، وامتلأنا بالرياض والحياض . . الى آخره .

ولم نشعر فى أول يوم الا وقد حضر لنا أمور غريبة فى غالبيتها ، وذلك : أنهم أحضروا لنا عدة خدم فرنساوية ، لا نعرف لغاتهم ، ونحو مائة كرسى للجلوس عليها ، لأن هذه البلاد يستغربون جلوس الانسان على نحو سجادة مفروشة على الأرض ، فضلا عن الجلوس بالأرض . ثم مدوا السفرة للفقور . ثم جاءوا بطبليات عالية ، ثم رصوها من الصحن البيضاء الشبيهة بالعجمية ، وجعلوا قدام كل صحن قدحا من (القزاز) ، وسكينا ، وشوكة ، وملعة ، وفى كل طبلية نحو قرأتين من الماء ، وانا فيه ملح ، وآخر فيه فلفل ، ثم رصوا حوالى الطبلية كراسى ، لكل واحد كرسى ، ثم جاءوا بالطبخ (ص ٣٨) فوضعوا فى كل طبلية صحننا كبيرا أو صحنين ، ليغرف أحد أهل الطبلية ، ويقسم على الجميع ، فيعطى لكل انسان فى صحنه شيئا يقطعه بالسكين التى قدامه ، ثم يوصله الى فمه بالشوكة لا بيده ، فلا يأكل الانسان بيده أصلا ، ولا بشوكة غيره ، أو سكينه ، أو يشرب من قدحه أبدا . ويزعمون أن هذا أنظف وأسلم عاقبة .

ومما يشاهده عند الافرنج أنهم لا يأكلون أبداً في صحن
النحاس ، بل ولا في أوانيها ، ولو مبيضة ، فهي للطبخ فقط ،
بل دائماً يستعملون الصحن المطلية .

وللطعام عندهم عدة مراتب معروفة ، وربما كثرت وتعددت
كل مرتبة منها ، فأول افتتاحهم الطعام يكون (بالشوربة) ، ثم بعدهم
باللحوم ، ثم بكل نوع من أنواع الأطعمة ، كالحضراوات والفطورات ،
ثم (بالسلطة) .

وربما كانت الصحن مطلية (١) بلون الطعام المقدم ، فصحن
(السلطة) مثلاً خضر منقوشة بلون (السلطة) ، ثم يختمون أكلهم
بأكل الفواكه ، ثم بالشراب المخدر ، إلا أنهم يتعاطون منه القليل ،
ثم بالشاي والقهوة . وهذا الأمر مطرد للغنى والفقير ، كل على حسب
حاله .

ثم ان الانسان كلما أكل طعاما في صحنه غيره ، وأخذ صحنه
غير مستعمل ليأكل فيه طعاما آخر .

ثم انهم أحضروا لنا آلات الفراش ، والعادة عندهم أنه لا بد
ان ينام الانسان على شيء مرتفع نحو سرير ، فأحضروا ذلك لنا .

ومكثنا في هذا المحل ثمانية عشر يوماً ، لا نخرج منه أبداً .
غير أنه متسع جداً ، وفيه حدائق عظيمة ، ومحال متسعة ، للتماشي
فيها ، والتنزه في رياضها .

ومن هذا البيت ركبنا العربات المزينة الجميلة التي تستمر
عندهم آناء الليل وأطراف النهار تقرقع ، وسرنا بها الى بيت في
المدينة ، لكنه في حواشيها ، من القصور المصنوعة خارج المدينة

(١) في المطبوعات : « المطلية » .

بجداثقتها وأدواتها ، فمكثنا منتظرين التوجه الى مدينة « باريس »
ومدة مكثنا فى هذا البيت كنا نخرج بعض ساعات للتسلى فى
البلد ، وندخل بعض القهاوى .

والقهاوى عندهم ليست مجمعا للحرافيش ، بل هى مجمع
لأرباب الحشمة ، اذ هى ميزينة بالأمور العظيمة النفيسة التى لا تليق
الا بالغنى التام . وأثمان ما فيها غالية جدا ، فلا يدخلها الا أهل
الثروة ، وأما الفقراء فانهم يدخلون بعض قهاوى فقيرة أو الخمارات
والمحاشبش ، ومع ذلك هذه المحال أيضا مجملة تجملا نسبيا ، وقد
أسلفت أن مدينة إسكندرية (ص ٤٠) تشبه فى حالها مرسيليا .

وأذكر هنا أن الفرق بينهما اتساع السكك والطرق اتساعا
مفرطا لمرور جملة عربات معا فى طريق واحد والآن صارت
الأسكندرية بالهمة الخديوية بنحو ذلك ، ثم ان سائر القاعات
والأروقة أو المنادر العظيمة يوضع فى حيطانها الجوانية مرآة عظيمة
كبيرة ، حتى انه ربما كانت سائر جوانب القاعة كلها من زجاج
المرآة ، ليظهر لها رونق عظيم .

فأول مرة خرجنا الى البلدة مررنا بالدكاكين العظيمة الوضع
المزججة بهذه المرائى ، والمشحونة بالنساء الجميلات ، وكان هذا
الوقت وقت الظهيرة .

وعادة نساء هذه البلاد : كشف الوجه والراس ، والنحر ،
وما تحته ، والقفا ، وما تحته ، واليدين الى قرب المنكبين .

والعادة أيضا أن البيع والشراء بالأصالة للنساء ، وأما الأشغال
فهى للرجال ، فكان لنا بالدكاكين والقهاوى ونحوها فرجة عليها ،
وعلى ما يعمرها .

وكان أول ما وقع عليه بصرنا من التحف قهوة عظيمة ،
دخلناها ، فرأيناها عجيبة الشكل والترتيب ، والقهوجية امرأة

جالسة على صفة عظيمة ، وقدامها دواة وريش وقائمة ، وفي قاعة بعيدة عن الناس محل لعمل القهوة ، وبين محل جلوس الناس ومحل القهوة صبيان القهوة ، ومحل الجلوس للناس مرصوص بالكراسي المكسوة بالمشجرات وبالطاولات المصنوعة من الخشب الكابلي الجيد ، وكل طاولة مفروشة بحجر من الرخام الأسود أو المنقوشة ، وفي هذه القهوة يباع سائر أنواع الشراب والفطورات ، فاذا طلب الانسان شيئاً طلبه الصبيان من القهوة ، وهي تأمر باحضاره له ، وتكتبه في دفترها ، وتقطع به ورقة صغيرة فيها الثمن ، وتبعثها مع الصبي للطالب ، حين يريد الدفع ، والعادة أن الانسان اذا شرب القهوة أحضر له معها السكر ، ليخلطه فيها ويذيقه ، ويشربه ، ففعلنا ذلك كعادتهم . وفنجان القهوة عندهم كبير نحو أربعة فناجين من فناجين مصر . وبالجمله فهو قدح لا فنجان ، وبهذه القهوة أوراق الوقائع اليومية لأجل المطالعة فيها ، وحين دخولى بهذه القهوة ومكثى بها ظننت أنها قصبة عظيمة نافذة ، لما أن بها كثيراً من الناس ، فاذا بدا جماعة داخلها أو خارجها ظهرت صورهم في كل جوانب الزجاج ، وظهر تعددهم مشياً وقعوداً وقياماً ، فيظن أن هذه القهوة طريق ، وما عرفت أنها (ص ٥٤) قهوة مسدودة لا بسبب أنى رأيت عدة صوراً في المرأة ، فعرفت أن هذا كله بسبب خاصية الزجاج فعادة المرأة عندنا أن تثني صورة الانسان ، كما قال بعضهم في هذا الشأن :

أبرقع منظر المرأة عنه مخافة أن تثنيه لعيني
أقاسى ما أقاسى ، وهو فذ فكيف اذا تجلى فرقدين ا
وعادتها عند الافرنج ، بسبب تعددها على الجدران وعظم
صورتها ، أن تعدد الصورة الواحدة في سائر الجوانب والأركان ،
ومن كلامي :

يغيب عنى فلا يبقى له أثر سوى بقلبي ، ولم يسمع له خبر
فحين يلقي على المرأة صورته يلوح فيها بدور كلها صور

وقال شيخنا العطار : لم أر الطف تخيلا فى هذا المعنى من قول ابن سهل :

ألقى بمرآة فكرى شمس صورته فعكسها شب فى أحشائي اللهب ،
قال الحريرى فى مליح بيده مرآة :

رأى حسن صورته فى المرآة فأصبح صبا بها مدفعا
وصير يعقوب اسما له يشير بأن قد رأى يوسف
وسياتى كمال الكلام على ذلك كله فى ذكر مدينة باريس .

ومدة اقامتنا فى مرسيليا بعد (الكرتينة) شغلناها أيضا بتعلم تقطيع الحروف ، يعنى تعلم تهجى اللغة الفرنسية .

ثم انه يوجد فى مدينة مرسيليا كثير من نصارى مصر والشام الذين خرجوا مع الفرنسية حين خروجهم من مصر ، وهم جميعا يلبسون لبس الفرنسيين ، وندر وجود أحد من الاسلام الذين خرجوا مع الفرنسيين ، فان منهم من مات ، ومنهم من تنصر ، والعياذ بالله ، خصوصا المالك ، الجورجية والجركسية ، والنساء اللواتى أخذهن الفرنسيين صغار السن ، وقد وجدت امرأة عجوزا باقية على دينها .

ومن تنصر انسان يقال له عبد العال ، ويقال انه كان ولاء الفرنسيين بمصر (أغاة انكشارية) فى أيامهم ، فلما سافروا تبعهم ، وبقي على اسلامه نحو خمس عشرة سنة ، ثم بعد ذلك تنصر ، والعياذ بالله ، بسبب الزواج بنصرانية ، ثم مات بعد قليل ويقال انه سمع عند موته يقول : أجرنى يا رسول الله ! ولعله ختم له بخير ، وعاد الى الاسلام ، فقال بلسان الحال :

الحمد لله ، الحنيفة ملتى والله ربى ، وابن آمنه نبي

ولقد رأيت له ولدين وبناتا ، أتوا في مصر وهم على دين
النصرانية أحدهما معلم الآن في مدرسة أبى زعبل .

ومثله ما حكاه لى بعضهم أن سر عسكر المسمى « منو » المتولى
فى مصر بعد قتل الجنرال « كليبر » (بفتح الكاف ، وكسر اللام ،
وكسر الباء) كان أسلم فى مصر نفاقا ، كما هو الظاهر ، وتسمى :
عبد الله وتزوج بنت شريف من أشراف رشيد فلما خرج الفرنسيين
من مصر ، وأراد الرجوع ، أخذها معه ، فلما وصل رجع الى
النصرانية ، وأبدل العمامة (بالبريطة) ومكث مع زوجته ، وهى
على دينها مدة أيام فلما ولدت ، وأراد زوجها أن يعبد ولده على
عادة النصارى لينصره أبت الزوجة ذلك وقالت : لا أنصر ولدى
أصلا ولا أعرضه للدين الباطل ! فقال لها الزوج ان كل الأديان
حق ، وان مآلها واحد وهو عمل الطيب . فلم ترض بذلك أبدا
فقال لها ان القرآن ناطق بذلك وأنت مسلمة فعليك أن تصدقى
بكتاب نبيك . ثم أرسل باحضار أعلم الافرنج باللغة العربية
« البارون دساسى » فانه هو الذى يعرف يقرأ القرآن وقال لها سليه
عن ذلك فسألته ، فأجابها بقوله : انه يوجد فى القرآن قوله تعالى
« ان الذين آمنوا ، والذين هادوا والنصارى والصابئين من آمن
بالله واليوم الآخر ، وعمل صالحا فلهم أجرهم عند ربهم ولا خوف
عليهم ولا هم يحزنون » فحجها بذلك ! فأذنت بمعمودية ولدها ،
ثم بعد ذلك انتهى الأمر على ما قيل أنها تنصرت ، وماتت كافرة .

كل دين ان فاتك الاسلام فمحال ، لأنه أوهام

ومما رأيت من جملة المصريين فى مرسيلىا : انسان لايس
أيضا كالأفرنج ، واسمه محمد منطلق اللسان فى غير اللغة العربية ،
فلا يعرف من اللسان العربى الا اليسير ، فسألته عن بلده ببر
مصر ، فأجاب بأنه من مدينة أسيوط من أشرافها ، وأن أباه يسمى
السيد عبد الرحيم ، وهو من أكابر هذه البلدة ، وأمه تسمى

مسعودة أو قريبا من ذلك الاسم ، وأنه اختطفه الفرنسية في حال
صغره ، ويقول : انه باق على اسلامه يعرف من الأمور الدينية :
الله واحد ومحمد رسوله ، والله كريم !

ومن العجائب أننى بعد كلامه توسمت فيه الخير ، وكان على
وجهه سمة أشرف أسيوط (ص ٤٢ ، ٤٤) حقيقة ، فان صبح كلامه
كان من أولاد سيدى حريز بن سيدى أبى القاسم الطهطاوى وأشرف
طهطا من أولاد سيدى يحيى بن القطب الربانى سيدى أبى
القاسم ، وله ولد ثالث يسمى سيدى على البصير ، ذريته أهل
جزيرة شندويل ، وشهرة سيدى أبى القاسم الطهطاوى لا تخفى
على من يعرفه ، وان لم يذكره سيدى عبد الوهاب الشعرائى فى
الطبقات ، وكثير من الأشراف بالبلاد العثمانية ينتهى نسبهم الى
سيدى حريز المتقدم .

ومما رأيته فى مرسيليا اللعبة المسماة « السيكنا كل »
وأمرها غريب ولا يمكن معرفتها بوصفها بل لابد من رؤيتها بالعين ،
وتذكرها فى الكلام على « باريس » ومكننا فى هذه البلدة خمسين
يوما وتوجهنا الى باريس .

الفصل الثانى

[فى الخروج من مرسيليا الى دخول باريس وفى المسافة بينهما]

اعلم أن عادة المسافرين من مرسيليا الى باريس بالعربات أن يستأجروا العربى أو موضعا فيها ، فاما أن يأكلوا على كيسهم أو يدفعوا قدرا معلوما للعربى (١) والقوت مدة الطريق .

ثم ان السفر يكون ليلا ونهارا الا وقت الأكل ونحوه ، وكل البلاد التى فى الطريق فيها مواضع معدة للطعام والشراب ، مشتملة على سائر أنواع المطعومات والمشروبات فى غاية النظافة والظرافة ، وفيها محال للنوم مفروشة بالفرش العظيم ، وبالجملة فهى مستكملة الآلات والأدوات .

فلما ركبنا عربات السفر ، كل جماعة منا فى يوم ، وسرنا من مرسيليا سيرا سريعا ، مستمرا على حالة واحدة ، ولا يتأثر الانسان ، كسفر البحر بالرياح ونحوها ، وصلنا مدينة ليون فى ضحوة اليوم الثالث . ومدينة ليون ، على البعد من مرسيليا باثنين وتسعين فرسخا فرنساويا ، ومن « ليون » الى مدينة باريس مائة وتسعة عشر فرسخا ، ومن « مرسيليا » الى « باريس » مائتان وأحد عشر فرسخا فرنساويا ، وقد مكثنا فى « ليون » نحو اثنتى عشرة ساعة ، للاستراحة ، ولم أر داخل هذه المدينة الا بالمرور فيها ، أو من شباك البيت الذى كنا فيه :

ومن لم يستطع أعلام رضوى لينزل بعضها نزل السفوحا

(١) فى المطبعة : للعربية .

ثم سرنا منها ليلا الى « باريس » ، فدخلناها صبيحة اليوم السابع من خروجنا من مرسيليا ، وقد مررنا بقرى كثيرة ، وأغلبها مشتمل على البيع والشراء والخفر ، عظيمة الأبنية مزينة بالأشجار ، وبالجمل فالحق سلسلة متصلة ببعضها (١) غالبا ، خصوصا (ص ٤٤) مع جد السير ، حتى ان الانسان لا يظن الا أنه في بلدة واحدة ، والمسافرون غالبا في ظل الأشجار المرسومة بوجه مرتب مطرد في سائر الطرق ، ونادر تخلفه في بعض المحال . ثم ان الظاهر في هذه القرى والبلاد الصغيرة أن جمال النساء وصفاء أبدانهن أعظم من ذلك في مدينة « باريس » غير أن نساء الأرياف أقل تزيينا من نساء « باريس » كما هو العادة المطردة في سائر بلاد العمران .

(١) الصواب : سسل بعضها ببعض .

المقالة الثالثة

الفصل الثالث

[فى تخطيط « باريس » من جهة وضعها الجغرافى ،

وطبيعة أرضها ، ومزاج اقليمها وقطرها]

اعلم أن هذه المدينة تسمى عند الفرنسيين « بارى » (بالباء
الفارسية التى تلفظ بين الفاء والباء) ولكن يكتب هذا الاسم
« باريس » ولا ينطق بالسين أبدا فيه ، كما هو عادة الفرنسيات
من أنهم يكتبون بعض الحروف ولا يلفظون بها أبدا ، خصوصا
حرف السين فى آخر بعض الكلمات ، فانه لا ينطق به أبدا مثلا
أتينه « (بامالة التاء) مدينة حكماء اليونان تكتب بالفرنساوية
(أتينس) أو (باريز) ، وربما قالوا « فارس » . وأظن أن الأوفى
كتابتها بالسين ، وإن اشتهر على السنة غير أهلها قراءتها بالزاي ،
ولعل ذلك إنما نشأ عن أن السين فى اللغة الفرنسية قد تقرأ
زايا فى بعض الأحيان ، ببعض شروط ، وإن كانت مفقودة هنا
إلا فى حال النسبة فإن النسبة إلى « باريس » عند الفرنسيين
بارزيانى ، وهذا بعينه هو السبب لأن النسبة ترد الأشياء إلى
أصولها . ولكن هذه القاعدة فى النسبة العربية ، والنسبة هنا
أعجمية ، وقد مشيت فى بعض أشعارى التى أنشدتها فيها كتابتها
بالسين

حيث قلت :

لئن طلقت باريسا ثلاثا
فكل منهما عندى عروس
وقلت :

لقد ذكروا شمس الحسن طرا
وقالوا ان مطلعها بمصر
(ص ٤٣ ، ٤٤)

ولكن لو رأوها وهى تبدو . بباريس لخصوها بذكر

وسميت بذلك لأن طائفة من قدماء الفرنساوية كانت على نهر
السين تسمى • (الباريزيين) ، ومعناها فى اللسان القديم
الفرنساوى سكان الأطراف والحواشى ، وليس هذا الاسم منقولاً عن
« باريس » اسم رجل شهير كما قاله بعضهم •

ثم ان هذه المدينة من أعمر مدائن الدنيا ، ومن أعظم مدائن
الافرنج الآن ، وهى كرسى بلاد الفرنسيس ، وقاعدة ملك فرنسا ،
وسياتى تفصيل ذلك فى محله •

وهى موضوعة فى التاسعة والأربعين درجة وخمسين دقيقة
من العرض الشمالى ، يعنى أنها بعيدة عن خط الاستواء جهة الشمال
بهذا القدر •

وأما طولها فانه يختلف ، فاذا اعتبرنا خط نصف النهار الذى
ينسب اليه الفرنساوية أطوال سائر الأماكن ، وهو خط نصف
النهار المرسوم فى رصدهم السلطانى ، وهو يمر بباريس ، فهو
حينئذ مبدأ الأطوال على حساب الفرنساوية ، كان طولها صفراً ،
وأما اذا حسبنا على خط نصف النهار الذى كان يأخذ بطليموس

الأطوال منه ، ولا يزال (١) الى الآن مبدأ أطوال بعض الأمم ، كاهل
« الفلمنك » وهو خط نصف نهار « الجزائر الخالدات » ببحر
المغرب ، كانت باريس فى عشرين درجة تقريبا من الطول الشرقى .

ولنذكر لك هنا كيفية معرفة درجتى الطول والعرض فى (٢)
مكان من الأمكنة ، وثمرة ذلك ، وان كان يخرجنا عما نحن بصده
فنقول :

اعلم ان علماء الهيئة قد أوضحوا بالأدلة كروية الأرض ، وانها
غير صادقة التكوين ، ثم صنعوا على هيئتها صورة ، وسموها صورة
الأرض .

ولامكان تقسيم الأرض ، وتسهيل معرفتها ، توهموا فيها
دوائر أنصاف نهار ودوائر متوازية ، ومحورا وقطبين ورسموها على
صورتها المصطنعة ، فمحور الكرة الأرضية هو الخط الموازى لمحور
الفلك ، وطرفاه هما القطبان ، ويسمى أحدهما القطب الشمالى ،
والآخر القطب الجنوبى ، ودوائر أنصاف النهار هى الدوائر التى
تعبر من أحد القطبين الى الآخر . وعلة تسميتها بذلك أنه اذا كانت
الشمس فى سمت رأس محل يمر عليه هذا الخط وقت الظهر بذلك
المحل ، ومركز هذه الدوائر هو مركز الأرض .

وأما الدوائر المتوازية فهى الدوائر الواقعة أعمدة على دوائر
أنصاف النهار ، وهى التى بينها وبين مركزها تواز على محور
الأرض . (ص ٤٥) وأعظمها دائرة الاستواء وهى الدائرة العظمى
المستوية البعد من القطبين . وهى تنصف الكرة نصفين أحدهما
النصف الشمال ، والآخر النصف الجنوبى . ثم ان دوائر أنصاف

(١) فى المطبوعة : « ولا زال » .

(٢) فيها : « من ؟ » .

النهار ، والدوائر المتوازية كسائر الدوائر ، تنقسم الى ثلثمائة وستين درجة وكل درجة تتجزأ الى ستين دقيقة ، وكل دقيقة الى ستين ثانية ، وكل ثانية الى ستين ثالثة ، وهكذا .

وللافرنج تقسيم آخر جديد ، وهو : أن الدائرة تنقسم الى أربعة أرباع ، وكل ربع يتجزأ مائة ، تسمى درجات مئينية ، وكل درجة مائة دقيقة مئينية ، وكل دقيقة مائة ثانية كذلك ، وهكذا . وهذا نشأ عن استعمالهم الحساب الأعشارى ، والحساب المترى ، والأول أشهر استعمالا ، وبهذه الدوائر العظمى يتحدد الطول والعرض وذلك أن العرض هو بعد الدائرة متوازية عن المتوازية التى هى دائرة الاستواء ، فإن أخذته جهة الشمال كان عرضا شماليا ، ونهايته تسعون درجة ، وإن كان جهة الجنوب فجنوبى ، ونهايته كذلك ، وأما الطول فهو بعد خط نصف النهار عن خط نصف نهار آخر مصطلح على أنه أولى . وهو شرقى ، وقدره مائة وثمانون درجة ، وغربى وقدره كذلك ، وقد وضع أصحاب الجغرافيا فى الكرة (١) أو الخرطاط على كل دائرة متوازية ما تبعد به من الدرجات عن دائرة الاستواء ، كما جعلوا على كل دائرة نصف نهار عدد درج بعدها من دائرة نصف النهار الأولية .

وقد رسم كما أسلفناه « بطليموس » الحكيم دائرة نصف النهار الأولية فى « الجزائر الخالدات » ، فلما انكشفت بلاد أمريكا اختار الأفرنج أن يجعل كل قطر من الأقطار خط نصف نهارهم الأولى ببلادهم ، لينسبوا إليها ما عداها ، كما صنع الفرنسيون ، فأنهم جعلوا خط نصف نهارهم الأولى فى مدينة باريس ، وبقيت منهم أهم كالفلمنك على أخذ الأطوال من جزيرة الحديد بالجزائر الخالدات .

(١) الأصل : « الكرة » .

وفى الواقع أن الأولى ، كما هو الظاهر ، اتخاذ مبدأ أطوال مشترك لجميع الأمم ينسب إليه ما عداه ، ويكون فى قطر لا عمار بعده معلوم أو ممتاز بمزية كمكة المشرفة ، ثم أن كيفية تحديد الطول حينئذ يمكن أخذها بتفاوت الأوقات ، وذلك أنه من المعلوم أن الشمس أو الأرض ، كما يقوله الافرنج ، تقطع حركتها اليومية فى أربع وعشرين ساعة فهى تقطع من الدائرة التى ترسمها فى سيرها خمس عشرة (ص ٤٦) درجة فى كل ساعة فتقطع درجة كل أربع دقائق يعنى أنه إذا دخل وقت الظهر فى القاهرة مثلا فلا يدخل وقته فى المكان الذى يبعد عنها جهة الغرب بخمس عشرة درجة الا بعد ساعة ويدخل بعد ساعتين ، فيما يبعد عنها بثلاثين درجة ، وهلم جرا . وبعكس ذلك فى المكان الذى يبعد عنها جهة المشرق ، فانه إذا كان الظهر فى القاهرة يكون قد مضى ساعة بعد الظهر فى المكان الذى يبعد عنها جهة المشرق بخمس عشرة درجة ، ويكون مضى ساعتان فيما يبعد عنها فى هذه الجهة بثلاثين درجة الى آخره .

فلنذكر هنا حينئذ متى يكون الظهر فى « باريس » اذا كان الظهر فى أصول البلاد الغربية منها والشرقية ، وبذلك يفهم بعدها عن هذه البلاد ، فيقال : اذا كان وقت الظهر فى مصر القاهرة لا يدخل وقته فى « باريس » الا بعد مضى ساعتين الا أربع دقائق ، واذا كان الظهر فى « اسلامبول » كان فى « باريس » بعد مضى ساعة وست وأربعين دقيقة ، واذا كان فى بغداد كان دخوله فى باريس بعد ساعتين وثمان وأربعين دقيقة وفى حلب اذا دخل الظهر لا يدخل فى « باريس » الا بعد ساعتين وثلاث ، واذا دخل الظهر فى الجزائر لا يدخل فى باريس الا بعد أربع دقائق تقريبا ، واذا دخل فى « تونس » فيدخل فى « باريس » بعد مضى نصف ساعة ودقيقتين ، ووقت الظهر فى « أصفهان » يدخل فى « باريس » بعد مضى ثلاث ساعات واثنين وعشرين دقيقة ، واذا كان فى مدينة « بكن »

(بكسر الباء والكاف) كرسى ملك الصين ، يكون فى « باريس » سبع ساعات واحدى وأربعين دقيقة ، وفى مدينة الباب الأبواب (١) تكون ساعة وثمانيا وأربعين دقيقة ، وفى مدينة « رومة الكبرى نصف ساعة وثمانى دقائق وهذه البلاد على الشرق من مدينة « باريس » .

وأما البلاد التى على غربيها فإذا كان الظهر فى مدينة « مدريد » كرسى ملك الأندلس فانه يكون فات وقته فى « باريس » بأربع دقائق وإذا كان فى مدينة « أشبونة » كرسى البرتغال فانه يكون فات وقته فى باريس بخمس دقائق ونصف ، وإذا دخل وقته فى « فيلادلفيا » (بكسر الفاء ، وسكون الياء ، وفتح اللام ، وكسر الدال المهملة ، وسكون اللام ، وكسر الفاء) مدينة بأمرىكة ، فانه يكون قد مضى بعده فى « باريس » خمس (ص ٤٧) ساعات وثلاث عشرة دقيقة ، وإذا كان وقته فى مدينة « ريوجانيرو » (بكسر الراء وضم الياء ، وكسر النون ، وسكون الياء) كرسى سلطنة « ابريزيلة » فى أمريكة ، فهو ثلاث ساعات تقريبا ، وإذا كان نصف النهار فى جزيرة « كنفو » فى « أمريكة الموسقو » يكون نصف الليل فى « باريس » فانهما متقاطران .

والمسافة بين « باريس » و « اسكندرية » سبعمائة وتسعة وستون فرسخا فرنساويا وبينها وبين القاهرة ثمانمائة وتسعة فراسخ ، وبينها وبين مكة المشرقة سبعمائة وأربعون فرسخا ، وبينها وبين « اسلامبول » خمسمائة وستون فرسخا ، وبينها وبين حلب ثمانمائة وستة وستون فرسخا ، وبينها وبين « مراکش » سبعمائة وخمسة وعشرون فرسخا ، وبينها وبين « تونس » ثلثمائة وسبعون فرسخا ، وبينها وبين مدينة « لوندرة » كرسى الانكليز

(١) وتسمى باب الأبواب ، وهى بحر قزوين .

مائة فرسخ ، وبينها وبين مدينة « بتربورغ » (١) كرسى الموسقو
 خمسمائة وستة وأربعون فرسخا ، وبينها وبين مدينة « موسقو »
 كرسى الموسقوية القديم ستمائة فرسخ وبينها وبين مدينة « رومة »
 كرسى البابا ثلثمائة وخمسة وعشرون فرسخا ، وبينها وبين مدينة
 « بجة » (٢) كرسى التيمسا ثلثمائة وخمسة وعشرون أيضا ،
 وبينها وبين مدينة « نابلى » ثلثمائة وأربعة وثمانون فرسخا .

وارتفاعها بالنسبة لسطح البحر المحيط ثمانى عشرة قامة ،
 ومن المعلوم أنها من بلاد المنطقة المعتدلة ، فليست فى غاية الحرارة ،
 ولا فى غاية البرودة ، فان أقصى درجات الحر فيها احدى وثلاثين
 درجة ونصف ، وهذا نادر . والحر الأوسط تسع وعشرون درجة ،
 وأقصى درجات البرد بها فى الغالب اثنتا عشرة درجة ، ونادر بلوغه
 ثمانى عشرة (٣) ، والبرد الأوسط سبع درجات .

ومعلوم أن درجة الحر تحسب من شروع المتجمدات فى الذوبان
 الى حد فوران الماء ، ودرجات البرد من شروعه فى الجمود .

والأغلب فيها عدم صحو الزمن وكثرة الغيوم ، بحيث تمكث
 الشمس فى الشتاء عدة أيام لا تنكشف ولا يرى جرمها غالبا ،
 فما كانها الا ماتت وعاش الليل ، ويحسن هنا قول بعضهم .

قلت والليل مقيم ودجاء غير سارى
 أعظم الخالق أجبر الـ خلق فى شمس النهار
 فلقد ماتت ، كما ما ت غرامى واصطببارى (٤)

Pétersbourg. (١)

(٢) هى مدينة فيينا .

(٣) المطبوعة : « ثمانية عشر » .

(٤) هنا فى الأصل المطبوع أبيات من الشعر فيها استطراد عن الموضوع

والمشروع .

(ص ٤٨) وأما المطر فانه لا ينقطع في هذه المدينة في سائر فصول السنة ، واذا نزل في الغالب نزل بكثرة ، فلذلك احتاجوا في دفع ضرره الى جعل أعلى الدور منحدره لتنزل منها المياه الى أسفل الدور . وفي سائر البيوت والطرق مجارى وبالوعات ، فترى وقت المطر سائر طرق « باريس » محدودة بمجار ، كالقناة الجارية المياه ، خصوصا وأرض هذه المدينة مبلطة بالحجر ، فلا تتشرب المياه أبدا ، بل تسير الى هذه المجارى ، ومنها الى البالوعات .

وتغير مزاج الهواء والزمن في « باريس » أمر عجيب ، فانه قد يتغير في اليوم الواحد (ص ٤٩) أو مع ما بعده حال الزمن ، مثلا : يكون في الصباح صحو عجيب لا يظن الانسان تغيره فلا يمضى نصف ساعة الا ويذهب بالكلية ، ويخلفه المطر الشديد ، وقد يكون حر يوم من الأيام أربعا وعشرين درجة ، ولا يصل اليوم الآتى الى اثنتى عشر (١) . وهكذا ، فقل أن يأمن الانسان تغير الوقت بهذه البلاد ، فمزاجها كمزاج أهلها كما سيأتى .

ومعلوم أنه ينبغي أن يتحفظ الانسان من ضرر هذا التغير وان كان هوا « باريس » فى الجملة طيبا مناسبا للصحة ، ومع أن حرها لا يصل الى حر القاهرة فى الغالب فهو غير مألوف أبدا ، ولعل ذلك للانتقال من شدة البرد الى شدة الحر .

وأما بردها فانه وان كان فى طاقة الانسان تحمله من غير عظيم تعب فانه لا يمكن للناس الشغل الا بالتدفئة بالنار ، فلذلك كان فى سائر قهاويها وخاناتها ومعاملها وحوانيتها مداخن مبنية فى الأود ، ليوقد فيها النار ، وهى مرتبة على وجه بحيث لا ينتشر فى الأودة دخان الحطب (٢) فان هذه المداخن نافذة الى الهواء ، فيجذب الهواء

(١) فى المطبوعة : « اثنى عشر » :

(٢) يقصد الوقود من فحم ونحوه .

الدخان ، ويطرده خارج البيت ، وفى بعض الأود يصنعون نوعا من الفرن له باب من الحديد ويلحقون به قصبه من صفيح ، وينفذون هذه القصبه فى فرجة تتصل بالهواء ، فيضعون الخشب فى الفرن ، ويفلقون باب المحمى فيصعد الدخان جهة القصبه ، ومنها يصعد الى الخلاء فتسخن الفرن وتحمى قصبته فتسخن الأوده أو الرواق ونحوهما (١) أو عندهم نوع آخر عجيب يسمى « المداخن المسقوبية » (٢) . وعاد المدخنة أو الفرن المسماة عند الفرنساوية « بوالا » (٣) أن ظاهرها مطلى طلاء عظيم فى غاية النظافة . والمدخنة دائما مرخمة الجوانب ، ولها عرصه من حديد . وهى عند الفرنساوية لحسن صناعتها من زينة المحل فيكتنفونها فى الشتاء . ومن أعظم اكرام الضيف عندهم فى الشتاء تقريبه جهة النار ، ولا عجب فى ذلك ، نسأل الله انقاذنا من حر نار جهنم . والله رد القائل :

النار فأكهة الشتاء فمن يرد
وأحسن من قال :

دخلت يوما على صديق والبرد يفرى به الفريا
فأوقد النار قلت كلا لأنت أولى بها صليا
(ص ٤٩) وبالجمله فالتدفئة فى الشتاء عند الفرنساوية جزء من المؤونة ، فهذا ما يستعينون به على البرد .

وأما ما يستعينون به على التوقى من ضرر المطر فهو المظلات المسماة فى مصر بالشمسيات ، يعنى وقايات الشمس ، وتسمى

(١) المخطوطة « ونحوها » .

(٢) المسقوبية أى الموسكوفية .

Poêles (٣)

تلك عند الفرنساوية وقاية المطر ، وفي الحر تمشى النساء
بالشمسيات ، ولا يمكن للرجال ذلك أبدا .

وأرض هذه المدينة مفلحة دسمة مثمرة ، فكيف لا وما من
بيت من البيوت الوافرة الا وبه بستان عظيم الأشجار والخضراوات
وغرها ؟ وأغلب النباتات الغريبة يوجد بهذه البلدة ، فانهم يعينون
بتطبيع (١) النباتات كالحيوانات الغريبة ببلادهم ، ومثلا شجر
النخل لا يخرج الا فى الأقاليم الحارة ، ومع ذلك صنع الفرنساوية
كل الحيل ، حتى زرعوا منه شيئا ، وان كان لا يثمر ، الا أنه
ينفعهم فى الجوع اليه عند قراءتهم فى عم النباتات ، وقد اشتهر
عندنا أن النخل لا يوجد الا ببلاد الاسلام ، ويرد عليه أنه عند كشف
بلاد أمريكا وجدوا بها نخلا غير منقول ، كما هو الظاهر من بلادنا ،
فانظر هذا مع قول الفاضل القزوينى فى كتابه عجائب المخلوقات ،
وغرائب الموجودات ما نصه ، نخل شجرة مباركة عجيبة ، من
عجائبها أنها لا تنبت الا فى بلاد الاسلام انتهى . ولعل النخل
الموجود فى غير بلاد الاسلام نوع مخصوص يصدق عليه اسم النخل
عند أهل النباتات ، والمقصود على بلاد الاسلام نخل التمر ، لمناسبة
مزاج (٢) قطرها فتأمل .

(ص ٥٣)

وبقرب أرض باريس عين ماء معدنى باردة الماء .

ويشقها نهران أحدهما وهو الأعظم والأشهر يقال له نهر
السين (بفتح السين) والآخر نهر « غوبلان » قال بعض علماء
الكيميا من الافرنج ان أقل المياه خليطا بالمواد الخارجية « نيل
مصر » و « نهر الكنك » ببلاد الهند ونهر « السين » « بباريس »

(١) هو ما يسمى بأقلمة النباتات .

(٢) المزاج : المناخ .

ويتفرع على ذلك اعتبار مائها فى فن الطب من الأمور المناسبة لصحة الأبدان ، وأنه يحسن تطيب وطبخ الخضراوات بها دون غيرها ، وتحليل الصابون بها للغسل ونحو ذلك .

وفى نهر السين بداخل باريس ثلاث جزائر احداها تسمى « جزيرة السيئة » وكان بها باريس القديمة « والسيئة » « بكسر السين وسكون الياء وفتح الفوقية » معناها المدينة فكأنه قيل جزيرة المدينة وشتان بين هذا وبين النيل ، والروضة والمقياس ، فان نزهة الانسان فى الروضة والمقياس لا تضاهى ، لأن الخليج (ص ٥٠) يعبر مصر ، والسين يعبر « باريس » الا أن نهر السين بتمامه يشق « باريس » وتجرى به (١) السفن العظيمة الوسق ، وبه الأرصفة الجيدة والنظافة على حوافيه ، ومع ذلك فنزهته غير سارة وشتان أيضا بين ماء « النيل » و « السين » من جهة الطعم وغيره فان ماء النيل لو كانت العادة جرت بترويقه قبل استعماله كما هو العادة فى ماء نهر السين لكان من أعظم الأدوية . وأقول أيضا انه فرق بعيد بين طعم ماء نهر « السين » وماء العيون والقطوع والسواقي ببلاد صعيد مصر . وبالجمللة والتفصيل ففرق بعيد بين تربة مصر و « باريس » ومياههما وفواكههما الا فى نحو الخوخ واقليمهما ، فلولا نجامة أهل باريس وحكمتهم وبراعتهم . وحسن تدبيرهم ، واعتناؤهم بتعهد مصالح بلادهم ، لكانت مدينتهم كلا شئ ، فانظر مثلا الى نهر « السين » فانه وان كان نزهة فى أيام الحر فانه قد يبلغ فى وقت الشتاء ثمانى درجات من الجمود والانعقاد حتى انه يمكن أن ينداس عليه بالعربات ، وانظر الى أشجار هذه المدينة فانها تكون مورقة فى أيام الحر ، وفى أيام البرد لا تجدها

(١) المطبوعة : « بها » .

الا قرعة رديئة المنظر ، كأنها حطب مصلب وهذا فى سائر البلاد
الباردة ، وقال بعضهم فى هذا المعنى :

سألت الغصن لم تعرى شتاء وتبدو فى الربيع وأنت كاسي؟!
فقال لى : الربيع على قدوم خلعت على البشير به لباسي

(و) قال بعضهم فى وصف يوم برد وأجاد : فى يوم برد
جعله الله منه فى حمى ، ومجال حرب كان الظفر فيه لابن ماء
السما . كأنما ماجت الأرض فرحا لانهلال السحاب ، وقويت
أوتادها اذ صار لها بالسما من جبال المطر أمد الأسباب . وكان
السما قد رأت ما بالأرض من السرور فبعثت تهنيها بصوت
الرباب ، فلکم تفتحت أعين النور لعيون الغمام الساجمة ، ولكم
استمرت به مسرة واستقرت به سائمة . ولكم ضحكت الأرض لبكاء
السما بمدامعها ، وظهر البشر على وجهها .

وانظر الى زمن تلك المدينة ، فانه دائما معتم فى سائر أيام
الشتاء وغالب أيام الحر ، فاذا تنزه الانسان ساعة تنكد ساعة
أخرى ، وذهب حظه بالرعد والبرق ، وانهطال المطر والصواعق ،
الا أن الثلوج بها ومجارى البالوعات تقى من الوحل المضر ، فليست
(ص ٥١ ، ٥٢) كأرض جيلان التى (١) قال فيها الشاعر :

أقمت بأرض جيلان زمانا ولم يك ذاك منى غير جهل
فلم أحصل على خير متاح سوى سح الغيوث وخوض ونحل

وأهلها لا يبالون بذلك ، فيقال فى سائر أيامها ما قاله بعضهم
فى وصف يوم شديد البرد من أنه يوم يجمد خمرة ، ويخمد
جمره . ويخف فيه الثقيل اذا هجر ، ويثقل فيه الخفيف اذا هجم .
الا أن الفرنساوية يكثر من الملاحى فى ليالى الشتاء ، لأنهم يبذلون

(١) فى المطبوعة : « الذى » .

جهدهم فى التوقى من مضارها ، نسأل الله تعالى الوقاية من برد
الزمهرير ، فلو تعهدت مصر وتوفرت فيها أدوات العمران ، لكانت
سلطان المدن ورئيسة بلاد الدنيا ، كما هو شائع على لسان الناس
من قولهم مصر أم الدنيا • وقد مدحتها مدة اقامتى « بباريس »
بقصيدة وهى :

فأباح شيمة مغرم ولهان
أضحى فقيده أليفه ويعانى
كيف اضطبارى مذ نأى خلانى
ما طاب لى عيشى وصفو زمانى
حتى كائى لست باللهفان
جمراتها ما طاقها الثقلان
وأود ألا تشعر العينان
ومذاهب العشاق فى اعلان
حتى لو أن الموت فى الكتمان
ما أطيّب الأحزان بالفرلان
أبدا ثياب مذلة وهوان
أختار ذلى فيه طول زمانى
بل عين كل معزة للعانى
يزرى ترنحه بغصن البان
قد نم فيه شقائق النعمان
فى حسن طلعة فاتك فتان
ومنير وجه هكذا الملوان
ونسيم مصر معطر الأردن
حق وثيق عاطل النكران
لم توف بعض شفائه أحزاني

ناح الحمام على غصون البان
ما خلته مذ صاح الا أنه
وكانه يلقي الى اشارة
مع أننى والله مذ فارقتهم
لكننى صعب أصون تلهفى
وبياطن الأحشاء نار لو بدت
أبكى دما من مهجتى لغراقهم
لى مذهب فى عشقهم واريته
ماذا على اذا كنمت صبابتى
ما أحسن القتلى بأغصان النقا
قالوا أتتهوى؟ والهوى يكسو الفتى
فاجبتهم لو صبح هذا اننى
والذل للعشاق غير معرة
أصبو الى من حاز قدا أهيفا
وأحن نحو شقيق تم خده
ويروقنى أبدا نزاهة مقلتى
أمسى وأصبح بين شعر حالك
ولطالما قضيت معه حقبة
زمن على به لمصر (فديتها)
لو شابهت عيناي فائض نيلها

أو لو حكى قلبى بحار علومها
ولكم بأزهرها شمس أشرقت
فشدًا غير علومهم عم الورى
وحوتهمو مصر فصارت روضة
قد شبهوها بالعروس وقد بدا
قالوا تعطر روضها فأجبتهم
حبر له شهدت أكابر عصره
لو قلت لم يوجد بمصر نظيره
هذا لعمري أن فيا سادة
يأبها الخافى عليك فخارها
ولئن حلفت بأن « مصر » لجنة
والنيل « كوثرها الشهى شرابه

طربا لما أخلو من الخفقان
وأنارت الأكوان بالعرفان
وسرت مآثرهم لكل مكان
وهمو جناها المبتغى للجاني
منها « العروسى » بهجة الأكوان
« عطارها حسن » شذاه معاني
بكمال فضل لاح بالبرهان
لأجبت بالتصديق والاذعان
قد زينو بالحسن والاحسان
فاليك ن الشاهد « الحسنان »
وقطوفها للفائزين دوانى
لأبر كل البر فى ايمسانى

(ص ٥٤) وأما مصر فأنها سليمة من مكاره شرد « باريس » ،
كما أنها خالية أيضا عن الأمور المحتاج إليها فى وقت الحر ، مثل
الاستعانة على تطرية الزمن ، فإن أهل « باريس » مثلا سهل عندهم
رش ميدان متسع من الأرض وقت الحر ، فإنهم يصنعون دنا عظيما
ذا عجلات ، ويمشون العجلة بالخيول ، ولهذا الدن عدة يزاييز ،
مصنوعة بالهندسة تدفع الماء بقوة عظيمة ، وعزم سريع ، فلا تزال
العجلات ماشية ، والبزاييز مفتوحة حتى ترش قطعة عظيمة فى
نحو ربع ساعة ، لا يمكن رشها بجمله رجال فى أبلغ من ساعة ،
ولهم غير ذلك من الحيل ، فمصرنا أولى بهذا لقلبة حرها (قد صار
الآن جل ذلك بمصر) (١) .

ثم من غرائب نهر « السين » أنه يوجد فيه مراكب عظيمة ،

(١) تعليق زاده على النص بعد عودته الى مصر .

فيها أعظم حمامات « باريس » المشيدة البناء وفي كل حمام منها
أبلغ من مائة خلوة ، وسيأتى ذكرها .

ومن الأمور المستحسنة أيضا أنهم يصنون مجارى تحت الأرض
توصل ماء النهر الى حمامات أخرى وسط المدينة ، أو الى صهاريج
بهندسة مكملة . فانظر أين سهولة هذا مع ملء صهاريج مصر بحجل
الجمال ، فان ذلك أهون مصرفا ، وأيسر فى كل زمن وشطوط هذا
النهر داخل المدينة ، مرصفة بحيطان عظيمة عالية فوق الماء نحو
قامتين ، يطل المار بجانبها على النهر ، وهى محكمة البناء .

وقناطر هذا النهر « بباريس » ست عشرة قنطرة ، فمنها
قنطرة تسمى قنطرة بستان النباتات ، ولها أربعمائة (٥٥)
قدم من الطول وعرضها سبعة وثلاثون قدما ، ولهذه القنطرة خمسة
قواصير من الحديد محكمة ومسندة على حجارة من أحجار النحاتة ،
وقد بنيت هذه القنطرة فى خمس سنوات ، وصرف فيها ثلاثون
مليوناً من الفرنكات ، يعنى ثلاثين ألف ألف فرنك . وتسمى هذه
القنطرة قنطرة « استرلتز » ، سميت بذلك باسم محل غلب فيه
« نابليون » ملك « النيجسا والموسقو » ، فيقال لهذه الواقعة واقعة ،
« استرلتز » ، ويقال واقعة السلاطين الثلاثة . ويقال لها واقعة
موسم تنويع نابليون .

« واسترلتز » بلدة وقعت هذه النصره بقربها ، وهذه النصره
تستحق عند الفرنسيه الذكر الجميل على ممر الدهور ، فلذلك
أبدوها ببناء هذه القنطرة ، فتسميتها بهذا الاسلام للتذكار وبقاء
الآثار .

ونهر السين يشق « باريس » نحو فرسخين ، وعرضه فيها
مختلف ، فعند القنطرة المتقدمة يكون من الطول مائة وستة وستين
مترا .

وقوة سير مياهه المتوسطة عشرون برمقا (١) فى كل ثانية .
أو ألف ومائتان فى كل دقيقة .

وسطح أرض « باريس » صنفان فالأول « جبس » والثانى طين
ماء نهر « السين » بعده زيادته . وأرضها مركبة من راقات مختلفة ،
فالراق الأول مزرعة طينية مرملة ذات حصى الثانى : طفل مختلط
بجبس وصدف . الثالث : طفل صوانى . الرابع طفل جبرى صدفى .
الخامس : حجر الجبر المخلوط بصدف . السادس : البحر الملح .
السابع : طين شبيه بالابليزى الثامن : من طباشير وجبر مفحوم
طباشيرى .

ثم ان هذه المدينة مشقوقة ومحوطة (٢) بصوفف أشجار
مرصوفة على سمت الخطوط المتوازية ، لا يخرج بعضها عن بعض
أبدا ، وعلى منوالها بطريق « شبرا » وفى « أبى زعبل » و « جهاد
اباد » (٣) وهى مورقة فى أيام الحر يستظل المار بها من حر
الشمس ، وتسمى « البلوار » (٤) (بضم الباء وسكون اللام) فيوجد
فى « باريس » (بلوارات) خارجة كالسور للمدينة و (بلوارات)
داخل المدينة ، ومحيط (البلوارات) الخارجة أبلغ من خمسة
فراسخ ونصف ، وعدد (بلوارات) « باريس » اثنان وعشرون
(بلوارات) .

وفى هذه المدينة عدة فسحات عظيمة تسمى المواضع ، يعنى
الميادين ، كفسحة « الرملية » (٥) بالقاهرة ، فى مجرد الاتساع ،
فى مجرد الاتساع ، لا فى الوساحة . وعددها خمسة وسبعون ميدانا
ولهذه المدينة أبواب خارجية برانية كباب النصر بالقاهرة ، وهى

(١) البرمق : الاصبع بالتركية .

(٢) فى المطبوعة : « ومختاطة » .

(٣) كذا فى المطبوعة وهى أشبه بأن تكون اسم بلد بالهند .

(٤) Boulevard

(٥) كانت تحت القلعة .

ثمانية وخمسون بابا وبهذه المدينة أربع قنایات من صنف (ص ٥٢)
المسماة عیونا ، وثلاثة دوالیب لجرى المياه بالنواعیر الا أنها
عظيمة ، وستة وثمانون صهریجا ، ومائة وأربع عشرة حنفية على
الطرق .

ومما يدل على عماره هذه المدينة كون أهلها دائما فى الزيادة
البینة ، وأرضها فى الاتساع ، وعماراتها فى التكمیل والتحسين ،
وهمتهم (١) جميعا فى توسيع دائرتها بالأبنية العظيمة ، لاعانة
ملوكهم على ذلك برفع عوايد البيوت المستحدثة على التنظيم الجديد
مدة من الزمن ، قال الشاعر :

ان البناء اذا تعظم شأنه أضحى يدل على عظیم الشأن

وبذلك یكثر أهلها ، فان أهلها الآن یعنى أهل الاستيطان
بها ، فوق مليون من الأنفس . ومحیطها سبعة فراسخ فرنساویة ،
ومطایا هذه المدينة ، کثیرها ، من بلاد فرانسا العربات ، الا أنه
یکثر فیها ذلك ویتنوع ، ولا تزال تسمع بها قرعة العربات لیل
ونهارا بغير انقطاع ، وسیأتى تفصیل ذلك فى غیر هذا المحل .

(١) فى المطبوعة : وهم ثم .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ٤٥٠٧ / ١٩٩٣

ISBN — 977 — 01 — 3370 — 1

المواجهة

بلغت مؤامرات التطرف والارهاب فى مصر معدلات غير مسبوقة خلال السنة الأخيرة . ولم تعد هذه الظاهرة مجرد تهديد للدولة والنظام الحاكم ، بل أصبحت تهدد المجتمع المصرى كله ، سواء فى بنيته الداخلية أو فى اقتصاده أو أمنه الاجتماعى والسياسى ومكتسباته الثقافية والفكرية ، وكذلك انجازاته الاقتصادية والمادية . ولا تقل الحرب التى يشنها المتطرفون والارهابيون ضراوة عن أى حرب خاضتها مصر مع أعدائها الخارجيين فى هذا القرن . بل ربما كانت هذه الحرب أشد ضراوة ، لأن أحد أطرافها هم أبناء لنا ، أعمامهم التطرف : فاختاروا العنف سبيلا لفرض إرادتهم وزعزعة استقرار الوطن : واستهدف عنفهم أبناء لنا فى أجهزة الأمن ، أو أخوة لنا من المدنيين المسالمين العزل ، مسلمين وأقباطا .

إن ما تمر به مصر الآن هو مأساة إنسانية وثقافية وحضارية ، وكارثة إقتصادية وسياسية ولذلك أصبح من الضرورى أن ينتفض المثقفون المصريون ، ومؤسسات مجتمعهم المدنى ، للوقوف فى وجه التطرف والارهاب لمحاصرتهم واحتوائهما ، تمهيدا لاقتلاعهما تماما .

من أجل هذا تصدر الهيئة المصرية العامة للكتاب بيت المصيريين هذه السلسلة للوقوف أمام هذه الظاهرة بالفكر المستنير والحق الشريفة .

